

Bibliothèque numérique

medic@

Hippocrate / Le Fevre, François. Le medecin chirurgien d'Hipocrate le grand. Par M. François le Fevre docteur en medecine a Bourges en Berry. Dedié à monsieur de l'Hospital maistre des Requestes ordinaire du Roy,

A Paris, par Jacques Kerver, 1560.

Cote : Académie de médecine D947



Ouvrage mis en ligne avec l'aimable autorisation de la
Bibliothèque de l'Académie nationale de médecine
Adresse permanente : <http://www.biusante.parisdescartes.fr/histmed/medica/cote?extacadd947>

LE
MEDECIN
CHIRVRGIEN
D'HIPOCRATE
LE GRAND.



*Par M. François le Fevre docteur
en medecine a Bourges
en Berry.*

Dedié à monsieur de l'Hospital
maistre des Requestes or-
dinaire du Roy.

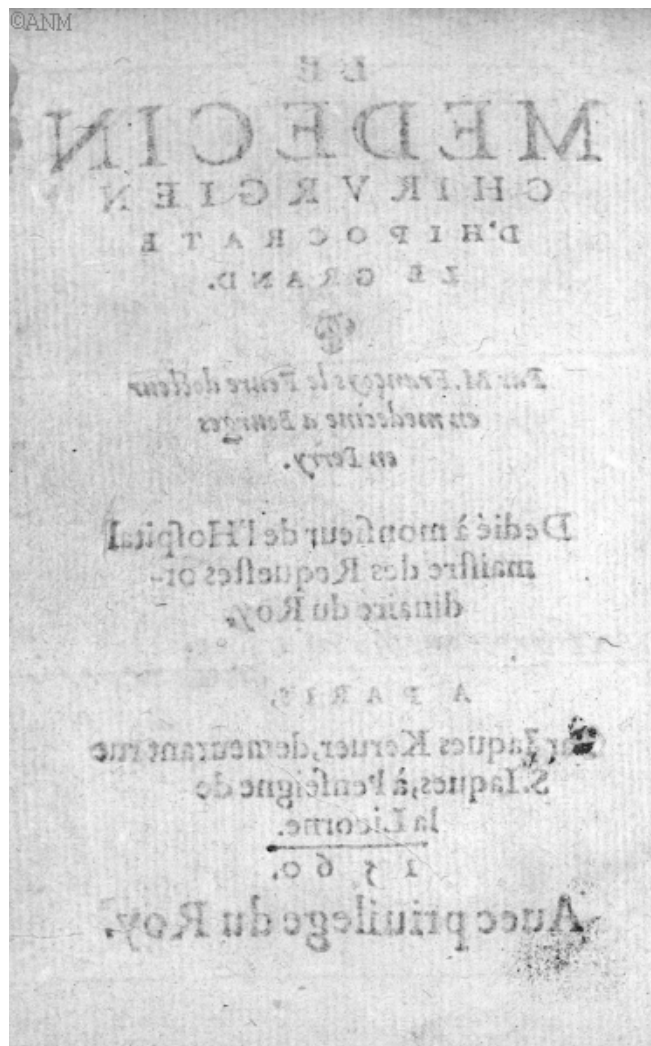
A PARIS,

Par Jaques Keruer, demeurant rue
S. Jaques, à l'enfeigne de
la Licorne.

1560.

Avec priuilege du Roy.







MICHAELI
 Hospitali, Regis Libellorum
 supplicum Magistro & Sopo-
 sitore, ac D. **MARGA-**
RITAE Franciae Nomo-
 phylaci equissimo, prudentissi-
 moque **FRANCISCVS**
FEVRÆVS, S. D.

V Apelles, pi-
 ctor quidem in
 suo genere perfe-
 ctus opera sua ple-
 na diligenterque
 elaborata publice in pergula
 (vt ait Plinius) vulgo præter-

EPISTOLA

cuncti proponere solebat, ac post ipsam latens cum operis vitia si quæ notarètur tum virtutes quæ laudarentur, auscultare: Vulgum diligentiorē iudicem quam se præferens: Sic ego, Hospitalis humanissimæ, fidæque antiquæ & hospitio liberali, quod eruditis ac bonis omnibus semper patuit, cum Ioue Hospitalitatis Deo merito comparande, tam politi illius ac calidi artificis institutum præclarum quatuor ab hinc annis sum sequutus. In lucem enim editis, quos ex Hippocrate sumpseram, gallicis de Chirurgia commentariis, ec-

EPISTOLA

quod de his tandem iudiciū
 fieret, quámque illustri gra-
 tia a Chirurgis exciperentur
 hi, acerrimè expectaui: id-
 que tandiu quoad ab amicis
 erudior lucubrationes hasce
 meas ita gratas iucundásque
 & vtilis Chirurgis accidisse:
 vt a Ludouico Dureto, dein-
 de non ita multo post a Pe-
 tro Lafilæo Medicis in ista
 Parisiorum luce doctissimis
 mihiq; amicissimis magno-
 pere contenderint Gallicam
 nostram, id est Hippocrati-
 cam Chirurgiam sibi gallice
 domi interpretarentur. Id
 quod tam foeliciter præstite-
 runt illi, clarissimis atque

A. liij

EPISTOLA

Hippocraticis vene chirurgie fontibus digito velut ostēsis: vt hinc pleno ore hausta purissima artis aqua quò diu turnam sitim suam explerē, consilium tandem inierint Parisienses Chirurgi, impuros, luculentosq; riuulos non amplius cōsectari: sed a Guidone, quem in magnis olim deliciis habebāt, ducēmq; licet barbarum ac infantem lubenter sequebantur, deficientes in strenuissimi alterius imperatoris græcis quidē copiis ac facultate circūfuentis Hippocratis illius nimirum Medicorum Dei castra transire. Quid quæris? Tam

iii A

EPISTOLA

boni atque prudentis imperatoris consiliis vſi, eiſque auſpiciis quadriennium totū freti, incredibile eſt quantas morborum ſtrages fecerint, quotque & quā celebres de perpetuis numeroque infinitis humani generis hoſtibus victis ac proſtigatis victorias reportarint, triumpharintque glorioſe. Itaque re tā bene atque ſœliciter geſta gaudio exultantes, cognita ſui imperatoris virtute, & in conſiliis dandis ſœlicitate, quo in poſterum illi ad pugnam indies ac indies neceſſario ſibi renouandam expeditiores ac nouis

A iij

EPISTOLA

velut comparatis opibus copiusque instructiores esse possint, certiores facti perpetuos in hanc rationē ab Hippocrate Chirurgorum Principe græcè conscriptos commentarios fuisse, qui eas omnes rationes ac stratagemata suppeditarēt, quibus sempiternorum humane valetudinis hostium occultis insidiis vitæ nostræ paratis occurrere, eosque superbe ac insolenter forte appropinquantes vel eminus fractis, vel cominus gladiis aggredi atque ferire prudenter, id est loco & tempore possent: a me per prædictum P. Laffilæum ma-

EPISTOLA

gnis precibus ante menses aliquot contendere ut quia cum Hippocrate omnia familiaritatis iura linguæ societate atque communione, mihi intercederēt, isque me interprete ac magistro gallice loqui iam cœpisset, libros iam a me inchoatos bona fide suam in gratiā verterem. Ego promissi quidem illis olim a me facti religione iam obstrictus illorum voluntati, in qua inesset vis aliqua desiderij de mortalibus bene merendi, fauere adiutorque esse volui. Id mihi persuadens quicquid a me eo in genere proficisceretur cum mira a-

nimi delectatione ab his ex-
ceptum iri : vel eo nomine
quia ab his esset expetitur.
Τὸ γὰρ ἀδιθυμίδης τὸ ἀπὸ λαύειρ
(vt sapientis Thaletis γνῶμιω
hic vsurpem) γλυκὺ τῶν ἐστ.

Quare medicum Hippocra-
tis Chirurgum (talem enim
titulum libro non sine ratio-
ne mihi facere placuit) do-
ctissimis Galeni commenta-
riis illustratum, qui ex Græ-
co a me versus duos annos in
aduersariis meis iacuerat, at-
tentius recognosco, diligen-
térque limo ac perpolio. Per-
politū, primo quoque tempo-
re, (in honorem eū vt addu-
cā) mea manu describo. De-

EPISTOLA

scriptum Typographo elegantioribus typis excudendum trado. Verum ne tanquam pupillus aut orbis sine tutore relictus solus vagaretur te quasi parentem ac patronum eligit ut tua fidei ac tutelæ a me commendatus tuo in nomine appareat, lucemque hominum aspiciat audacius simul & temeraria maleuolorum de se forte futura iudicia contemnere discat. Cur autem illum tuo nomini dicauerim & quasi consecrarim: cum virtus ista tua, singularis grauitas cum pari humanitate coniuncta, tum vero mirifica tua in patriam

nostram pietas charitasque
fecere. In quem ista integri-
tate, doctrina, rerumque usu
multiplici dum intueor, cum
generi tuo splendorem attu-
lisse video, quo te si maiores
tuos magis illustrasse quam
illos tibi praeluxisse dicam:
non mentiar. Constat enim
inter omnes, Deo duce, Vir-
tute comite, amplissimos ho-
nores gradatim consequutū
illis in administrandis sic per-
fecte ac excellēter versatum
fuisse: ut beneficiis omnes ti-
bi deuinciendo, patriam sin-
gulariter iuuando, denique
literarum studiosos amabili
illa humanitate ac benigni-

EPISTOLA

tate excipiendo diis homi-
nibusque sis charissimus.

Quid de incredibili tua pru-
dentia partim ex vario usu res
que tractanda partim ex li-
teris ac recondita iuris ciui-
lis scientia collecta dicam?

Quid Poeticam istam tuam
non manem quidem, vel vul-
garem illam quæ sola dele-
ctatione auditorum aures de-
mulcere solet, sed feriam, gra-
uem, vitæque emendatricem,
qua cæteris Galliæ nostræ
poetis non dicam par sed su-
perior meo quidem iudicio
esse possis commemorem?

Quid sapientiâ, morum gra-
uitatem, vitæque integritate

EPISTOLA

rem multis magnisque rebus
spectatam prædicē: Has cer-
te scio virtutes, artesque tuas
te iamdiu duobus potentis-
simis Galliarū regibus Fran-
cisco Valesio primum, dein-
de Henrico secundo, Postre-
mo etiam Margaritæ Fran-
ciæ Biturigum duci sapien-
tissimæ magna nominis tui
laude inseruientem tanta ap-
ud illos in gratia posuisse, ut
cum te ad res magnas susci-
piendas, & prudenter tractā-
das natum reapse cognouis-
sent, summis extraordinariis
que honoribus, ultro gratiis-
que tuæ virtuti delatis dignis-
simum iudicauere, quem in

EPISTOLA

suum consilium maximis totius regni administrandis rebus priuatim adhibuerint. Cuius profecto rei fidem facit nobilis illa legatio cum καθολικῷ Rege Philippo, ac Sabaudia duce, Pedemontiiq; Principe Philiberto de pace matrimoniisque agendi vel ea potius confirmandi causa, nuper quæ tibi a Rege data fuit. Quibus in muneribus sustinendis aperte cunctis probasti te diuino ingenij munere consilii que maturitate subornatum omnia ad res magnas gerendas cum naturæ subsidia tum instrumenta disciplina habere.

Itaque te tam præclaris artibus a Deo donatum, te in iure dicundo magistratūque exercendo antiquam illam feueritatem constantissime retinentem, te tam rigidum iuris satellitem vt nulla gratia variet, sed æquabilem seruet, cū multis hactenus merito sum semper admiratus, atque adeo cum ipso Rege Henrico. Quem ob raras animi tui dotes ita in tui amorem pellexisti vt multis beneficiis complectendum te iudicaret, pluribus haud dubie, téque dignioribus. (Vtinam etiā summi iuris emendatrice ex boni equique sen-

sen-

tentia Iurisdictione , quod
spero prosequuturus. Illæ ve-
ro virtutes tuæ cum non la-
teant in tenebris, sed in luce
totius Galliæ, in oculis cla-
rissimæ Biturigum prouin-
ciæ, Denique in auribus om-
nium gentium ac nationum
sint posite: quid mirum si me
ad te amandum, & quoquo-
modo possem colendum al-
lexerint, vel potius attraxe-
rint? Neque vero vereor ne
flagitiosa quadam assenta-
tiuncula aucupari tuam gra-
tiam videar, qui quis sis no-
ueris satis, eosque magis qui
te non admirantur inuidos,
quàm qui laudent adulato-

res arbitrêre. His ergo grauif-
simis causis impulsus vigilias
hasce meas tibi Musarum pa-
trono ingeniorumque fau-
tori eximio nunc iple conse-
cro. Quo nimirum ex clarif-
simo nomine tuo patrociniij
aliquid nanciscantur, auspi-
catiûsque in vulgus prodeât:
propesi scilicet erga te animi
nostri arrhabonis velut loco
future, & grandioris tuaque
persona dignioris a me adde-
di, (si quidē Deus concedat)
operis specimen aliquod ex-
hibiturâ. Vale. Datum Bitu-
rigibus. Idibus Iunij. 1559.

P R E F A C E du traducteur aux Chirurgiens.

P V I S qu'ainsi est que
 des liures des anciẽs,
 pour là y estre enclos
 les thresors de leurs
 espritz, nous deuons
 prendre tous les bons documens,
 ensemble les exẽples de leurs faits
 pour nous en seruir en nos occur-
 rences, Dieu nous les ayant refer-
 uez iusques a present pour nostre
 Vsage: C'est a no^s les mettre en œu-
 re & en faire nostre prouffit. Ce
 qui vous doit, Mes amys, seruir
 d'instruction & comme d'aigui-

B ij

P R E F A C E

lon a lire & relire soigneusement
ce present oeuvre d'Hippocrate .
Lequel dauant que mettre en eui-
dence ie me suis aussi bien voulu
conformer a l'imitation du noble
& grand peinctre Apelles ayant
de coustume apres auoir tire au vif
quelque image, l'estaller dauant
vne galerie sienne pour l'exposer
a la veue des passans, puis se reti-
rer & cacher en quelque endroit
d'ou il pouuoit aisément ouyr le in-
gement qu'vn chacun faisoit du
defaut ou perfection trouuée en son
oeuvre, ne s'estimant en tel cas si di-
ligent & vray iuge qu'estoit le
peuple. Ainsi ayant quatre ans a
mis en lumiere les troys premiers
liures de la Chirurgie d'Hippocrate

P R E F A C E

te i'ay despuis tousiours attendu
 quel iugement on en feroit & cõ-
 ment ilz seroiẽt recueilliẽ de vous
 autres en faueur desquels ilz es-
 toient sortiẽ; En fin ie fus deuemẽt
 aduertý que M. M. Pierre Laffil-
 lé & Louis Duret docteurs Regẽs
 en la faculté de Medecine a Paris,
 Vous les auoient tous leũx & di-
 ligemment interpretez, & que
 soubz telz & si doctes personna-
 ges, auiez si bien prouffité en la le-
 ctũre du susdit Hippocrate Fran-
 çois que faisiez estat de l'ensũure
 doresenauant du tout & comme la
 raison le veut le preferer a tous au-
 tres, donnant congé a vostre Vieil
 Guidon. Lequel a la Verité a fait
 de bon vouloir ce qu'il a peu (dont

B iij

estes encores grandement tenuz a
luy quāt ce ne seroit qu'il a esueil-
lé tout hōme de bon iugement pour
ne se trouuer par luy assez conten-
té en son esprit, de rechercher la
claire fontaine dont il auoit pui-
sé: Estant a presumer que se resen-
tant de l'infœlicité & grande te-
nebres d'ignorāce qui de son temps
regnoient, cent septāte ans y a, n'a
peu si bien faire qu'il n'ayt macu-
lé ce de bon qu'il pouuoit auoir pris
des anciens, tant par la mauuaise
grace & disposition que par l'ex-
treme barbarie de langaige, auquel
ses escritz sont couchez.

Ayant doncques receu ces nou-
uelles, sus les champs ne me peu
tenir que ne remerciasse ce bon

P R E F A C E

Dieu de m'auoir fait telle grace
 & faueur que de me cheoir pour
 luy seruir comme d'organe a vous
 despartir vn tel bien. Despuis &
 de fresche memoyre n'ayans de vo-
 stre propre motif fait prier par le
 susdit M. Pierre Laffile pour lors
 vostre docteur regent a Paris, que
 i'eusse a vous faire tant de bien &
 a toute la posterité que de vouloir
 paracheuer de traduire en fran-
 çois le reste de la Chirurgie de
 Hippocrate par moy desia biẽ en-
 cõmancée. Contraint tant par vos
 affectueuses prières que de ma pro-
 messe, incité d'autre part de con-
 fiance de pouoir avec l'ayde de
 mon Dieu satisfaire a celle entre-
 prise, ie me suis mis le plustost qu'il

P R E F A C E

m'a esté possible a receuoir & met
tre au net ce present oeuvre par
moy traduit deux ans a, le plus fi-
delement que ie peu, Vous pouuant
asseurer que i'ay trouué des diffi-
cultez assez pour ce qu'à la verité
il y a aucuns passages tres obscurs
& par foys corrompuz. Desquels
ie suis eschappé par la soigneuse
conference d'iceux les rapportant
les vns aux autres, mesurant &
pesant le tout a la reigle & poix
du sain, toutesfois petit, iugement
que Dieu m'a presté es escritz de
Hippocrate & de Galien. Vous
aduizât que si i'apperçoys que per-
seueriez tousiours en ce bon propos
desirant d'estancher vostre arden-
te & extreme soif, puiser aux clai

res & anciennes fontaines de vostre art, ma deliberatiõ est de proceder au reste qui n'est petit. Esperant vous redre l'œuvre complete dans peu de temps moyennant la grace diuine, me tenant seur vaincre la difficulté qui y sera, par bon vouloir & diligence. Car ce sont deux parties qui ne me faudront iamais la ou sera question de servir au public. Vous suppliant mes amys louer & magnifier Dieu avec moy de m'auoir fait digne de vo⁹ faire ouuerture d'un si precieux thresor & talent qui luy plaist vous prester : Afin que le faisant valoir marchiez en vostre estat en saine conscience dauant luy & les hommes faisant le deuoir & of

PREFACE

fice d'un bon & vray Chirurgie.
 Lequel si ne le scauez ie vous di-
 ray en peu suiuant en ce le bon &
 tressage vieillard Hippocrate, qui
 vous enioint de pēser les malades
 En diligence,
 Seurement, & pour le troysiesme
 point,
 Ioyeuſemēt, C'est a dire ſans leur
 faire douleur.
 Sans fallace ny imposture aucune.
 Non point ſoubz l'eſpoir de s'enri-
 chir faire grāds guains & amaf-
 ſer argent.
 Eſtās menez d'une charitable &
 ardente affection de ſecourir vo-
 ſtre prochain.
 Hors miſes toutes vaines promeſ-
 ſes & vanteries de pouuoir curer

PREFACE

Entierement guerir les maladies
qui de soy sont incurables, Comme
sont câcres occultes & exulcerex,
ou ladrerie & lepre imeterée.

En fin vous humiliant tousiours
soubx ceste haute & puissante
main de ce grand Dieu, sans la be-
nediction duquel tous remedes sont
nuls & inutiles.

Vous donnant bien de garde, vous
sequestrant d'eux, vous esleuer cō-
tre vos superieurs docteurs & mai-
stres, rememorant ce que d'autre-
foys vous ay enseigné: Qu'ancien-
nement & du temps d'Hippocra-
te le grand estiez sermours home-
stiques des Medecins n'osant faire
ny entreprendre rien sinon soubx
leurs congés, autorité & adresse.

ny moins deant le malade & par
doyon gros rufus l'interdiction
c'est le seul de nul luy chier
vous deuant à cest monde & par
Bonne

PREFACE

Ce qu'aussi estoit & est plus que
 raisonnable. Car veu que vous es-
 tes comme leur main, ainsi que vo-
 stre nom & tiltre porte, vous les
 debuez recognoistre pour vos chefs
 qui comme ayans plus de vigueur
 es parties de l'ame, & specialemēt
 la vraye science & theorique de
 Chirurgie vous ont apprins l'art
 & moyen de curer les playes en
 empruntant vostre main pour sen-
 seruir a vous faire faire, eux pre-
 sens, dextrement & promptement
 sus le corps humain ce que par sci-
 ence excellente & raison ilz ont
 premierement inuente. Ce qui vous
 doit mener a la cognoissance de
 vous mesmes & faire recognoi-
 stre d'ou la seconde partie de Chi-

PREFACE

rurgie dictée communemēt practique, de laquelle vous meslez a preïs sa source & origine. Car par ce moyen vous serez contrains de la confesser serue & ancelle de la chirurgie Theorique. Et par consequēt d'autāt inferieure a la dictée Theorique que les arts, que le vulgaire suiuant en ce les Grecs appellent mechaniques doibuent deferer & porter honneur aux liberales comme leurs souueraines dames. Or me contentant de vous auoir dit ce petit mot en passant ie m'amuseray maintenant a vous declarer que ce liure est intitulé (Le Medecin Chirurgien d'Hippocrate, autrement des choses qui se font en la boutique du Medecin) pour

P R E F A C E

autant que par iceluy il poursuit
 seulement les points de l'art qui
 concernent la Chirurgie, lesquels le
 Medecin peut monstrier aux ap-
 prentifs, Ayant en cela suiuy l'ad-
 vis de Galien. Lequel a esté esmeu
 & induit de commenter ce liure
 pour enseigner les rudes, voyant
 qu'Hippocrate ne deliberoit icy
 que d'instituer ceux qui estoient
 desia grandement aduancez &
 exercez es disciplines. Tellement
 que d'euxmesmes ilz pouuoient sans
 difficulté entendre telles choses (si
 breuement & obscurément escri-
 tes) par la consequence de ce qu'il
 leur auoit monstrier auparauant. Et
 ne m'esbahis, veu le grand fruiet
 qui renient d'auoir parfaicte co-

gnoissance de la matiere cy dedans
traictée, comme du moyen de dres-
ser & appliquer vne ligature,
& d'autres points memorables &
plus que necessaires a vostre art, si
plusieurs anciens ont esté d'aduis
que cest oeuvre vous fut leu avant
tous les autres : pour ce que (test-
moin Galien) il promet, & de fait
monstre, vne telle methode d'ensei-
gner qu'aucuns nommēt Introdu-
ction ou Isagoge. A Dieu.

PREFACE
 Grosseur de la matrice et de ses
 traictées comme du moyen de quel-
 les on applique des ligatures
 Et d'autres points memorables
 plus que nécessaires à nostre art
 plusieurs anciens ont esté d'avis
 que c'est contre nous sur les autres
 tous les autres : pour ce que (est-
 mais Galien) il promet, et de fait
 monstre, une telle méthode d'opé-
 rer de anciens nommez Inrodis-
 tion ou Hegge. A Dieu.



PREMIER COM-
MENTAIRE DE GALIEN
*sur l'œuvre d'Hippocrate intitulé l'in-
stitution du Chirurgien, autrement
des choses qui se font en la boutique
du Medecin chirurgien.*



Yant Hippocrate
faict cest' œuvre
en medecine luy
a donné tel nom,
ΚΑΤ' ἸΗΤΡΕΪΟΝ, cest adire de la
boutique du medeci. Il sēble
qu'il eut esté meilleur s'il eut
intitulé, *τῶν κατ' ἰητρειῶν* :
cest a dire, des choses qui
se doiuent faire en la bouti-
que du medecin: cōme quel

a

ques vns aufsi ont intitulé le liure de Diocle, Philotime, & Mantias. Car ayant chacun d'eux escrit liures d'une mesme matiere, les aucuns portent telle inscription toute simple, la preposition & article ostez, ainsi; κατ' ἰητρῆϊον. Et en quelque petit nombre d'exemplaires la prepositiō & article y sont prefix en ceste forme. τῷ κατ' ἰητρῆϊον. Mais les liures des susdictz auteurs sont pleins de theoremes & enseignements. Quant a cestui cy, apres auoir traicté par ordre toutes les parties, desquelles la chirurgie est composée, Hippo-

erate ce met a deduire la rai
sõ & maniere de lier & appli
quer ligatures sus les playes.
A laquelle chose il entend &
veult que le medecin s'adon
ne & exerce premierement.
Ce que lõ peut assayer & es
prouuer sus yn bois taillé a
la semblance d'un homme.
Si non, (qui voudra) sus le
corps de petits enfans. Voila
la preface que ce present li
ure ma cõtraint faire dauãt
que venir a expliquer parti
culierement tous & chascũs
les poinçts qu'il touche icy.
Maintenãt ie m'enuois met
tre a dire ce a quoy m'a con
traint, non pas ce present li

P R E F A C E

ure : mais l'audace de ceux qui trop soudainemēt & inconsideramment changent les escripts des anciens, les desguisant & tournāt a leur phantasie & plaisir. Donc aucuns y a qui ont faiēt tout de uoir & diligence a pouuoir recouurer liures & exēplaires fort antiques escripts a la main despuis trois cens ans ença, les vns en parchemin, les autres en diuerses escorces de tilleul, cōme ceux qui sōt au magazin de nostre ville Pergame. Je deliberay dōc & arrestay en moy mesme de peser tout ce qu'en auoient dit les premiers expo

siteurs de ce liure, pour apres y trouuer & en retirer la vraye & naiue escriture, que la pluspart desdicts exéplaires & pl^{rs} fideles retiédroiēt. De laquelle mienne entreprise est ensuiuie meilleure fin que n'esperois auoir. Car les ayant cōferez & faiēt rapporter ensemble, i'ay trouué que tāt lesdicts exemplaires du dit liure, que les commentaires des interpretes estoient presque tous d'accord: De maniere que ie m'esmerueil lay fort de la grande audace de ceux qui despuis quelque temps ença ont faiēt des cōmentaires, ou bien de leur

a iij

PREFACE

seule & priuée autorité publiant & mettent en euidence les liures d'Hippocrate. Comme ont fait Dioscoride & Artemidore surnomé Capiton, lesquels ont audacieusement changé & innoué plusieurs passaiges es viels exemplaires. Mais dautant que le discours de mes commentaires seroit (ce me semble) par trop long, si ie me voulois arrêter a faire mention de la diuersité qu'il y a en tous les exemplaires : Pour ceste raison il ma semblé meilleur de escrire les plus viels en y adioustât quelque peu de ceux qui ne sont qu'un bien peu

changez, & des vns & des autres encores plus volontiers celles leçons, desquelles ceux sont d'accord qui au parauant & premierement ont exposé ce liure cy. Lesquels sont quatre, dont les deux a scauoir Zeuxis & Heraclide ont escrit sus tous les oeures d'Hippocrate, & Bacchius & Asclepiade non sus tous, ains seulement sus les plus obscurs & difficiles a entendre. Mais nous auons assez parlé de ce point, Toutefois pour redre le commencement plus clair & facile nous repeterons en bref le tout, cōc si n'en auions riē dit cy dauant.

a iiij

INSTITVTION DV CE LIVRE D'HIP-

pocrate est intitulé.

Τὸ κατ' ἰντροῖον.

IL a au commencement vn proë
me commun a tous commence
mens, comme ie declareray cy
apres, & pour ceste cause plu-
sieurs sont d'aduis, non sans apparance,
quil se doibt lire dauant tous les autres li-
ures concernans la chirurgie. Attēdu quil
promet monstret telle & semblable manie-
re de enseigner qu'aucūns autheurs ont dô-
née en leurs liures intitulez par eux, In-
troductiōns. Incontinēt apres l'exorde cō-
mun, (qui comprennent tout ce qui se peut fai-
re dans la boutique du medecin) il deduit
choses tres viles a ceux qui ne font que
cōmancer a estudier en medecine. Or quil
soit ainsi que ie dis, tu le cognoistras si tu
mets peine d'entēdre l'exposition du texte
de nostre autheur.

EN pensant les maladies,
le medecin doibt diligē-
ment & fort soigneusement

MEDE. CHIRVRG. 5

regarder si les choses a luy p
posées en la personne du pa-
tient sont semblables ou dis-
semblables a leur p̄mier na-
turel. Et luy cōuient premie-
rement commander aux in-
dices & choses qui sont de
plus grād poids & consequē-
ce, plus faciles, mesmes tou-
tes autres, en quelque sorte
& maniere qu'elles se puis-
sent cognoistre.

SOyt que quelcun vucille dire que la
santé, ou estre sain, ou autre chose sem-
blable, soit la fin de l'art de medecine:
ceux qui estudient en cest art, tendent &
aspirent a ce mesme but pour l'amour de
luymesme. Et appert qu'elle gist en contē-
plation & theorique, laquelle cestuy doit
apprendre qui pretend quelquefois resti-
tuer en son premier estat nostre dispositiō

INSTITUTION DV

ou administration, ou structure naturelle ou ainsi qu'il vous plaira l'appeller au cas quelle vienne a se changer. Et quant a toutes autres choses qui concernent cest art, nous les apprenons & oyons pour l'amour d'elles mesmes. Or est il ainsi q' nous n'apprenons, ou enseignons, ou, pour dire bref, oyons tout ce qui cōcernent l'art, pour l'amour de luy mesme, mais d'autāt que chascune partie diceluy est profitable a la fin. Or me, suiuant ce present propos, est celle partie de l'art qui traite des signes & indices nommée par les Grecs modernes *σημειωτική*, en laquelle ceux qui deliberent de bien medeciner se doiuent exercer premierement q' de venir a la pratique & curatiue: Afin qu'apres auoir trouué ce qui est semblable ilz cognoissent & scaient au vray les differences des maladies en la personne des patients. Or dorenavant ce nous sera tout vn nōmer en deux sortes la dispositiō contraire a l'administration naturelle de nostre corps, comme aussi la coustume de parler de tous les Grecs le porte nōmans quelquefois *δσμηα*, tout genre de maladies, & quelquefois *πάθος*. Le but donc quil nous est icy proposé est

MEDE. CHIRURG. 6

fort general, ne plus ne moins que celuy de
 l'art curatiue ou therapeutique. Car tout
 ainsi que l'intentiō de toute la curatiue est
 commune: scauoir est, Les remedes des cō-
 traies se font par autres contraires: Aussi
 le but le plus commun de la Semiotique,
 est de pouuoir cognoistre en compa-
 ses qui se veient en la per-
 sōt semblables & telles qu'
 sains. Ce que Hippocrate a
 prognostic, disant. Il faut que
 se trouue malade se contemple, & regar-
 de s'il est en ses membres & parties corpo-
 relles du tout tel & aussy pfaict quil estoit
 en santé. Et a touché cela mesme au liure
 des ioinctures, ou il veut qu'on compare
 & face on rapporter la partie corporelle
 qui est vitiée, a celle qui se porte naturel-
 lement bien. Car il na pas dit simplement
 que cōparaison fut faicte en cest endroit:
 mais ha commandé qu'on confere la par-
 tie dextre du patient avec la fenestre, sans
 auoir egard ny se arrester a considerer au-
 tres ioinctures, cest a dire d'autres per-
 sonnes. Ce que, pour le present, il veut que
 tu face, disant. [Si les choses a luy propo-
 sées sōt semblables ou dissemblables, fault

premierement commencer parce qu'il est de plus grand poids & consequence & tres facile] comme sil disoit ainsi. Lon doit regarder des le commencement le corps des malades, pour veoir ce quil y a de semblable a eux mesmes quand ilz estoient sains, ou quoy ilz sont dissemblables. Quoy failant nous apperceurons, & entendrons les signes des maladies, par les choses qui seront grandes, pour l'esgard de leur consequence & poids, mais faciles a cognoistre. Car nous deuons entendre que les choses de fort grande consequence ne sont pas autres que celles qui sont trefaciles. Mais il se peut faire que les mesmes signes soient grands, quant a la consequence, & faciles, quant a la cognoissance qu'on peut auoir d'eux: Comme sont ceux qui sont nommez au fin commencement du liure des prognostiques en tels termes [le nais agu, les yeux enfoncez, les tempes abbatues, & ce qui sensuit]. Lesquels signes il ny a personne, tant peu exercée soit elle en la pratique, qui ne scaiche bien quilz sont de grande consequence, quant a predire & pgnostiquer. Or que les mesmes signes soient fort faciles a cognoistre, vn chascun, voire igno-

rant l'art, le iugeroit. Attendu que la premiere partie du corps que le medecin en visitant le malade descouure des qu'il est entré, cest le visaige. Par ainsi si lon faict, comme il veut, rapporter l'estat, auquel pour lors est le patiet, a celuy auquel il estoit en santé: cela donnera vne grande & feure cognoissance de ce qu'on cherche. Ainsi donc celuy qui commence aux indices qui sont de plus grande consequence & les plus faciles, il y procede & cherche selon que l'art luy commâde. On se pourroit d'auēture quelquefois abuser, voyāt en vn patieut le nais agu, les yeulx enfoncez, & les tempes abbatuez & tels que naturellement il auoit: Mais si nous trouuōs que le corps du malade soit semblable a ce luy de plusieurs aultres perſonnaiges, par la nous cognoistrōs apertement quil nest point en dangier, ny en mauuaise disposition. En quoy nous noterons ce que Hippocrate escrit: a scauoir, Que si les signes apparents au corps du patient conspirēt, tous a nous promettre gueryson, estans asseurez que l'estat, auquel il se mōstre pour lors, luy est naturel: pour en estre toutesfois encores plus certains, nous en infor-

INSTITVTION DV

merons de ceux qui auparauant l'ont cognu, & s'ilz assurent quil estoit ainsi en santé, par ce moyen nostre prediction sera cōfermée par leur deposition: n'estant neantmoins si assurée & certaine q̄ si nous mesmes eussions cognu le malade, & familièrement enté avec luy. Car l'ayant par plusieurs fois veu en santé, puis apres mal disposé, celanous fera plus saiges a discerner en quoy sont differents les signes, qui pour lors se mōstrent en sa personne. Car prenez le cas que nous ayons ouy dire, & coniecturons q̄ le patient ayt le nais pointu, les yeux enfoncez: Si est ce quil ny a q̄ le familier seul qui cognoisse la chose aller ainsi. Qui est pourtant la chose plus necessaire & requise es medecins. Attendu quil ne nousfaut pas seulement cognoistre que le corps du patient est esloigné de son naturel & premier estat: mais aussi de combien plus agu est le nais, les yeux p̄fonds, & les tempes abbatues. Entre lesquelz signes celuy(cōme il dit aussi)n'est pas simplement mauuais qui est fort contraire au semblable: mais fort dangereux. Or ce signe est du tout cōtraire & different lequel est le plus separé & esloigné de sa premie-

re & naturelle dispositiō. Tout ainsi donc
quil dit que ce qui est totalement contrai
re & autre que dauāt, n'est pas simplemēt
grief: mais trefgrief: Ce signe aussi sera pl^r
ou moins dangereux selon quil se monstra
plus ou moins contraire. Nous disions dōc
que les signes & indices de la face se def
couurent facilement & sont de grande cō
sequence non seulement ceux quil a nom
mez au cōmancement: mais aussi des yeux
quil a nōmez apres. Et qui voudra regar
der de pres vous trouuerez q̄ de plusieurs
signes par luy alleguez dās le prognostic,
les vns ne sont de si grand poids, les autres
difficiles, les autres sont tous deux ense
mble: cest a dire ny fort grāds ny trefaciles
a cognoistre. Ce que nous auons plus am
plement deduit au commentaire faiēt sus
ledict liure: Neantmoins nous en touche
rons icy vn mot qui nous seruira de exem
ple. Car cela peut aduenir que le patient
soit couché a la renuersē, & sus le dos, ayāt
ses bras & iambes estendues comme vne
personne vieille, foible & lasche: non quil
soit en mauuaise disposition, mais delicat,
& mignard outre mesure. Parquoy no^r se
rons a tous coups trempez si n'auons pre

INSTITVTION DV

mieremēt cogneu les mœurs & condiōs
 du malade. Or dautant que l'une des cho-
 ses impossibles a l'homme, cest de scauoir
 les mœurs & façōs de faire de tous les ma-
 lades que nous visitons. A ceste cause il est
 bon de s'en informer & enquerir quelque
 peu. Auquel cas nous trouuons quelques
 complexiōs, dont la cognoissāce n'est de
 grande importance ny ne nous sert de guē-
 res quelquefois, comme est du moyen &
 façon de couchēr que le patient tient dans
 le liēt. Aussi par fois il en y a qui nous don-
 nent a entēdre choses d'importance: com-
 me pour exemple, vn regard & parler pl^{us}
 audacieux & assleuré que de coustume en
 personnes humaines & courtoises. Autāt
 en doibt lon iuger du son ioinēt avec ven-
 tositē, que les patiens rendēt par fois. Car
 cela declare qu'ilz endurent mal, ou sont
 transportez de leur esprit, & n'esmement
 si ce sont personnages qui auroient honte
 de ce faire, s'ilz pensoient que quelcun les
 ouist. Mais si au contraire, ilz ne se soul-
 cioient au parauāt de commettre cela en
 presence de gens, nous ne pouuons de là
 retirer aucun signe qui no^s serue. Parquoy
 il est requis icy, scauoir les mœurs & cō-
 plexiōs

plexiōs du patient, & la façon de ceux qui couchent sur le ventre, ensemble le naturel de ceux qui en dormant grincent les dēts, ou sommeillent les yeux entreouuers. Car apres q̄ le medecin aura appris les mœurs du patient, & se fera diligemment enquis d'autres qui ont notice de ses complexiōs & façons de faire, sus cela il asseoirra son iugement en recueillant tantost de bons signes, quelquefois aussi de mauuais. Comme quand au cōmancement des maladies lon voit vne vrine noire, vn crachat noir, ou vn humeur melancholique: tels signes sont de grande consequēce, & faciles a cognoistre. Comme aussi au cōtraire en maladies agues ceux sont bons & de grande consequence, quant a cōnualescence asseurē, au cas q̄ le patiēt ait aisēmēt son vent & l'hypostase de son eaue soit blāche, egale, & non scabreuse. Voila que pour le present il ma semblé bon de dire, concernant la cognoissance des maladies: qui seruira d'exemple des signes de grande importance & trefaitez a cognoistre, & de tous autres ausy, en quelq̄ sorte & maniere quilz viennent a nostre notice, soit par experience ou par raison: laçoit quilz ne soient de

INSTITVTION DV

si grande force & ne s'apperçoient si facilement que quand on s'est informé & aduertie de la nature & cōplexion du patiēt. Mais dorenauāt nous parlerons des points qui touchēt la chirurgie. Et pour plus éclaircir la chose nous amēneronsyn e xēple preint du fin commencement de l'œuure des ioinctures, ou est traicté de la luxation de l'os du bras. Car sus ledict os on entendra facilement ce quil veut dire par ces termes. [τὸ μέγιστον ἔσος, cest a dire tresgrand & tres facile] s'il apparoit rond & petit soubz l'aixelle. Car cela ne se peut faire sans q̄ la teste de l'os du bras soit tombé hors la boîte & ioincture & transporté soubz l'aixelle. Or la cavitē, qui lors apparoit en l'espaule, est vn signe commun de la deboiture du bras & de la distraction de l'espaule entant qu'elle tend & monte en haut. Faudra puis apres faire rapporter la partie malade & offensée avec l'autre. Et la ou elle apparoustra ne retenir sa forme naturelle iuger a lors que l'os du bras est cheu & demis. Tel signe doncques apparoussans en l'exaile n'est pas de si grande consequence, ny ne donne si facile cognoissance de luy. D'aduantaige celuy, qu'on

prend du mouuement, est encore moindre en vertu. Car au cas que les muscles de ce lien soient freussez & téduez, & enflambez il n'est pas possible d'estendre le bras. Ne plus ne moins aussi quād quelcune de leur fibres se rompent au dedans. Or iay veu quelquefois aduenir tel accident, que l'os de l'espaule estant separé de celui du bras puis l'os de l'autre bras se luxer & deboiter en luctant: Le medecin voyant que les deux espaules estoient egales & semblables lune a l'autre, il s'aduança trop tost de respondre, disant que le patient auoit receu vn coup en cest endroit, ce qu'a bon droit luy causoit douleur, mais quant a la iointure quelle estoit entiere. Parquoy il ordonna que apres auoir esté abondamment oingt d'huile (la partie fomentée & estuée deaue qui estoit dans vn bassin) il entraist dās le bain, au sortir duquel apres luy auoir couuert la partie bleśée de suin de laine moillé en huile & vn peu de cire fōdue, conchez vous dans le liēt, (disoit il) & vous reposez. Cela fait, le patient endura grande douleur toute la nuit d'apres. Parquoy il feit appeller ce mesme medecin & quelques autres avec luy. Lesquels exer-

b ij

INSTITVTION DV

coient l'art en suiuant vne voye sans raison. Le medecin donc, qui le iour de dauant par son inconsiderance & temerité se estoit abusé, disant que la ioincture n'auoit mal aucun, arriué & venu au malade voyât deux autres medecins (qui estoient encores pires que luy) fut fâché cōme se sentant mesprisé, dissimulant toutefois sa marrisson, luy naturellement cholere, s'aduança a prononcer encores plus temerairement que dauant, que la ioincture n'estoit en riē endōmagée trouuant que les deux costéz qui faisoient le dessus de la ioincture de l'espaule, se ressembloient l'un a l'autre, & mesmement que le feu se estoit desia mis en l'espaule blessée. Parquoy ayāt de rechef bafiné le patient d'eauē chaulde avec force huile, & mis de la laine sus la partie malade, il cōmāda quil se reposast ainsi que au parauāt. Or pour to⁹ ces remedes ne trouuant le patient aucune allegiance de son mal, me fait appeller le troisiēme iour. Ainsi ayant aperceu que le hault de l'os du bras sain auoit le dess⁹ de l'espaule vn peu pl⁹ caué & enfoncé que la partie malade, l'inflammation estant desia commencée, ie me preins a diligemment considerer le

bras quil sembloit estre sain. Car il me estoit aduis q̄ le bout de l'os, qui est vers le large de l'espaule, s'estoit demis & tenoit enhault. Doncques me fondât sus tel indice, & aussi que ie veoyois q̄ pour chose qu'on eut faicte au patiēt il ne s'en trouuoit en rien plus allegé, i'allé mettre les doigts soubz l'aixelle dudit bras saisi d'inflammation, ou ie senti la teste de l'os du bras. Et pour en estre encore plus asseuré, ie tasté soubz l'aixelle de l'autre bras, & ny trouuant aucune enflure semblable a celle de l'autre costé, ie pronocé que le bras estoit demis & auallé, mais que les medecins ny auoient pas preins garde, dautant qu'ilz ignoroient que l'os large de l'espaule de l'un des bras, estoit separé de la clauicule, & touteffois comparoient le lieu frappé avec ledit os, cōe si celuy eust esté en son naturel & premier estat. Il no⁹ faut scauoir (dy ie lors) du patient, s'il n'a iamais receu quelque coup sus l'espaule de l'autre bras. Ce que de premiere face & entrée il ne no⁹ peut dire, mais quelque peu de temps apres y auoir pensé, nous confessa q̄ dautrefois il s'estoit blessé en cest endroit, tōbant d'un chariot en bas: mais quil

b iij

INSTITUTION DV

fut bien tost guery pour auoir tenu sus le coup trois ou quatre iours durans, du suin de laine avec de l'huile. Mais a quel propos ay ie dy cecy? Pour monstrier de combien plus dignes & de plus grande consequence sont aucuns indices que les autres. Par lesquels nous venons a la cognoissance des maladies qui empeschēt l'operatiō & action de quelque membre. Car quant appartient a ce qu'on ne peut leuer le bras en haut, cest vn indice cōmun a dautre accident. Consideré que les chordes & tendons des muscles de ceste partie se rompēt par fois, & bien souuent les muscles mesmes pour estre endurcis ou enflambez ou battuz de coups orbes, ou rompuz & tranchez fort auant, ou bien a raison de quelque rupture de leurs fibres ne peuuent ayder a leuer le bras ou main en hault : & pour ces causes ilz se dueillent, non seulement en ces dictz mouuemens, mais aussi es autres propres au bras. Et quant a la cauité apparoiſſante a l'endroit de l'espaule, elle est commune a la separation, cest a dire nous sert de signe commun que l'os du bras est demis & aualé. Mais vne tumeur ronde & dure apparante oultre le naturel

foubz l'aixelle est fuffifant tefmoignage &
 figne que l'os du bras est aualé & demis
 hors de fon lieu. Tellement que qui fe fie-
 ra a ce feul figné il ne fera point trompé.
 Confideré quil eft facile a cognoiftre & à p-
 perceuoir en mettant feulemēt les doigts
 fus la tumeur qui eft en l'aixelle, Auquel
 endroit la tefte de l'os du bras fe monftre
 manifeftement. Mais quant aux maladies
 des mufcles pour lefquelles on ne peut le-
 uer le bras hault ny le remuer fans douleur
 requièrent vne grande confideration & di-
 fcours d'efprit bien auifé & circūfpect.
 Doncques la cognoiffance de ces chofes fe
 met avec les fignes qui font de grād poids
 & confequence, & fe comprennent aifée-
 ment, foit qu'on face profefſion de mede-
 cine theoritique, où bien empirique. Car
 vn empiricien ayant fon but a ſes concur-
 rences (qui ne font aultre chofe qu'un af-
 ſemblée & collection des ſymptomes qui
 ſuruiennent es maladies) apres auoir noté
 par pluſieurs fois meſmes fignes, en temps
 & lieu il ſe ſouuiēt de tous. Et apres auoir
 acquis par longue obſeruation vne expe-
 rience des fignes concurrans, lors il entēd
 & ſe ſouuiēt des ſymptomes qui ſe ſont
 b iij

presentez a luy en plusieurs syndromes, & de ceux aussi quil a veuz en vne seule concurrence. Ainsi les symptomes tant communs que propres, luy viennent en memoire. De là sensuit la cognoissance de la difference des signes, quant a leur force & conséquence. Car celuy qu'on aura descouuert en plusieurs concurrences, souuent surpasse de beaucoup ceux la qui se seront monstrez en vne seule, & ceux qu'on aura veu en peu de concurrences, ne surpasseront de beaucoup moins ceux qui seront apparus en deux seules concurrences. Tout ainsi donc que le medecin empiric prend garde aux symptomes particuliers, & s'en souuiet, ainsi fait il des communs. Car il les a cherchez par tous moyens quil a peu auoir, avec les propres qui se sont rencontrez. Mais celuy qui par raison s'efforce de trouuer les signes de chascune maladie, a scauoir ou sont les propres & communs, il y paruiet plus tost & aisément, sans demorer long temps (comme l'empiric) nō pas mesme un iour ou heure. Car conceuant en son esprit, que l'os du bras est démis de sa place, & tombé soubz l'aisselle: premièrement il comprend & voit bien que là ap-

paroist vne tumeur & enflure non accoustumée. Secondement quil y a vn lieu enfoncé, pour raisõ quil est priué de la teste de l'os du bras, qui estoit au parauant & maintenant est transporté soubz l'aixelle. D'auantage que le col de l'omoplate, qui est appuyé & couché sus l'os du bras, tient le bras roidé pour son aissance & vsaige, & que les muscles estans fort tédus, se dueilleront grandement, quand ce viendra que ilz voudront remuer les bras. Ioinct aussi quil aduiendra que le membre malade endurera mal, quand les muscles tascheront de cõduire le bras pres des costes. Par ainsi il aura en main, (en quelque sorte & maniere qu'ilz se puissent cognoistre) non seulement les signes de grande importance, mais to⁹ autres aussi. Car par ce seul moyẽ toutes choses se trouuent. Et quant a l'autre moyen nous trouuons par luy les choses qui sõt difficiles a cognoistre, mais cest par demonstration. Car la teste de l'os du bras cheu soubz l'aixelle est facile a cognoistre. Mais la maladie des muscles, iacoit qu'elle ayt besoin de plus grande consideration, Si est ce touteffoys que pour estre vaincue en deux sortes, d'autãt qu'elle est

INSTITVTION DV

facile a cognoistre, aussi pour la consequēce de la tumeur apparoiſſāte en l'aixelle, elle vient par telle contemplation a la cognoissance des medecins methodiques. Parquoy non sans raison Hippocrate a cōmandé que dauant s'entremeler d'autres choses cōcernantes l'art: cest à dire de prognostiquer & curer, qu'on acquist la cognoissance des signes q̄ les modernes nōment *symplicia* consistant en la theorie & speculation des choses semblables ou dissemblables, commençant aussi a bō droit par celles qui sont les plus grandes quant a la consequence, neantmoins tressfaciles pour la cognoissance qu'on a d'elles. Finalement & tiercemēt par celles que l'on cognoistra en quelque sorte que ce soit, lesquelles sont inferieures tāt en consequēce & dignité qu'en facilité d'estre cognues.

OR est ainsi qu'elles se peuvent descouvrir & cognoistre pour estre veues, touchées & ouyes.

E Stimant que la partie de l'art en laquelle lon se doit premieremēt exercer, cest celle qui estant preinse des choses semblables ou dissemblables en la personne du patient, les comparé avec gens sains, & quil y a des indices plus grands & plus faciles, les autres sont necessairemēt cognuz avec eux: il declare maintenant, (comme ie disois) qui sont ces choses, parlant ainsi: [Lesquelles choses se peuuent descouurir & cognoistre pour estre veues, touchées, & ouyes.] Veues: [a scauoir les choses visibles. Touchées,] les choses palpables. Ouyes,] les choses que nous comprenons par l'oye. Donc on peut veoir les signes apparoiſſans au visage, lesquelles il nomme au commencement des prognostiques: scauoir est: Le nais agu, les yeux enfonchez dans la teste, les tempes abbatues. Toucher, les aureilles froides. Veoir & toucher tout ensemble, comme le cuir du visage, dur, aride & tendu. Et quant aux autres choses suiuanes quil dit dans ce liure là, elles s'apperçoiuēt par l'ouye, comme est l'esternuissement, la toux ventosité fortant par bas, ou le bruit que le patient faict contre son naturel en parlant, ou pource

INSTITVTION DV

quil n'est en son bon sens, ou quil a la voix rauque, ou, cōme vous diriez, de grue, ou deprauée par quelque autre semblable accident. Mais es maladies, ou le chirurgien met la main, les choses qui apparoissent noires, rouges, bref, qui changent de couleur ou retiennent la leur, sont exposées a la veue. D'aduantage on peut veoir en la ioincture du haut du bras demis, vne cauité apparoissante dessus la ioincture de l'espaule, ensemble la tension & leuée de l'os large de l'espaule, comme aussi lon peut toucher la teste de l'os cheu en l'aisselle, & ouir les ventositez qui sortent du corps du malade, cōme quand le thorax & poitrine est percée, on ouyt vn vent qui sort du corps, & se range vers la playe.

Item les choses qui se peuvent descouurir & cognoistre par la veue, le toucher, l'ouye, l'odorat, le goust, & entendement.

La ordonné l'intelligence la dernière entre tous les sens, que les hommes appel

lent communement *ἡσυχία*, ou *vous*, & *φύσις*. Mais d'autant qu'il y a quelque raison en la voix, pour la separer de ceste dicte raison, les philosophes l'ont nommée, *ἡ ἐνὸς*, cest a dire interieure. Par laquelle le raison nous conceuons en nostre esprit la consequence des choses, & leurs cōtraires, la diuision, composition, resolution, & demōstratiō, & autres choses semblables. On fait icy vne questiō qui n'est hors de propos: pourquoy cest que n'ayant au parauant fait mention particuliere du sens de l'odorat, & du gouster, quand il disoit [Or est il ainsi qu'elles se peuuent descouurir & cognoistre pour estre veues, touchées, & ouyes.] il a maintenant compris tous les cinq sens avec l'entendement. Pour resolution duquel poinct plusieurs ont dit choses absurdes & indignes d'estre recitées. Les autres ont amené raison probables & dignes d'estre cōmemorées, prenant leur fondement sur ce qu'ilz ont estimé, qu'Hippocrate ayt entendu que par la similitude, & dissimilitude des choses exposées au sens, nous veinssiōs a la cognoissance des maladies, & que ces choses sont, a proprement parler, comprises par les

INSTITVTION DV

sens, desquelles ne veulent point d'autre faculté ny moyen pour estre comprainſes: ains se contentēt de la ſeu le cognoiſſance que le ſens nous dōne. Toutesfois que ceſt improprement parler de les nommer, leſquelles ſont cōprainſes tant par pluſieurs ſens que par la memoire & raiſon appellée ceſt à dire, compoſée & collectiue *συνθετος & κεφαλαιωδης*. Et maintiennent que la couleur ſe rapporte & met au rang des choſes comprainſes par les ſens ainſi proprement diſts, cōme auſſi la liqueur, la vapeur, la voix, ſemblablement la durezza, & molleté, le chaud, le froid, bref, toutes les qualités qui ſ'aparcoiuent par le toucher. Mais ilz ſont d'opinion qu'on ne ſcauroit cōprendre par le ſens, que ceſt qu'une pōme, vne grenade, vne poire, ny tout autre ſubſtāce, ains (comme dit Platon) par opinion ioincte avec le ſens qui eſt irraiſonnable, eſtimans que toutes choſes ſont opinables, & pourtant que pluſieurs ſont abuſez, en la cognoiſſance des choſes quand ilz regardent ſeulement ou a la couleur, ou figure, ou a l'un & a l'autre ſemblable a ce qui nous a aydē au parauāns. Car dauant que ſentir, gouſter ou toucher vne pōme, vne grenade, vne poyre, vn raiſin, vne noix &

plusieurs autres fruietz & viandes faictes de cire, de premiere face elles ne semblent differētes des vrayes: mais si quelcun y met & applique tous les sens il ne sera iamais abulé. Or d'appliquer les sens ne se peut faire sans que la memoire & ratiocination y operent. Et cela ne procede du sens, ny de la memoire: ains de l'entendement. Et quant a ceste enumeration, ilz ne l'appellent pas seulement par ce nom *συνεργισμους* ains *συνκεφαλαιωσις*, cest a dire, vn sommaire ou recapitulation. Donc quād Hippocrate dit [elles se peuuēt decouurer & cognoistre pour estre veues, touchées & ouyes.] Ilz disent qu'il a faict icy mention des choses exposées aux sens comme pour exemple d'une partie de choses sensibles, & qu'apres auoir laissé toutes les choses qui sont vrayemēt sensibles, il s'est mis a parler de toutes les substāces, amenāt icy fort a propos, tous les sens & avec eux l'entendement. Comme si toute l'oraison estoit telle. Pour auoir la cognoissance des signes des maladies, le medecin doit commencer a la theorie & speculation des choses semblables ou dissemblables faisant quelquefois comparaiſon des

INSTITVTION DV

seules qualitez, & par fois, de to⁹ les corps entiers. Laquelle exposition n'est impertinente ny sans raison. Il y en a vn autre tel le qui sensuit: Quant a ce qu'Hippocrate a dit, [Or est il qu'elles se peuuent descourir pour estre veues, touchées & ouyes.] Cela, (disent ilz) se doibt rapporter au medecin. Et quant a ce qu'il escrit apres [les choses qui se peuuent descourir & cognoistre par la veue, le toucher, l'ouye, l'odorat, le goust, & entendement] se doibt referer au malade: tellement que le medecin collige signes non seulement de ce qu'il veoit: ains des choses que le malade veoit, touche, odore, & goust, & d'aduantage aussi de l'entendement dudit malade, en tant qu'il vacille ou est constant & arresté. Or est il tout certain que le medecin fait son proffict de l'entendement du patient, pour auoir cogneu s'il resue, ou est en son bon sens. Les autres sont d'aduis q ces termes [les choses qui se peuuent descourir & cognoistre par la veue, le toucher, l'ouye, l'odorat, le goust] se doiuent rapporter au malade, & ce mot [entendement] au medecin. Car le medecin faisant vn discours en son esprit, des choses q le patient veoyt oyt,

oyt, touche, sent & gouste, collige quelque chose de son gouster, prenant & retirant quelque argument du malade aussi bien que de la maladie. Car si au gouster toutes choses semblent ameres au patient: cōme a ceux qui ont la iaulnise, la langue est remplie & saisie d'humeur cholerique, & de phlegme salé, si tout luy semble salé. S'il trouue tout aigre, de phlegme aigre. On dit aussi que le patient apperceoit la qualité de sa sueur ainsi que par fois elle luy coulle sus le visaige & entre dans la bouche. Mais il semble qu'Hippocrate face cōtre ceux la qui l'ont ainsi interpreté. Attēdu qu'il a icy omis l'odorat du medecin: iacoit que autrepert faisant iugement des signes qu'on recueille des deiections, de l'vrine, du crachat, des vlceres, de la respiration du patient, il se serue de l'odorat. Dauantage lon peut dire que l'escriuin ayt omis ce mot aussi bien que plusieurs autres, qui manifestement ont esté omis en diuers liures, tāt d'Hippocrate que d'autres anciens auteurs qu'on a trouuez. Il y en a d'autres lesquels ont ainsi interpreté ce passaige, disans que par ces parolles [or est il qu'elles se peuent descouvrir pour

INSTITVTION DV

estre veues, touchées, & ouyes.] il ne signifie pas aultre chose que par celles cy [qui se peuuent descouvrir & cognoistre par la veue, le toucher, l'ouye, l'odorat, & le gouster.] Car l'homme peut bien veoir, toucher, & ouyr sans aucunement comprendre la chose: mais de la sentir sans l'apprehender il est impossible. De laquelle exposition Semnius le stoique est auteur. Parquoy Iphician disciple de Quintus la suivie, lequel fait la philosophie des stoiques. Or leur opinion est telle qu'Hippocrate en vne partie de cest' oraison enseigne & parle seulement du genre de ces choses dont nous recueillons les signes, & quant à l'autre partie il touche ce qui de soy mesme est certain & exquis: cōme s'il eut ainsi escrit. Il fault amasser les signes de ces choses qui se mōstrent semblables ou dissemblables au naturel, en la personne du patient. (Or ces choses sont celles qui sont exposées au sens) & de ces dictz signes le medecin doit choisir non tous ceux qu'il ne verra ou ouyra bien, ou n'aura bien cōprius par aucun des sens: ains de choses qui auront esté bien comprises par tous les sens & par l'entendement. Et disent

qu'Hippocrate ha abusé du mot, sentir, le prenant pour l'entendement. De sorte qu'en la premiere partie du texte il ayt fait mention d'un seul ou de tous deux ensemble. Car il les a monstrés tous en general par maniere d'exemple, & en la seconde partie il fait mention de tous deux, adioustant l'entendement pour rendre sa sentence plus seure & constante. Attendu que cela est commun a tous les sens: a sçauoir d'exprimer & représenter l'espece & forme des obiectz cōprins. Mais puis que i'ay fait ce que i'auois promis ayant recité ce qu'aucuns ont allegué, comme chose probable pour oster ceste opinion qu'on pourroit auoir d'Hippocrate: sçauoir est qu'il repetaist vne melme chose suiuant le deuoir de mon office: il est temps maintenant que ie me mette à traicter & declarer ce qui sensuit & quāt à vous. Vous devez cheoir & examiner la plus saine opinion de toutes celles par moy prealleguées. Or il vsurpe ce mot [γνώμη] a la maniere des anciens, qui signifie intelligence, & entendement.

INSTITVTION D V

*Ce qui sensuit au commentai-
re Grec de Galien, ie ne l'ay vou-
lu traduire pource qu'il ne sert de
rien pour les Chirurgiens.*

ET par tous autres moyēs
commodes à ce faire si
oultre les prealleguez, au-
cuns y à qui nous cōduisent
à la cognoissance & intelligē
ce des choses que nous vou-
lons scauoir.

IL n'est icy hors de propos de faire vne
question: ascauoir quels autres moyens
& vertus nature no⁹ a dōnées oultre le
sens & l'entēdement, pour cognoistre les
obiects exterieurs. Car cōme s'il ne les eut
toutes dictes, il adioust ce cy. [Et par to⁹
moyens qui nous conduisent a la cognois-
sance, & ce qui sensuit.] Donc ie declare-
ray pourquoy ie pense qu'il a ainsi parlé :

Toutesfois dauant que proceder plus outre ie diray premierement vn mot qui seruira a ce qui sensuit, lequel plusieurs anciens n'ont omis. Aufquels il plaist qu'il ny a aucune opiniõ, laquelle les philosophes qui ont cõstitué les sectes & heresies, semblent auoir trouuée & mise en auãt. Mais toutes opinions qui au premier secle ont esté aduãcées, ont ausy esté par plusieurs fois reprouuées, & confondues avec la sentence & opiniõ des autres qui despuis sont suruenuz. Et ne fault estimer que la secte pyrrhonique, ou Academique, ou stoique, ou Peripatetique ou aultre, se soit esleuée despuis Hippocrate. Lequel mesme s'est accõmodé & rangé a l'opiniõ que ses predecesseurs auoient des choses. Les Pyrrhoniens doncques tiennent leur secte d'auteurs fort anciens. Parquoy il est vray semblable ou plustost necessaire que du tẽps d'Hippocrate il y ayt eu controuerse des vertus & facultez naturelles de iuger, maintenant les vns qu'il y en auoit, les autres les nians tout a plat: Comme despuis ont fait les Pyrrhoniens. Les aucuns ont mis sus le seul sens. Les autres ne luy ont rien attribué estimãt ceste sentence estre vraye

INSTITVTION DV

laquelle a cours tout par tout. L'ētēdemēt ouyoit, l'entendement voit, toutes autres choses sont sourdes, & aueugles. Les autres ont constitué l'une & l'autre faculté de iuger: sçauoir est, le sens qu'o a des choses sensibles, & l'intelligēce des choses intelligibles. Encores d'autres se sont trouuēz qui oultre ces dictes facultez ont estimé qu'il y a d'autres vertus de nostre esprit & entendement. Pour donc euite leur importunité, Hippocrate faiēt généralement mention de deux facultez du sens & de l'entendement, lesquelles vous sçaez que i'ay tousiours monstrées estre les seules vertus que nous ayons pour cognoistre & iuger. Or a cause des cauillateurs & sophistes il a adiousté [& par to^u autres moyens qui nous pourront cōduire a la cognoissance & cēt.] Mais quelques vns pensent, que l'intelligence est d'un autre nature, que l'entendement, & la raison nommée *ἐν νῆατι* est aussi autre chose, & encores introduisent ilz plusieurs autres facultéz que celles cy. Quant a moy i'ay monstré es liures intitulez de la raison commune qu'il y a en general trois facultez en nous, desquelles nous seruons a constituer

MEDE. CHIRVRG. 20

les arts & composer les liures : a sçauoir, le sens, l'entendement & la memoire. Mais estant la memoire non inuentrice : ains cōme vn celier & receptacle des choses inuentées, elles nous remet dauant les yeux ce que nous auons conceu par le sens & entendement : & auons naturellement l'entendement & le sens pour inuenter, peser & iuger des choses que nous cherchons. Mais puis que nous sommes sus ce propos, posons le cas que quelcun concede qu'il y ayt vne vertu d'intelligence, & que les autres presuppōsent, s'ilz veullent, que raison ayt la sienne a part, & le conseil aussi. Veu qu'il nous suffit contre eux q̄ tous cognoissent vne pomme, vne nefle, vn raisin, & autres fruiets ou potages : soit que nous les cōpreniōs par vne faculté de l'ame, ou par deux seules, ou biē par trois, ou par plusieurs autres. Tout le monde croit qu'il y a vn mouuement, cause & signe, & ce que nous auons dit l'entendement & memoire, & vne volonté & election. Lesquelles choses Asclepiade avec plusieurs autres ha tasché d'euertir du tout comme si elles n'eussent point esté.

Cela doncques preallegué & presuppōsé,

¶ *iiiij*

INSTITVTION DV

l'estime qu'il appert maintenāt pourquoy
c'est que d'auant qu'entrer en matiere de
ceste doctrine Hippocrate a escrit pour cō
clusion. [& par tous autres moyens com-
modes a ce faire si aucuns y a oultre ceux
cy qui nous conduisent a la cognoissance
& intelligence des choses, que nous vou-
lons sçauoir] Vn medecin doit en practi-
quant commander par la cognoissance des
maladies en comparant ce qu'il veoit en
vn malade & le rapportant avec ce qui se
trouue es personnes saines, & regardāt ce
qui est semblable & dissemblable doit
par le sens & entendement venir a bout de
ces choses, & toutes autres. Et aussi s'il y a
quelque autre faculté qui puisse en gene-
ral iuger au naturel de toutes ces choses,
nous auons tous le iugement aussi biē que
la cognoissance des choses inuentees. Et
quant a nous, nous auons les choses com-
prehensibles par les sens, seruātes comme
de matiere quant ce vient a mettre la main
a l'œuure & art: Donc il dit en ces termes
[lesquelles choses nous pouuons toucher
& ouyr] Et qu'il y a deux instruments a iu-
ger de celles choses: asçauoir le sens & l'en-
tendement, lesquels il a declaré par ces pa-

rolles qui sensuiuent, disant. [lesquelles choses on peut cognoistre par l'ouye, le nais & la langue. Auxquels deux on veoit manifestement que la mémoire sert. Si quelqu'un veut introduire quelque autre faculté nous ny contredirons point, pourueu qu'il ayt apparéce qu'elle soit vtile pour l'esgard de l'operation manuelle ou de chirurgie, se rangeant soubz l'operation. Car en disant. [Et par tous autres moyens qui nous pourront conduire a la cognoissance &c.] il cōprend l'entendement, ou permet a ceux qui pensent qu'il y ayt vne autre vertu de iuger qu'il nous la monstre. Donc les choses traitées iusques a present dans ce present liure d'Hippocrate, sont cōmunes a tout le subiect & matiere de medecine, & pour ceste raison i'ay dit estre comme vn proeme de tout l'art. Et quant a ce qui sensuit, il l'a separé comme estant de l'appertenance de chirurgie, & a ce que ceux qui practiquent & s'exercent en l'art, peuuent pour le commencement apprendre ou faire en la boutique d'un medecin. Que personne ne pense que i'aye fait plus longue exposition que n'ay accoustumé (iaçoit que les communs preceptes de tout l'art doiuent

INSTITVTION DV

estre plus amplement declairez que les particuliers) soulant ne plus repeter ce qu'a esté dit & touché en quelqu'autre commentaire, comme ausy i'ay delibéré de faire en exposant les liures d'Hippocrate: discernent tout par le sens & entendemēt, & quant aux choses que n'agueres i'ay dites, n'en faire cy apres aucune mention: iacoit que ie n'aye assés amplement parlé de ce propos cōme la matiere le requeroit. Car combien que i'eusse peu proposer & dire mon aduis de la controuersé agitée quant est du nombre des facultez de l'ame, i'ay mieux aymé r'enuoyer celuy qui veut plus diligemment cognoistre de ces choses, au liure de la raison commune. Et quant a la question icy proposée quand il dit [que nous commacions par la speculation de ce qui est semblable & dissemblable], pour-ce que tous n'entendent pas ce qui n'a esté gueres bien expliqué, en quoy differe ὁμοιον & τὸ τάντεον .c'est a dire, semblable & pareil, ie l'ay tout expres laissé cōme chose declairée ailleurs. Car plusieurs autres choses peuuent tomber sus la mesme dispute: mais ie les ay omises & nommement ceste la: Asçauoir si

les empiriques obseruent les choses semblables ou pareilles. Car quelques vns d'eux empiriques veulēt qu'on obserue les choses semblables. Les autres, qui espeluchent plus diligemment & regardent de plus pres les choses, gardans la conuenance de leur discipline disent que les obseruations tant pythagoriques que prognostiques & curatiues se font es mesmes choses, & que Dion. & Theon phrenetiques sont tout vn entant qu'ilz sont tous deux phrenetiques. Les autres estiment que ὁμοιον c'est a dire semblable, s'entend & se dit en deux sortes. Car l'une sorte de semblable se prend pour non different & en tout pareil, comme sont Castor & Pollux freres gemeaux. L'autre est, ou il y a plus ou moins. Toutesfois on ne treuve encores ce mot vsurpé en ceste signification dans les plus anciens medecins & philosophes, desquels nous auōs encores pour auourd'huy les escrits, lesquels ont tous confusement & indifferemment vſé du terme d'ὁμοιον appellans maintenant les choses semblables celles qui sont de mesme forme sans difference aucune: comme quand nous considerons l'œil tant dextre que se-

INSTITVTION DV

nestre en vn mesme homme: & quelque fois tous les deux en diuers hommes, l'un est verd, l'autre de couleur de ciel, ou noir, ilz disent que ceux la sont semblables. Neantmoins coustumieremēt ilz disent qu'un œil verd est sēblable a vn autre verd, & celuy de couleur du ciel a vn autre de pareille couleur. Semblablement qu'un nais aquilin est semblable a celuy qui est de pareille forme, & vn camus a vn camus, & vn droit a vn droit.

Et quant est des points qui concernēt le seul faict de chirurgie, ie les diray dans l'œuure intitulé de la boutique du medecin.

IL est certain que ceux qui veulent dire obscurement quelque chose, vsent tout expressement de tel langage & si bref. Car la ou on eut peu rendre la sentence & oraison plus claire en y adioustant quelquesfois vn mot ou deux ou trois ou plus, qui est ce qui pourroit nier que ceux qui cōposent ainsi ne s'estudiēt a obscurité. Ie diray dōc la forme de parler dōc si

quelcun vſe il pourra penſer que l'oraifon enſera plus claire. Or elle eſt telle. Tout l'art de medecine a pour ſon ſcope cōmun pour bien iuger & cognoiſtre, la ſimilitude ou diſſimilitude rapportée aux ſains, ſ'acquerant l'inuention & iugement par les choſes que le ſens & l'entendement decouurent. Quant a moy ie pourſuiuray ſeulement les choſes de l'art qui appartiendront a la chirurgie, Leſquelles ſe peuuent monſtrer en medecine aux apprentifs & accommoder & exercer ſus les patients. Voila comment eut parlé celuy qui eut voulu dire ces choſes clairement. Aucuns eſcriuent la derniere ſyllabe de ce mot $\kappa\alpha\tau'$ $\iota\eta\tau\epsilon\iota\sigma\iota$ par vn η , ainſi $\kappa\alpha\tau'$ $\iota\eta\tau\epsilon\iota\lambda\iota$ lequel terme ſignifiera l'art de medecine, non pas le lieu que nous appellōs la $\tau\epsilon\iota\sigma\iota$ cōme ſ'il eut voulu ainſi parler. Les choſes qui touchent la chirurgie dependante de la medecine ſont telles. Quant a ce qui ſ'enſuit il ſemble que celuy qui a eſcrit ce liure, ſoit Hippocrate ou Theſſalus ſon filz, n'a pas traicté de toutes les operations manuelles qui ſe font en medecine, ny celles qui ſ'excutent en la boutique du medecin: ains celles ſeulement qui ſont requi-

INSTITVTION DV

ses & profitables a ceux que lon introduit & enseigne comme apprentifs. Ioinct aussi que l'inscription du liure y est conforme & tirée de la. Laquelle aussi Diocle, Philotime, & Mantias ont depuis suiue. Si l'œuvre eut esté intitulé περί τῶν κατ' ἰατρῶν, c'est a dire des choses qui se font en la boutique d'un medecin, tel tiltre eut pl^{us} compris. Et m'esmerueille du tiltre d'Asclepiade qui est κατ' ἰατρῶν estimant que cela signifiait des choses qui se font en l'art de medecine. Ce que κατ' ἰατρῶν signifieroit & non κατ' ἰατρῶν : de sorte que par ἰατρῶν on entend, τῶν γούσων ἰατρῶν c'est a dire la medecine des maladies, ou l'art de guerir les maladies. Mais telles choses appartiennent a l'inquisition des termes auxquels peu s'arrestent ceux qui cherchent la verité des choses. Or l'institution des choses dont il est question commence par ce texte qui s'ensuit.

IL fault auoir esgard a toutes ces circonstances, a scauoir au patient, a celuy qui l'habille, aux seruiteurs, aux

instruments, a la clairté, ou, commēt, combien, par quel moyen, a qui, au corps, aux machines, au temps, & occasion, a la maniere & au lieu.

IL declare en ce present texte par qui & par quels & de quels instruments & en qui la chirurgie, partie de medecine, est exercée. Cy apres il deduit par ordre quelle doit estre vne chascune chose, & comment & en quel temps se doit mettre en vsage. Or plusieurs de ces choses sont manifestes, comme le malade, celuy qui opere, les seruiteurs, les instrumens, la lumiere, toutes lesquelles choses sont declarées cy apres par l'auteur mesme, enseignant commēt le malade se doit porter & presenter au medecin, & comment le medecin doit operer en luy, & comment les assistants luy doibuent obeir. Au surplus quāt aux instruments il en a aussi escrit apres auoir parlé de la lumiere, tout ce qu'il n'y en faut cognoistre & sçauoir. Apres ces choses, il a fort amplement montré la ma-

INSTITVTION DV

niere de bâder: non point qu'il soit lóg en langage. (Car en tout le liure il s'estudie a brieueté.) mais pour autât qu'il n'a voulu rien omettre qui fut vtile. Donc il fault cōsiderer & examiner toutes ces circōstances, (le malade, celui qui l'habille, les seruiteurs, les instrumēts, la lumiere exceptes. Et premierement, dauant toutes autres choses, il fault examiner le premier mot [ὅκω] c'est a dire [ou] dont la derniere syllabe s'escriit selon les Ioniques par κ , & en commun langage par π . signifiant le lieu ou le malade est assis. Par ainsi doncques quelcun pourroit & non sans raison dire que ce dit terme se rapporte a tout ce qui est dauant dit. Car le malade a besoin d'estre situé en lieu idoine. Or il appelle celles parties malades sus lesquelles la chirurgie met la main. Aussi le medecin ne requiert pas moins vn lieu idoine que font les membres du patient: & quant a la lumiere artificielle & humaine nous la pouons colloquer ou il nous plaira. Quāt au mot ὅκω, qui vient apres, nous l'escriuons cōmunemēt par π , ainsi ὅπω. Par lequel nous & les Iones signifions comme vous diriez la qualité des choses enseignées. At-

tendu

rendu qu'il faut que ceux qui apprennent l'art sçaichent, non seulement ou la partie patiente, a laquelle on met la main pour la prier doibt estre assise: mais aussi en quelle sorte & façon il conuient la mettre, & asseoir. Le cas pareil est de celuy qui opere & de ceux qui luy font seruice. Aussi les instrumens doibuent non seulement estre colloquez & mis en lieu idoine: mais disposez par ordre. Car en ce faisant les medecins, & les seruiteurs auront aisement a leur main quelcū d'iceux instrumēts qu'il vouldra prendre. Il semble qu'il eut peu icy omettre τὰ ὄργανα, c'est a dire machines qui se peuuent entēdre & mettre avec les instrumens. Mais nous auiserons cy apres comment il les a repetez sans garder ordre. Maintenant il nous cōuient declairer les choses qui s'ensuiuent[combien, comment] Tout cela se rapporte a ce qui est dit cy dessus. Ceux qui sont apprentifs doibuent sçauoir le nōbre des instrumens que nous apprestons pour la chirurgie, & d'aduantage quel est leur vsaige: de sorte que ce terme ὁμοῖ, c'est a dire cōment, qui est mis en ordre apres[ὅμοι, c'est a dire ou] signifioit la qualité qui est en la situation.

d

INSTITVTION DV

Mais le dernier [ὅκως] duquel nous parlons icy, declare celle qualité qui est en l'usage. Parquoy le premier est mis apres l'aduerbe local [ὅκωυ. i. ou] & le second est mis iouste l'article [ὅκωτε] voulant declarer par quels instrumens & machines il fault ouurer. Quant a ce mot [ὅκωτε, c'est a dire quand] il demonstre le temps & l'occasion en laquelle il fault vser de tout. Et quant aux termes qui s'ensuiuent [le corps, les machines, le temps, la maniere, le lieu] on ne demande pas sans cause quel en est le sens. Attendu que le corps du patient a esté spécifié & assez compris par ce qu'il a dit dauant la ou il a faict mention du malade, & le temps par ὅκωτε. i. quand. & la maniere par ὅκως. i. comment. & le lieu par ὅκωυ. i. ou. Pourquoy donc repete il ces choses en y meslant confusement, les machines, lesquelles par meilleur ordre il eut peu ranger avec les instrumens, & quant a nous pouuions entendre avec le mot [instrumens] voire quand il n'en eut rien escrit: ny spécifié: Toutesfois quant a ce point, on peut dire que par ἄεμνα. i. machines, A nous pouuons aussi comprendre avec les autres instrumens, B les esprou-

uettes, trepans, lancettes, rappes, & lames qui preſeruent & deffendent la membrane du cerueau & autres ſemblables vtiz C D comme eſtans ſoubz vn meſme genre, & vtiles au propre appareil qui ſe faiſt pour la curation. & les appelle *ἀεμνα*, comme dans l'œuure de la maniere de viure es maladies agues, parlant du bain. Car en bien peu de maiſons lon trouue tels inſtrumēs, qu'il appelle *ἀεμνα*, dōt les medecins chirurgiens ſe ſeruent. Donc il eſt a eſtimer qu'il appelle icy *ἀεμνα*, les vaiſſeaux a vrier, les roues, baſſins & cuues, & tous autres qui ſont propres a malades. Encores reſte il vne autre abſurdité es autres poiſts dont il a faiſt mention avec les inſtrumēs. Peut eſtre que par le corps il entēd la partie mal diſpoſée & par le temps, ce qui y eſt adioinct. Car en exerçant l'art de chirurgie il faut ſçauoir combien de temps y a que le mal qu'on penſe eſt commencé. Voila pourquoy il a deffendu qu'on n'eſtendiſt les membres ny qu'on remiſt les ioinctures desboitées dauant le troiſieme ou quatrieme iour. Auſſi il peut auoir dit le temps qui ſe doit obſeruer en la curation faiſte par la main. Car en aucunes ma

INSTITVTION DV

maladies nous deuōs tascher a soudainemēt mettre la main & nommement quand il y pend grand danger a cause du froid, comme en ceux esquelz on faict des sutures. Car ceux que l'on pense avec la main sont incontinent saisis d'une merueilleuse douleur & intolerable. Il se trouuent dautres maladies qui se vueillent penser par long temps, comme les cataractes d'œil. Car il fault que celuy qui fiche l'esguille dans l'œil, la tienne bien fort & long tēps dans ce lieu, auquel nous voulōs faire ouuerture. Or ce terme [maniere] se peut vsurper pour l'origine de la maladie, entendāt Hippocrate que le medecin cognoisse cōment l'os est rompu ou luxé. Ainsi qu'il a monstré au liure des playes de la teste, deduisant en combien de manieres se font les playes de teste, disant icy. L'os de la teste est blessé en tant de fortes. & derechef. Il y a plusieurs especes d'une chascune maniere de fracture. Et encores apres. L'os se peut froisser seul combien qu'il soit en son lieu & qu'il n'y ayt aucune fissure en l'os rompu. Et c'est la seconde maniere: & adioustant l'autre il dit. C'est la troisieme maniere. Et de rechef c'est la cinquieme ma-

niere, laquelle semble estre hors de propos. Il fault bié dire qu'il face encores mention du lieu ia cy dessus spécifié & touché par ce terme ὅπου. i. ou, lequel est aduerbe local. Parquoy quelques vns ont donné autre exposition de ce texte lisant autrement: sçauoir ὅγχι. Car ilz escriuent indifferement ὅχι & ὅγχι. Toutesfois les exposeurs du liure n'ignorent point telle escripture, & telle la retiennent les Empiriques. Mais afin que la chose soit plus claire, ie repeteray le texte qui est tel. Le malade, celui qui opere, les seruiteurs, les instruments, la lumiere, ou, comment, combien, a qui, quâd, les corps, les machines. Ilz disent donc qu'en disant [ou, les corps, les machines] cela doibt estre simplement entendu pour ce qu'on le peut faire rapporter tant au corps du patient que celuy des machines, & qu'Hippocrate entende par ce terme ἄργανα, les instruments qu'il a touché cy dessus. Et maintenant qu'il s'explique d'auantage, disant qu'il faut situer tant le malade que les instrumens en lieu conuenable & propre. Mais si la premiere leçon & l'exposition superieure demeure, le lieu (qui est le dernier mot de la fin de la periode &

d iij

INSTITVTION DV

raison) se prendra pour la partie patiente du corps. Car les medecins ont accoustumé d'appeller lieux les parties mal disposées, mesmes quelcuns ont faict des liures entiers intitulez, Des lieux mal disposez. Iusques icy Hippocrate a declairé en sommaire les principaux points des choses qu'il pretend monstrier cy apres. Mais la doctrine qu'il nous veult enseigner commence a ce texte qui s'ensuit. Parquoy ie te conseilerois volontiers, & suis d'aduis que tu y applique ton esprit. Car s'il y a quelque chose en cela qui ne soit bien entendue, cela redonnera a ton dommage quand ce viendra a mettre la main a l'oeuvre. Et quant aux choses proposées icy iusques a present, s'il y a quelque point qui ne soit bien entendu il ne nuira guere.

FAut que celuy qui opere assis, ou debout, se mette en sorte qu'il soit a son aise & commodité, tant pour celuy qu'il traicte que pour son iour et lumiere.

I'Ay desia dit qu'Hippocrate ha fait icy vn catalogue des choses, Par lesquelles, & avec lesquelles il est necessaire que la chirurgie soit exercée. (Par lesquelles) nous entendons le medecin & ses seruiteurs. (Avec lesquelles) les instrumets, la lumiere & le lieu. (Autour desquelles) tout le corps de celuy qu'on traite & la partie mal disposée. Maintenant il declare par ce qui s'ensuit, quelles doibuent estre ces choses, ne gardant l'ordre, selon lequel il fait le catalogue. Car il a commencé au malade. Ce que tous les anciens ont accoustumé de faire. Dans lesquels susdicts auteurs vous en lirez, (si vous voulez) infinis exemples. Et tant que touche ce present passage il suffira amener ce q le Poëte dit dans le second liure de l'Iliade au denombrement des nauires. Le texte donc de l'auteur est tel. Muse dy moy qui est le plus grand des homes, & des cheuaux qui ont fuiuy a la guerre les filz d'Atræus. Il a premierement proposé les hommes, puis les cheuaux. Neantmoins il n'a pas premierement respondu des hommes: ains a dit. La premiere gloire est deue aux iuments lesquelles Eumelus menoit allans vistes

INSTITVTION DV

comme les oyseaux, & estoient de mesme aage & de semblable poil, qu'Apollo auoit nourries en la môtaine nommée Pierius, lesquelles estoient belles n'ayant point de pœur a la guerre. Entre les hommes, Aiax estoit le premier quand Achilles courroucé ne vouloit cōbatre. Car il estoit le premier de tous. En vn aultre passage, apres auoit dit. Il y auoit là, gemissement & cris d'hommes, il a premierement respondu a ce qu'il auoit mis au secōd lieu. Qui frap-
poient & des pauures miserables qui mou-
roiet de dure mort. Et au septieme de l'I-
liade, voulant quasi tout expres monstrier
qu'il ne failloit auoir esgard a cest ordre,
ayant racompté cinq choses par ordre, il
est venu a premierement parler de la secō-
de, & apres de la cinquieme, puis de la qua-
trieme, finalement de la troisieme. Or ce
passage commence par ces trois versets. Les
Bœotiens estoient là, les Ioniens portant
leur robbes fort longues, les Locriens, les
Phthiens, & le resplendissant Epeus. Mais
quant a l'ordre de l'oraison il suffira en au-
oir parlé presentemēt vne fois en ce lieu:
afin que nul ne s'attende d'ouyr parler de
ce propos ailleurs. Quant a celuy qui ope-

re, c'est le medecin chirurgien, cela est manifeste a tous ceux qui y voudront appliquer leur esprit. Car il monstre que le chirurgien faisant son operation soit debout ou assis, doibt estre situé en lieu commode & propre tât pour l'esgard de celuy qu'il pense que pour le iour & lumiere. Auquel but nous deuons viser en toutes les circonstances par luy alleguées, & pour môstrer ceste symmetrie & proportion il se met a premierelement declairer que c'est que la lumiere.

Donc quant a la lumiere il y en a de deux sortes et especes, dont l'une est cōmune & l'autre artificielle. La commune n'est en nostre puissance, l'artificielle y est.

Ayant icy ouy vne fois l'interpretatiō du terme d'espece, sounienne t'en cy apres. Car les anciens ont accoustumé d'appeller διαφερες, c'est a dire differences, & ειδη, especes, & τροπον, manieres, tout ce

INSTITVTION DV

qui tombe soubz la diuision des choses les plus generalles. Par ainsi Hippocrate dit icy qu'il y a deux especes de clairté c'est a dire deux differences & manieres. Dont l'une est cômune. de laquelle tout le monde vse, & mesinement soubz le ciel. Secondement es grâdes maisons qui ont portes fort amples & pleines de clairté, telles qu'en plusieurs villes on a de coustume bailler a ceux qui exercent la medecine, lesquelles maisons ilz appellent de leur nom *ιατρεία*, c'est a dire ouuroirs des medecins. La lumiere artificielle se fait principalement quand nous allumons des lampes, ou torches ou autres choses semblables. Secondement & selon la seconde acception, quand nous ouurons les fenestres toutes entieres ou en partie, ou fermons les vnes & ouurons les autres. Autant en peut on dire des portes.

D'Vne chascune desquel les lumieres il y a deux vsaiges, dauant & vis a vis du iour, ou derriere & contre le iour.

IL dit que les deux sortes de lumiere tant commune qu'artificielle ont deux vsages, ou vis a vis & dauant nous, ou derriere nous appellant celle de dauant nous *πρὸς ἑαυτὸν* comme quand la partie que le chirurgien pense, est tournée a la lumiere, ou la regarde, & *ὑπὲρ ἑαυτὸν* quand lon se destourne vn peu de son iour, comme on faict es cataractes d'œil, & generalement en toutes les maladies des yeux. Car on ne peut bien cognoistre ne curer leur maladies si le patient est tourné vers la lumiere. Parquoy en ce cas là il fault fuir la lumiere qui est opposite & vis a vis de nous. Et quāt a celle qui est au derriere de nous, il fault que celuy qui traite quelq̃ partie du dedans de l'œil tourne le dos a son iour ou bien qu'il soit composé a costé. Or entens que ie parle des yeux mesmes non des paupieres, lesquelles on peut traiter encores que l'homme ayt la lumiere deuant soy, comme quand on leue vne pustule pleine d'eau, ou quād par ligature on leue ladicte paupiere par son poil, ou quand on y faict vne suture, ou (pour dire en somme) es cas auxquels le medecin n'a que faire que les paupieres

INSTITVTION DV

soient fort ouuertes. S'il aduient donc que l'homme qu'on pense ayt mal aux yeux, & soit fort vlcéré, ou ayt vn mal en l'œil qui se nôme *σαφύλωμα*, il doibt estre tousiours du tout retiré de la lumiere, fors que quand le medecin luy applique des remedes aux yeux. Car sans clairté il ne pourroit veoir la partie de l'œil qui se porte mal. Ny aussi s'il veut couper l'ongle en l'œil, ou destourner vne cataracte ou faire quelque autre chose semblable. Ains alors on doibt situer & asséoir le patiēt de costé & comme contre son iour, de sorte qu'il ne frappe la prunelle, & que le medecin ne soit frustré de la fin de son art & de la veue des parties qu'il pense. Celuy qui est contre son iour se pourroit appeler plus clairement non *πρὸς ἀνγλὴν* ny *ὑπ' ἀνγλὴν*, mais *ἀπὸ τῆς ἀνγῆς* ou mieux encores, *ὁλότως πρὸς ἀνγλὴν*, c'est a dire destourné de la lumiere. Toutesfois pour s'expliquer Hippocrate a trouué meilleur d'vser de ceste maniere de parler *ὑπ' ἀνγῆς* que *ἀπ' ἀνγῆς*.

IL y a peu d'vsaige de la lumiere destournée & la mo-

MEDE. CHIRVRG. 3
deration est euidente. c'est
a dire. Il n'aduient guieres
souuent que le medecin chi-
rurgiē se tourne du tout cō-
tre son iour:lequel il peut fa-
cilement moderer.

CEcy a esté monstré cy dessus. Il n'y a
partie sus le corps humain qui re-
quiere curation faicte en lumiere destour-
née, si non les yeux. mais (cōme ie disois)
d'autant qu'on ne peut appliquer les re-
medes quand le malade est du tout des-
tourné de la lumiere, il commande qu'on
face asseoir le patiēt entre la lumiere qui
est vis a vis & celle qui est destournée. Si
est ce pourtant que le medecin ne doit
pas en toutes maladies tousiours destour-
ner le patient de la lumiere, sinon en tant
que le mal le cōtraigne. Car ceux qui ont
les yeux vlcerez ou rendans de la boue,
ou vn staphyloma, ou vne grande inflam-
mation ou fluxion d'humeurs picquantes
s'offensent de veoir la lumiere tant petite
soit elle. Tellement qu'en vn momēt icel-

INSTITVTION DV

le emeut vne fluxion de matiere & excité douleur. Et entre ceux la celuy a qui on pense vne cataracte, ou l'angle, ou vn tuercule prouenu en l'anglet de l'œil souffre mieux la clairté. Or il sera facile a trouuer de quelle moderation on debura vser en destournât le malade de la lumiere, si tu prens garde a deux choses : a sçauoir, Que le chirurgien voye parfaitement & apertemēt ce qu'il faict en l'œil. Secondement qu'on ne tourmente guiere le patient. Que si les deux scopes requierent vne situation contraire, il fault s'arrestar a ce qui est le plus vrgent. Si vous voyez que ny l'un ny l'autre scope vous semble estre le plus fort, choyrir la situation mediocre entre celle qui est vis a vis de la lumiere & celle qui est retirée. No^s vous auons monst^ré le chemin, lequel suivant trouuerez de quelle moderation il fault destourner le malade de la lumiere. Hippocrate en ha parlé comme estimant que toute la moderatiō soit manifeste & facile a tenir & faire si lō la veut trouuer. Car il n'a pas enseigné les vndes comme nous faisons maintenant, ains ceux qui estoient grandement exercez es discipli-

nes, tellement que sans difficulté ilz pou-
uoient d'euxmesmes entendre telles cho-
ses par la consequence des choses la icy
dessus monstrées.

Quant appartient au iour
qui est tout droit dauāt
nous, nous debuons tourner
la partie qu'on pēse, vers cel-
le lumiere qui entre celles,
lesquelles pour lors nous au-
rons en main, & nous sont
cōmodes, nous verrons estre
la plus claire.

A Celle fin que le chirurgien puisse
clairement veoir tout ce qu'il faict
sus le corps & subiect malade, luy con-
uient choisir le plus grand iour voire en
toutes les parties du corps, les yeux exce-
ptez. Or la plus grande clarté qui soit
c'est quād le soleil luit en vn lieu descou-
uert, & rien ne l'obscurcie. Mais bien sou-
uent il n'y a point de tel lieu en la maison
du patient, & ores qu'il y seroit, encores

INSTITVTION DV

bien souuent n'est il expedient d'y exposer & mettre le malade, en hyuer a raison du froid, & en esté a cause du chaud. Car ces saisons là ont leur propre incommodité. Au reste, il fault aussi se donner garde du vent, a cause duquel tant s'en fault que nous menions le patient pres d'une porte, ou fenestre d'ou viét vn grãd vent, que mesmes bien souuent nous fuyons vn bel air. Or nous gardons du vent principalement es maladies auxquelles nous auons crainte que les nerfs soient interessez. Comme aussi nous gardons du soleil es choses qui sont faciles a pourrir comme es personnes disposées a saigner du naiz. Parquoy il ha bien adiousté [entre celles lumieres lesquelles pour lors auôs en main, & nous sont commodes.] Car il n'a pas seulement dit entre les lumieres qui s'offrent, il fault eslire la plus claire: mais d'aduantaige lon doibt considerer si la plus claire luy est vtile & prouffitabile.

Si ne sont qlques parties lesquelles il cōuiēne cacher, ou qui soyēt vileines a veoir.

L'autheur

L'Autheur a par l'obscur donné a entendre par ces parolles sa conception & phantasie. De sorte qu'il semble qu'il vueille dire que les parties des patiēs traictées par le chirurgiē, doibuent estre tournées a la lumiere, lesquelles se doibuent cacher. Parquoy il dit, ou sont vileines a veoir. Toutesfois il n'a pas voulu dire cela.

AV quel cas la partie que le chirurgiē pèse & traicte doibt estre opposée a la lumiere, & quant a luy il se doibt tourner vers ce qu'il traicte, sās toutesfois se mettre d'auant son iour.

L'deuoit ainsi declarer toute sa conception. Quant est de la lumiere qui est droict d'auant nous, il fault que la partie malade soit tournée vers la plus claire de toute autre qui s'offre a nous & n'est vtile. Toutesfois lon ne doibt garder la lumiere toute pure, & sans aucune vmbre, & es choses qu'il fault cacher ou qui

e

INSTITUTION DV

ne sont belles a veoir, le chirurgien se doit tellement situer que la veüe des parties qu'il pense soit du tout ostée a tous les assistans, & quāt a luy en rien cachées: mais bie aux autres. Voila le sens de toute l'oraison. Mais quelcun voudroit par auanture bien sçauoir & demandroit volontiers, Pourquoy le medecin se veult celer & cacher aux assistens. Peut estre dōc qu'il ne voudra pas monstrier a quelques vns des assistens qui d'aduanture se sont trouuez la, le secret de chirurgie comme indignes de le sçauoir. Il fault aussi se cacher d'aucū domestiques & familiers du patient, lesquelz ne peuuent quelquesfois endurer qu'on coupe du corps tout ce qui est necessaire d'estre couppe. Car ilz s'en fachent & courroucent au medecin comme s'il estoit bourreau. D'aduantage la necessité souuentesfois nous contraint de couper du tout vn des genitoires pour ry, ou d'inciser par le trauers vn nerf de pœur que le malade ne tombe en inconueniēt de cōuulsiō. Aussi y a il aucū idiots qui ne peuuent veoir vne suppuratiō. Les autres ne veulent endurer que le medecin perce vn apostume. Auquel cas quand le

medecin verra qu'ilz n'y prendront pas garde, il doit faire incision sus le lieu patient & en faire sortir la boue. Dont nous deporterons quelquesfois a raison de la pœur que les patiens ont. Car bien souvent aucuns sont si poureux a l'operation qui se fait par la main, qu'ilz s'esuanouissent dauant que l'incision soit faite, seulement de crainte du tourment. En tel cas il fault qu'il die que quant a l'incision il en aduiera demain : & que pour cest' heure il s'en deportera, & sur le chāp estuera la partie d'eau ou la fomentera avec vne esponge, comme voulant preparer la partie a l'applicatiō du cataplasme, ou medicament, & ce pendant il ne laissera faire l'incision sur l'homme craintif, lors qu'on verra qu'il ne s'y attend plus. Voila en quoy le medecin se doit cacher des asistens afin qu'il ne le voient. Ce que quelquefois aussi on fait pour la honte que le patient a, desirant fort que plusieurs ne voient le mal qu'il a au siege, ou es parties honteuses, qui sont les parties que les malades vueillent tenir couvertes & cachées. Et quant au sexe féminin, aux fesses, a la poitrine, es vnes au

INSTITVTION DV

ventre, & encores plus au petit ventre, & en leur nature. Quelcun reprenant icy Hippocrate dit qu'il a mis ces choses par maniere de mocquerie. Attendu que ceux qui vueillēt cacher telles parties qu'on pēse, peuent faire sortir tout le mōde & se fier seulemēt au medecin ou a vn ou deux de leur plus grāds familiers qui là asistēt. Mais celuy qui dit ces choses me semble ignorer qu'aucuns ont aussi grand hōte de faire sortir les asistens hors la chambre que de les laisser veoir leur maux. Il aduient aussi bien souuent que cōbien qu'on ayt commandé & prié les asistens de se retirer, quelques vns des domestiques ou amis obstinez, ou curieux, de veoir les affaires du malade ne laissent pas d'y demeurer impudemment. Parquoy en telle occasion il est aisé au medecin d'acquiescer sans peine la bonne grace du malade, luy promettant secrettement qu'il fera en telle sorte qu'on n'en verra rien: Car fomentant ou faisant quelque autre preparatif, comme s'il ne deuoit encores faire incision, il peut en vn moment faire ce qu'il pretendoit de faire, ce pendant que les curieux de le veoir besoigner, s'amusent &

pensent a autre chose. Mais telles questiōs font hors les preceptes de medecine. Ce que toutesfois nous auōs dit a cause qu'il dependoit de nostre premier propos ioint aussi que nous voulions respondre a l'importunité des maldifans. Mais il est temps que nous mettiōs a traicter ce qui sensuit.

CAr par ce moyen celuy qui besoigne sera veu: mais la partie qu'il pèse n'est point veue.

L'Oraison est aussi parfaicte en telle forme, Car par ce moyen celui qui besoigne veoit la partie qu'il traicte, laquelle toutesfois n'est veue des asistens. Attendu que les deux choses qui conuiennent a la partie qu'on pense : scauoir est d'estre veue & non veue, ne se scauroit r'apporter au medecin.

ET au regard de soy, s'il est asis, que les pieds soyent situez a droicte ligne des ge-

INSTITVTION DV
nouilz, & tendans en hault.
& quant a leur distāce qu'ilz
soyent vn peu separez & es-
loignez l'vn de l'autre. Aussi
qu'il ayt les genouilz vn peu
plus eleuez que les aissnes, &
la distance soit telle que les
coudes se puissent appuyer
sus les cuisses, & s'estendre le
long de toutes deux.

A Pres auoir declairé la proportiō que
le chirurgien doibt garder pour l'es-
gard de son iour & clarté, mainte-
nant il vient a dire comment le susdict
medecin se doibt asseoir quant a soy &
son aissance. Car pour ce qu'il a dit cy des-
sus [Celuy qui opere estant assis ou de-
bout, se mette en sorte qu'il soit a son aise,
tant pour l'esgard de soy que de celuy
qu'il traicte, & de son iour & lumiere.]
puis comme allant au dauant & declai-
rant le premier, ce qui estoit mis le der-

nier, ensemble il a aussi comme par contrainte fait mention de la Symmetrie qui est requise en celuy que lon pense, A cest heure il enseigne quelle proportion & symmetrie le chirurgien doit tenir quant a s'asseoir & colloquer. Or nulle chose simple est diuisée comme celle qui est distincte par membres & ioinctures. Mais c'est autrement des autres choses, lesquelles se peuvent mettre & situer en diuerses figures & par ce moyen garder quelquefois vne symmetrie & proportion a s'asseoir. Si quelcun donc assis ou debout, eslargit & ouure trop les iambes, il ne gardera pas la mediocrité & symmetrie en dressant ses membres. Aussi s'il les tient toutes ioinctes l'une contre l'autre, tellement qu'elles se touchent, ou s'il met l'une dans l'autre, ou s'il estend par trop toute la jambe en long, ou si le pied ne respond directement au genouil, ains soit vn peu en arriere, cela sera fort aliené de toute proportion & droicteure. Parquoy Hippocrate a a bon droit defini & limité la moderation quant a la situation & figure que les membres doibuent auoir entre eux, voulant que les pieds respondent directement

c. iij

INSTITVTION DV

au genouil: d'autant que ceste rectitude a ligne droicte se peut entendre en deux manieres. L'une quand on estend le membre en long. L'autre, quand en l'estendant on le leue en hault, comme nous faisons estant tous droits & debout. Et n'a sans cause adioutté ἐς τὴν ἄνω γῆν, c'est a dire droicte ligne tendante en hault. Or coustumierement il appelle la situatiō qui est vis a vis & a droicte ligne ἰγν. Il veult dōc que les pieds foyent vn peu distants l'un de l'autre, & que la hauteur des genouils excede vn peu les aissnes, ayant par tout esgard au bon maintien, grace, & dextérité en operant, & que le chirurgien soit si fermement assis qu'il ne soit facile a esbranler ny ça ny la. Parquoy il commande que les genouils & les cuisses iusques aux aissnes foyent tellement distantes les vnes des autres, de sorte que cela soit honeste & seur, & n'empesche l'operation, ayant maintenant les coudes & quelque partie des bras appuyez sus les cuisses, quelquesfois aussi les estendant sus toutes les deux il puisse operer. Car par ce terme ὀρε il signifie estre appuyé des coudes sur les cuisses, & par ce mot παρὰ ὀρε, a-

voir les coudes estendus le long des cuisses.

LA robe soit proprement & bien troussée, distincte & pleyée également, & semblablement tant es coudes que dessus les espaules.

La dit [troussée] pour cueillie & proprement amassée: de sorte que n'estant ny trop laxé ny trop estroict ne presse & empesche le corps du medecin qui l'a vestue. Le mot distincte se doit rapporter a la robe, ne voulant qu'aucune partie d'icelle soit redoublée. Quant a ce qu'il a dit sus la fin [également tant es coudes que dessus le hault du bras] il est ambigu. Car ou il veut que la robe couure également & le coude & le haut du bras es deux bras bien troussés, & semblablement: de sorte que les bras se rapporte l'un a l'autre, ce que plusieurs expriment par *συγχεῖν*. Ou bien il compare le coude avec le haut du bras entendant que les coudes des deux bras & le hault du bras soient couuers semblablement tant es

INSTITVTION DV

l'un qu'a l'autre . Or il est certain qu'il n'entend pas que les manches de la robe soyent troussées iusques au dessus des coudes, car il n'est honneste qu'ilz soyent tous descouuers non seulement a vn medecin qui exerce vn si bel art, mais a ceulx aussi qui sont en grand bruit pour bien plaider aux barreaux, lesquels, (comme on veoit) ont honte de reiecter la manche de leur robe par dessus les coudes comme font ceux qui se preparent a la lucte. Ioinct aussi, que telle maniere de trousser les manches pourroit morfondre, non seulement les parties depuis les coudes iusques a la main, mais aussi tout le bras entierement. Toutesfois il n'a pas specifié de combien il doibt estre descouuert au dessus du coude du bras droit : ce qui nous fait presumer qu'il s'en soit oublié, ou l'ayt voulu laisser a dire comme yne chose qui de soy estoit assez manifeste & qu'un chascun de nous pouuoit inuenter . Car en toute oeuvre manuelle il est bien aisé de iuger combien il fault estendre du manteau : & en faire monter hault par dessus le coude suivant en ce pour scope l'honnesteté, bonne grace & vsaige de ce que pour lors nous

aurons en main & traicterons. Et ne plus ne moins que cy dessus traictant des choses que lon doibt cacher, il disoit qu'il y auoit deux scopes contraires: afin que par le moyen de l'ombre & air obscur la chose digne d'estre cachée ne fut veue, & que le chirurgien eut assez de clarté pour veoir la partie qu'il pense. En tel cas nous auons dit qu'il failloit incliner vers la partie dôt la fin & scope est de plus grande consequence & vertu. Mais quand les deux scopes sont pareils, il fault tenir vn moyen. Ainsi est il maintenant & par tout ou les scopes nous conduisent & guidēt aux choses contraires. Cest asçauoir qu'il fault tenir le moyen d'entre les deux opposites. Si l'un desdicts scopes est de plus grande consequence, il fault incliner vers luy. Quant donc a la chirurgie, elle requiert que le bras soit nud, mais l'honesteté veut qu'il soit tout couuert, pour laquelle raison lon doibt elire le moyen & milieu des deux: Toutesfois incliner du costé qui est le plus vrgent.

Quant a la partie qu'on traicte, le chirurgien

doibt auoir elgard si elle est loing & pres, dessus ou dessous, deça ou dela, & le milieu & moyen. Et quant aux limites & bornes de loin & pres, sont les coudes qui par le dauant ne doibuent passer les genoulx, & par derriere les costez. Quant au dessus il ne doibt leuer les mains plus hault que les tetins & la poitrine, & quant au dessous il ne les doibt baisser plus bas que comme depuis la poitrine iusques aux genoulx, tenant les mains en telle sorte qu'estât rapportées avec les bras elles facent vne figure triangulaire. Et quant au

moyen qu'il fault tenir, il s'y
fauldra aïsi gouuerner. Mais
quant a ça ou la, qu'il ne for-
te hors de sa place & pour rai-
sonnablement & avec pro-
portion se tourner d'un costé
& d'autre qu'il s'alonge & a-
uance, & mesmement celle
partie du corps qui traueille
& opere.

A Pres auoir ordonné que le medecin
assis ou debout se mette a son aise,
tant pour son regard que de celui
qu'il pense & de son iour, & premieremēt
deduit quelle symmetrie & proportion il
doibt garder a s'asseoir pour l'elgard des-
dictes troys circonstances, ayant commen-
cé a la lumiere, puis s'estre mis a dire com-
ment il failloit que le medecin fut assis
ayant seulement elgard a soy, cela dit, il
vient maintenant a la troisieme circonstan-
ce, nous enseignant qu'elle symmetrie il

doibt garder pour l'esgard de la partie qu'il pense . Car il ne fault pas que le medecin soit assis trop pres du patient de peur que l'angustie du lieu ne l'empesche a faire sa besoigne, ne aussi si loig qu'il ne puisse attaindre de ses mains la partie qu'il pense . Donc il met icy certaines limites, lesquelles le chirurgien ne doibt oultrepasser ny par deuant ny par derriere. Or souuenons nous que le premier propos qu'il a tenu s'a esté du medecin assis. Il veult donc que le chirurgien soit si loing du malade que par le deuant ses coudes ne soyent plus auant estendus que les genouils ne plus en arriere que les costez. Ainsi il met ces limites de l'interualle, tant de la partie de deuant que de derriere, & cest interualle s'appelle $\chi\tau\iota$ τὸ μέτρον, cest a dire en lōg. Quant aux autres interualles qu'il y a, dont l'un est en largeur, & l'autre en profondeur & haulteur, (car ilz s'appellent en ces deux sortes) quant aux bornes de la profondeur, lesquelles il veut que le medecin suiue, ne leuant les mains plus haut que les māmelles, ny plus bas que ayant la poitrine appuyée sus les genouilz, de sorte que les mains tournées vers les bras repre-

sentent vn anglet droit, & figure triangulaire. Or appelle il *ἰγγων* quand le coude flechi vers le bras fait vn droit anglet. Car cela est la figure moyenne, a sçauoir d'entre la parfaite flexion du coude outre laquelle il n'est possible de flechir le bras d'aduantage, & entre la figure d'extension apres laquelle il est impossible de plus estendre le bras. Quant a l'autre distance faite en largeur tirant a dextre & a senestre, elle se rapporte a l'aisance & dexterité du chirurgien comme n'estant dommageable de se remuer & virer, tellement toutesfois qu'il ne sorte hors de sa place & assiette, demourantes les parties du corps, sus lesquelles nous sommes assis fermes, pour raison du subiect que nous auons en main : Il a donc exposé par ordre & declairé ces limites les vnes apres les autres en diuers temps. Car parlant de l'interualle de longueur, il n'a peu enseigner la largeur ou profondeur, ny aussi les autres deux en tenant propos de l'un. Il veut, comme ie pense, qu'en tout temps le medecin soit attentif a ces choses qu'il a dictes, car elles sont vtilles en toute operatiō. Mais d'autant qu'il y a yne moyenne figure

que le medecin tient en s'asseoyant, & mes-
mement lors qu'il ne regarde & ne faict
rien, la plus honneste & belle contenance
qui soit, cest celle qu'il tiendrait si quelque
peintre ou faiseur d'images de terre enle-
uées, le vouloit tirer & contrefaire au vif.
Mais quand il vient a operer il doit mou-
voir ses mains tantost en auant & tantost
en arriere, maintenant en hault, quelques-
fois embas, & par fois a dextre, par fois
aussi a senestre. Et entre ces figures il doit
retirer les deux mains en arriere, & quel-
quesfois l'une seule. Semblablement par
fois les porter embas, ou en hault, ou a
dextre ou a senestre. Car d'intervalles as-
semblez & meslez les vns avec les autres,
diuerfes figures procedent & se changent
en diuerfes sortes, esquelles toutesfois cela
est commun de garder sa place & assiette,
laquelle aucuns perdent en oultrépassant
les limites des distances. Car si la partie
que lon pense est si hault assise qu'il faille
que le medecin leue les mains plus hault
que les mammelles il sera quelquesfois cô-
trainct de se leuer trop hault hors de son
siege, comme s'il en vouloit sortir, mais se-
mettra tellement qu'il ne soit du tout de-
bout

bout ny du tout assis : ains constitué en vn estat moyen & non ferme . Aussi s'il incline beaucoup vers la partie dextre ou senestre , par ce moyen il sera en danger d'en sortir hors s'il se tourne en auant ou en arriere, qu'est il besoing de dire qu'il luy en aduiendra autant qu'es deux susdictes distances , & aussi s'il se panche fort embas oultre que se mettant deuant son iour il ne verra pas ce qu'il fera , aussi il ne sera pas assis ainsi qu'il doit estre.

LE medecin qui est debout se doit bien tenir egalemēt sus les deux pieds, mais operer en se soubstenāt sus l'un, non du costé de la main qui besongne. Et le genouil doit venir a la hauteur de l'aisselle a la proportion comme si on estoit assis en vn siege. Et quant aux autres

INSTITVTION DV
circonstances il y fault sem-
blablement garder mesmes
limites.

A Pres auoir acheué le propos qu'il te-
noit de celuy qui est assis, & du main-
tien & façon qu'il y doit tenir, il
vient a parler de celuy qui se tient debout
commandant qu'il garde & obserue mes-
mes choses qu'au parauant il a enioinct,
parlant de celuy qui est assis, l'inegalité
toutesfois exceptée qu'il veut qu'on tien-
ne se soustenans sus les pieds. Car il entend
qu'il y en ayt vn plus hault, qui toutesfois
soit du costé de la main qui opere, & qu'il
doibue demourer en tel estat tandis qu'on
besoigne, pourueu que la partie traictée ne
soit trop haulte, ny pareillement fort es-
loignée, en longitude ou latitude, ce que
celuy congnoistra assez qui aura retenu ce
qui a esté dict cy dessus. Car la partie qui
est si haulte que le medecin soit contrainct
leuer les mains au dessus de la mamelle,
elle le deiettera hors son lieu ainsi qu'il
s'allongera plus qu'il ne doit. Aussi s'il est
si loing distont qu'il luy conuienne se iet-

ter en auant, cela le contraindra de déplacer ou sortir de sa place qu'il auoit choisie & preinsé au commencement. Et pour auant qu'il a voulu qu'il eut l'un des pieds appuyé sus quelque chose, il monstre icy la mesure & quantité de la hauteur voulût que le genouil soit ainsi figuré au regard de l'aissne, comme quand on est assis. Car il dit qu'il faut estant assis, tenir les genouils vn peu hauts si bien qu'ilz se rapportent au dessus des aissnes, pour ce que telle maniere de se seoir est seure & ferme, & avec ce fort honneste & propre pour operer. Mais maintenant il veut qu'on tienne seulement vn genouil aussi haut que l'aissne. Il vse icy du terme de genouils au nombre plurier pour ce qu'on tenoit les deux iambes de mesme haulteur.

Que le malade estant debout, assis ou couché serue & ayde celui qui le pèse de l'autre saine partie corporelle, aussi bien que de la patiente, Afin qu'aisement il

f ij

INSTITVTION DV

se tienne tousiours en tel estat & facô qu'il se sera mis, prenant garde a se pancher embas, ou haulser ou tourner a costé de tout son corps ou en partie, quand il en sera besoin : De maniere que l'estat & forme conuenable de la partie traictée soit maintenue tant en la presentant (au medecin) qu'en la faisant habiller, que aussi apres auoir esté habillée.

Il y a quelque raison pourquoy les exposeurs de ce liure ont declairé ce passage en diuerses sortes. Car l'obscurité de ces quatre mots *ἀνέγειν, ἀνίστασθαι, ἐκτίθειν & κατὰ ἄλιν*, (avec ce qu'Hippocrate a voulu donner a entendre & comprendre beaucoup de choses en peu de paroles) leur a donné occasion de dire ce qu'il

en ont dit estant menez par imagination & coniecture plustost que par certaine connoissance qu'ilz en eussent. Par ainsi est la sentence de l'auteur obscure sont tombez en diuerses dissensions. Quant a moy ie m'efforceray de faire icy ce que i'ay accoustumé faire en telz passaiges. Or leur laissant les choses qui ne sont probables, ie diray ce qui semblera auoir esté probablement excogité, adioustant avec ce quelque chose de mon opinion. Or commenceray ie par la declaration des noms obscurs, dautant que ce qui est simple est premier que le composé, & la composition des choses simples, qui d'elles mesmes sont claires, causent bien souuent obscurité. Ce qu'on peut veoir es motz proposez. Car quelques vns entendent par le mot *ὑμῶν*, les humeurs, & ceux la sont de deux opinions diuerses entendās les aucuns, des humeurs qui sortent du corps, les autres de celles qui sont infuses par le dehors. Quelques vns estiment qu'il parle des humeurs qu'on attire du corps en operāt de la main. Les autres entendent celles qui fluent & coullent apres l'operation faicte par la main. Il y a mesme dissension touchant ce

f iij

INSTITVTION DV

mot ὑπόστασις, car puis que l'arrest des humeurs est contraire a la fluxion, non sans cause, il en y a en partie controuerse. L'autre bāde des expositeurs prēnent ces deux termes ὑπόστασις & ὑπόρρησις non pour les parties de l'animal humides, ains solides, estimans qu'ὑπόστασις se dit des plus hautes parties qu'o traicte ou de tout le corps, & membre malade, & ὑπόρρησις vne inclination embas comme s'il y auoit καταρρησις. Car dans le prognostique, le mot καταρρησις s'vsurpe en ceste signification, disant que cest plus grand mal si le malade ne se peut tenir au liēt coulant du cheuet aux pieds. Les termes ensuiuans a sçauoir ἐκτεθις, & κατακλυσία font pour ceux qui exposent ainsi ce passage. Car par ce mot ἐκτεθις ilz entendent vne inclination de tout le corps, ou de la partie qu'on traicte, aux costez, & disent que ce terme κατακλυσία doit estre vsurpé proprement es membres particuliers, comme ὑπόρρησις en tout le corps. Car quand tout le corps se tient en vn mesme lieu la iambe ou le bras demourant immobiles & penchent embas, ilz appellent telle situation καταρρησις, Lesquelles choses d'elles mesmes sont vrayes, ia-

soit que ceux qui les disent ne s'accordent
 assez en toute l'oraison. Car entre eux tous
 il ya encores double dissention, pource que
 les vns estiment qu'Hippocrate vueille
 que les patiens gardent & maintiennent
 ce qui est declairé par ces quatre mots.
 ἰατρικῆς, ἀπορρητικῆς, ἐντριβῆς & κατανάλει.
 Les autres maintiennent qu'on ne doit
 garder cela. Or quant a l'intelligence de
 toute l'oraison cest tout vnique ce mot
 ἐντριβῆς s'escriue en trois sortes, car quel-
 ques vns l'escriuent pas τ.ρ.ι. en la secon-
 de syllabe, les autres y adioustent vn σ. pro-
 nonçant ἰστριβῆς, les autres lisent ἐντριβῆς.
 Car au parauant nous n'auons receu que
 vne sorte d'escripture. Donc quant aus-
 di&z termes ilz sont manifestes, car ἐντρι-
 βῆς descend du verbe ἐντριβῆσθαι, & ἐντρι-
 βῆς d'ἐντριβῆσθαι. Attendu que ceste leçon
 veut donner a entendre que le patient ob-
 serue ces choses là. Toutesfois tous ceux
 qui ont exposé Hippocrate me semblent
 auoir entendu a demy le sens de l'auteur,
 & ne l'auoir peu comprendre du tout: car
 si quelcun considere ce qui est le dernier
 adiousté tant en la presentant qu'en la fai-
 sant habiller que aussi apres quelle sera

habillée] Il semblera que tous ont bié dit: pource qu'aucunes de ces choses sont vtilles au malade en trois temps, scauoir est, en l'exhibition, en l'operation, & en la figure & façon en laquelle le patiét se doit tenir apres auoir esté pensé. Toutesfois ilz ne les pourront conioindre toutes ensemble. Ce que manifestement on verra si ces trois temps sont bien & clairement separez & limitez. Le premier desquelz est nommé par luy *ὑποτάξις* quand les malades se mettent entre les mains des medecins a fin que leurs maladies soyent bien congneues. Le second s'appelle *χρῆσις*, quand le medecin met la main sus la partie malade. Le tiers est ce qu'il appelle *τὸ ἰστέον*. Car tout le but ou lors nous tendons, est que le malade tienne la partie figurée en vne mesme sorte, qui luy est commandée. Donc il luy a donné le nom *ἴσις* pour ce ce qu'on se tient en mesme sorte. Tous ces trois temps ont quelque chose de commun entre eux, & aussi particulier & propre a chascun. Tenir la partie malade immobile, cela est commun, & comme nous auons dit est requis, si ce n'est que le medecin s'effaye a la traicter & mouuoir

en quelque sorte. Et le bien particulier qui de là reuient, redonde a la parfaicte curation : Comme en exhibât la partie malade a fin que le medecin entende parfaictemēt ce qu'il pretēd medeciner. Et quāt est de la curatiō d'une fracture, fault estēdre la partie a l'opposite, & l'habiller & bāder ainsi qu'il appartiendra. Et es luxations cōuient aussi estēdre le lieu patient, & remettre & a l'entour le lier d'une bande tout propre. Et quant a l'incision en faire sortir la boue, ou couper ce qui est pourry en quelque endroit, ou le cauteriser avec vn fer chaud. Par ainsi en tel cas, le flux des humeurs est autant vtile que l'arrest. Le flux, pour le prouoquer, car il faut faire sortir les humeurs contraires a nature. L'arrest, duquel on se doit donner de garde: attendu qu'il n'est pas bon que la boue croupisse. Il n'est toutesfois tousiours mauuais de l'arrester, comme quand nous voulons faire incontinent sortir & tout a vn coup la boue d'une grande suppuration & apostume, ou toute l'eau des hydropiques. Or, comme il a esté dit il faut beaucoup plus diligemēt obseruer l'arrest, ensemble aussi la fluxion des membres que nous

traictons par chirurgie. Semblablement le malade doit obseruer les mesmes choses es parties solides: de sorte qu'elles se facent en ces trois temps, a sçauoir, en l'exhibition, tractation & curation, puis en la situation qui s'ensuit. Car de s'aduancer & leuer la partie malade la presentât au chirurgien plus haute que de raison, ce seroit le contraindre de faire l'incision en la partie qui ne doit estre incisée, & de ne garder moderation, ny ne faire ce qu'il doit, d'autant que le malade preuient & anticipe la lancette. Et aussi de retirer le membre, il fera que l'œuvre demourera imparfaicte, & quelquesfois que le medecin fera seulement la moitié de l'incision & par fois moindre qu'il ne debuoit. Ce qui aduient quelquesfois au patient que lon bände: comme quand on habille le ventre, iceux s'esleuent sus l'espine, ou se tournent sus le costé. Ce qu'il a voulu signifier, disant, [se tourner a costé.] Aucunesfois ilz ne font rien de tout cela, mais estendent bien fort les muscles. Laquelle mutation il me semble auoir monstrée par ces termes [de maniere que l'estat & forme conuenable de la partie traictée soit mainte-

nue.] Vn chascun peut cognoistre quel grand tort se fait le malade a qui on perce l'œil, de ne garder la situatiō se remuant ou estendant si fort que son visaige en soit tout couuert de sang. Le chirurgien ne scauroit bien besongner ny ainsi qu'il appartient, si ainsi qu'il leue ou coupe l'os de la teste, le malade leue ou baisse tant soit peu, la teste, ou se tourne a costé. Le cas pareil est s'il s'estend. Car en changeant de figure, la situation de la partie qui est traitée, se change aussi. Telles tentions faites en quelques autres parties finissent l'hæmorrhogie, c'est a dire flux de sang par le nais. Et pour ceste raison ne sont seulement nuisibles es muscles, mais rendent aussi quelquesfois plus haute la partie & par fois plus basse. Car la ou il y a vn os par de houbz le muscles s'eleue, mais la ou il n'y a rien par dessoubz, il se retire & deprime, comme es parties qui sont entre les costes & au ventre.

LEs ongles ne soyent plus longues ne plus courtes que le bout des doigts, en

INSTITVTION DV

mettant la main a l'œuvre
lō doibt s'ayder du bout des
doigts, & le plus souuent de
l'index ioinct avec le poulce,
& de toute la main panchée
cōtre bas, & des deux mains
l'vne a l'opposite de l'autre.

A Pres auoir parlé de celuy qu'on pen-
se, entant qu'il a quelque chose de
commun avec le medecin il retourne
ici au propos qu'il auoit tenu du chirur-
gien declairant de quelle grādeur il doibt
auoir les ongles, & quelz doit uēt estre les
doigts, & comment il les faut conduire.
Or nous auons amplement deduyt au pre-
mier liure de l'vsaige des parties du corps
(dans lequel nous auons declairé toute la
nature de la main) que quant a la propre
action des bouts des doigts, il est bon &
vtile que les ongles ne soyent plus longues
ne pl⁹ courtes que le bout d'iceux doigts.
Pour le présent ce sera assez d'exposer clai-
rement les termes seuls. Mais pour ce que

ce passaige se lit en deux sortes, ie declai-
reray l'une & l'autre. Dont l'une est telle
[les ongles ne soyent plus longues ne plus
courtes que le bout des doigts.] Car par
ainsi il sera plus facile d'apprehender les
petites choses qui se prennent & traictent
avec le bout des doigts. L'autre leçon est
telle [En mettant la main a l'œuvre lon
doibt s'ayder du bout des doigts, & le pl^o
souuent de l'index ioint avec le poulce]
de sorte qu'en la premiere sentence il a
voulu enseigner la grandeur des ongles, &
en la seconde l'usage des doigts. L'autre
leçon est telle, [Les ongles ne soyent trop
longues ny trop courtes.] Puis le coman-
cement de l'autre sentence sensuit, *Διὰ τὴν
λῶν κορυφαίαν χεῖρας*, étant ce terme *κορυ-
φαίαν* au datif: de maniere que toute la sen-
tence soit telle. Les ongles ne doibuent ex-
ceder la longueur des doigts ny aussi estre
plus courtes, ains egalles, & aussi longues
que le bout des doigts: pour ce que l'usage
desdictz ongles est au bout. Ce qui sem-
blera estre faux si, (comme aussi il le faut
prendre & entendre) nous faisons quelques
œuvres avec toutes les deux mains, en em-
poignant d'icelles ou vn bras, ou vne cuif-

se, vne iambe ou autres choses semblables, les tirans a costé opposite, ou les estendās. Esquelles actions les doigts operent comme parties de la main aussi bien que le muscle de la paulme de la main, & les autres parties. Mais quand nous cousons avec vne aiguille la paupiere de dessus ou de dessous l'oeil, ou nous leuōs l'ogle de l'oeil, nous nous aydons des doigts comme de doigts & non comme parties de la main. Pareillement quand nous besongnōs avec la lancette ou quelque autre tel instrumēt. Par ainsi en toutes les operations des doigts nous nous aydons du bout d'iceux, & pour ceste cause ie disois qu'il auoit bien adiousté *Δακτύλων κορυφῇ χειρὸς*, & bien cōmencé l'autre sentēce par là [*Δακτύλοις μὲν ἄκροις τὰ πλεῖστα λεγάνοτι καὶ πρὸς μίγαν*] declarant par vne periode que plusieurs actiōs des muscles se font quand l'index est mis a l'opposite du pouce nommē *ἄτιχες*. De sorte que ce que nous voulons empoigner nous l'empoignons du bout d'iceux. Car pour lors nous n'yfons que des deux doigtz susdictz. Ilcoit que nous empoignons quelque chose avec trois doigts, comme en sondant

quelque chose avec vne esprouvette, ou pensant vne cataracte d'oeil, lors les deux doigts susdictz font la plus part de l'operation. A quoy aussi le doigt moyen ayde & sert de quelque chose. Or en chirurgie nous nous aydons de toute la main tournée contre bas empoignant du creux, le corps sus lequel nous besoignons. Donc l'une des mains suffit a estendre & habiller les doigts malades, mais elle n'est suffisante pour vn bras, vn coulde, vne cuisse ou vn bras : ains en telle affaire nous auons besoing d'y mettre les deux ensemble, l'une a l'opposite de l'autre pour embrasser le membre, en rond. Dauantage en appliquât vne ventose, & faisant entrer vn petit cautere, ou mettant vne esponge sus quelque partie, & en dautres operations de chirurgie nous nous seruons de la main tournée contrebas. Et ce que i'ay dit d'icelles semblera parauenture superflu a raison qu'il est tout clair. Attendu qu'un chascun se peut souuenir de toutes les actions des doigts & de la main, soit quelles se facent a tout les deux mains, soit a tout les doigts seuls, ou vne main seule.

LE poulce doit estre loig,
& par long interualle qui
est entre luy & l'index, sepa-
ré des autres doigts & situé a
l'opposite dudiect index.

CAr en besoignant il ne se peut faire
autrement que le poulce s'assemble
auec l'index si le milieu d'entre eux deux
n'estoit large: Ce qui est aussi fort commo-
de es autres doigts, a celle fin que quand se
viendra a embrasser en rond quelque gros-
se masse, les doigts estant fort esloignez
l'un de l'autre la puissent empoigner & sai-
sir de tous costez.

L'On voit quelquesfois que
par certaine maladie, la-
quelle les patiens ont acqui-
se de leur naissance par de-
fault de nourriture, les au-
tres doigts ont de coustume
de

de retenir soubz eux le poulce: de sorte quil ne se scauroit esloigner, ny reculer si loing d'eux qu'il en est besoing.

D Autant qu'on retire vn mesme sens des deux diuerses leçons, ie commenceray par celle qui est la plus claire. Donc il plaist a quelques vns ignorans de l'apparence & raison qu'il y a es plus receues & approuuées leçons, rapporter cela a la coustume de ceux qui coustumierement tiennent le poulce serré soubz les autres. Et pource que par ce moyen il demeure oyisif, & l'espace qui est entre luy & l'index ne s'augmente, cela degene en vne maladie de main, c'est a dire luy fait tort. Les autres maintiennent qu'Hippocrate vueille dire que cest accident vient de maladie, laquelle procede de ce que le poulce se soit demis, ou bien de quelque vlcere venu entre les deux doigts, cest a dire le poulce & l'index, qui pour n'auoir esté bien pensé ayt rendu tout cest interualle ridé & endurci. Or le muscle d'entredeux estant

INSTITVTION DV

vne fois endurci & ridé, ou tendu par quelque accident, tombe comme en langueur & ne croist point. Il aduient par fois de grande pourriture, laquelle consumant & mangeant la chair d'entre les doigts, puis par consequent faisant vne cicatrice ridée, l'espace, qui est entre l'index & le poulce, s'estreist, en forte que vous diriez que les susdictz doigts sont tenuz, liez ensemble comme de chordes, & principalement lors (comme i'ay dit) que la cicatrice est ridée & dure. Or est il vraysemblable que tels accidens sont negligez es petits enfans: & quant aux gens qui sont en aage de discretion apres auoir esté instruits des medecins de mollifier & mouuoir le poulce, ayent bien nourry la partie d'entre les doigts. Ioinct aussi qu'en telles gens tout le corps leur croist, & si de cas fortuit ilz se trouuent mal, cest a dire sont priuez de nourriture cela degenerera seulement a trophie. Mais si les petits enfans sont saiziz de telle maladie lors qu'ilz mettēt en croist d'autant qu'avec le mal ilz ne peuuent remuer si bien les doigts qu'une grande personne, de là ce faict que les parties malades ne s'augmentent point, & d'autre part

l'entredeux de leurs doigtz sont fort estroictz. Voyla ce qu'ilz disent aduenir a aucuns. Quant a d'autres, ilz sont malades de tel mal a raison de quelque cicatrice dure, ou bien de quelque autre dure disposition des parties qui sont entre les doigts. Parquoy le poulce est tenu comme lié d'un lien: cest a dire est empesché de se reculer des autres. Car aucuns entendent ainsi ce verbe *κατ' ἑαυτὸν*, iacoit que cela face formellement contre eux. Attendu que selon leur exposition il faudroit dire *κατὰ τὴν ἀλλήλων* & non *κατὰ τὴν ἑαυτὸν*. Car les maladies qui viennent entre les doigts rendent l'entredeux estroit & serré. Or iugeant de toutes ces opinions, prens en celle qui te semblera la plus probable. Car en telles & si obscures leçons il nous conuiendroit diuiner plustost que philosopher en les interpretant. Quant a moy ie retourneray a la leçon antique, laquelle, peut estre, que Asclepiade a estimée faulle pensant que la vraye & entiere fut celle cy. *Νόσος δ' ἡ ἐν τοῖς δακτύλοις καὶ ἡ ἐν τοῖς ἑσθλοῖς* & ce qui s'ensuit, & que parauanture fut celle là qu'Hippocrate a escripte. Parquoy Heraclide Tarentin l'a entendue des

INSTITVTION DV

dispositions maladiues: Tellement que l'ol
raison parfaite soit couchée en telle for-
me. Nécessaire d'iceux & de ce qui s'en suit.
C'est à dire la maladie dont la disposition
maladiue procede, esquels des leur l'assan-
ce & premiere nourriture, &c.

LE medecin chirurgien
doibt en toutes choses
employer l'une & l'autre
main, & mettre en besoigne
toutes les deux ensemble.
Car elles sont semblable l'y-
ne a l'autre, ayant ceste con-
syderation & but d'habiller
& curer vn patient bien, a-
uec bonne grace, & tost sans
faire mal, proprement & soi-
gneusement.

IL veut & entend que toutes les opera-
tions soyent faictes des deux mains. Car

pour faire vne chose tost, & avec bonne grace cela est fort expedict. Donc le medecin qui pense l'œil droict du patient pourroit essayer de la main dextre a oster vne cataracte avec vne aiguille ou couper l'ogle ou faire autre chose semblable. Et pour ceste cause il a adiouté [ayāt ce ste cōsyderatiō & bur d'habiller & curer vn patient, bien, avec bonne grace & tost, sans faire mal, proprement & soigneusement.] comme voulant dire que nous obtiendrons ces choses si nous nous exerçons en la sorte & façon qu'il a dit. Or cy apres il monstre qu'elle doibt estre vne chascune de ces choses. Et quant a ce present passaige il faut remettre en memoire [rōnue] qui est le sommaire de toute ceste doctrine & la principale circonstance entre celles qui ont esté compraindes & mises en la premiere diuision qu'il a faite. Aussi se faut il souuenir qu'il a nommé les mains semblables l'une a l'autre, combien qu'ordinairement elles se ressemblent.

Nous specifierons aussi quand & comment les

INSTITUTION DV
instrumens se doibuent don-
ner. Ou il faut les mettre a
fin qu'ilz n'empeschent l'o-
peratiō, ny si loing les situer,
de sorte qu'on ne les puisse
empoigner: ains qu'ilz soyēt
mis iouxte la partie du corps
qu'on traicte. Et si quelcū les
presente, qu'il soit vn peu au
parauant tout prest, & face
promptement quand vous
luy commandrez.

N Ostre autheur donc clairemēt a en-
tendre, tant par ce terme [*ἀργεῖοις*]
que disant [*ἐκ τῆς αἰνῆς*]. que nō seu-
lement l'espatule & autres choses ayans la
structure & façon de machines, mais celles
aussi que lon nomme *ἀργεῖοις*, c'est a dire
machines, sont comprises soubz le terme
ἀργεῖοις. Car besoignans de la main
nous prenons nous mesmes tels instrumēs,
& les receuons aussi de la main des autres.

CEulx qui font autour du patient ne doibuent dire mot, mais escouster celuy qui preside, & presenter le membre qu'on pense, en la facon qu'il leur a esté donné, & quant au reste du corps le tenir, de sorte qu'il ne se remue point.

*Ce texte est si clair qu'il n'a
besoin d'exposition aucune.*

Fin du premier liure.



LE SECON
COMMENTAIRE DE
Galien sus le liure d'Hippocra-
te, intitulé l'institution du Chi-
rurgien, autrement. Des choses
qui se font en la boutique du Me-
decin chirurgien.

Ly a deux especes de
ligature. L'une est a-
cheuée de faire. L'aut-
re se faiet encores. Celle a-
pres laquelle on est encores,
se doibt faire tost, sans peine,
promptement, proprement.
Tost, pour depescher besoi-

gne. Sans peine, pour operer
a son aise. Promptitude &
habileté, pour estre fourny
& auoir en main tout ce que
le subiect requiert. Propre-
ment pour resiouir & con-
tenter la veue. Pour lesquel-
les choses obtenir nous auōs
declairé les moyēs qu'il fault
tenir, & esquelz il se fault
exercer.

Les deux especes de ligature ont entre
elles quelque chose de commun. Auf-
si vne chascune d'elles ont a part quelque
chose de propre & particulier. Prompte-
ment & tost : sont propres a la ligature qui
se fait encores. Bien & proprement: a
celle qui est ia faicte. Il appelle l'espece de
ligature qui se fait encores, *ἐπὶ τῷ ὅλῳ*, &
ἐπὶ τῷ μέρει celle qui est desia faicte. Sans
peine & proprement sont communs a tou-

INSTITUTION DV

tes les deux: sans peine: en deux sortes: sçavoir est de nom & de signification. Mais proprement est, quant au terme, commun a toutes les deux, & non, quant a la signification. Car en la ligature qu'on applique encores, la bonne grace que lon a a besoigner, depend du mouuement des mains. Mais en celle qui est desia faicte & mise, elle depend du repliement, & entourtillement des bandes ia assises. On peut dire que l'entourtillement des bandes, lequel est desia faict, est propre & de bonne grace, le rapportant a l'espece de ligature qui se faict encores. Mais [sans peine] n'a point plus de lieu en la ligature qui se faict encores, qu'en celle qui est ia faicte. Car celle qui est ia faicte ne fait douleur que pour le seul pressement des bandes: mais celle qui se faict encores, fait aussi douleur tant pour serrer, que pour autant aussi que le membre n'est encores bien bandé & enuironné ainsi qu'il appartient. Car pour ceste raison il est aucunes fois pressé, nonobstant qu'on n'ayt point failly a bien appliquer les bandes. On peut aussi dire que la pressure est commune a toutes les deux sortes de ligature, pour le voisinage des choses

qui attouchent la partie, pressent elles ou non. Quant a la ligature qui se faict encores, pour estre le membre qu'on habille, enuironné de bandes, presse elle ou non. Et quant a celle qui est desia faicte, entant que la partie est soustenue, comme, pour exemple, quand le bras est mis en escharpe, ou pour la reposer & asseoir, comme quand on met soubz la iambe choses qui seruent a l'asseurer & affermir. Or pour bander & lier sans peine & douleur la soudaineté a operer y sert de beaucoup. Laquelle s'accomplit fort pour estre fournie de tout ce qui est necessaire. Or les singuliers & peculiars biens qu'a la ligature, qui se fait encores, sont ceux cy : Contenir sans ferrer, & auoir en main toutes choses requises. Car la faute qui se commet en la figure & situation, se rapporte aussi aux parties liées, & maintenant il parle de la ligature qui se faict en figure louable. Or les situations & figures ont leurs vertus, & vices aussi bien que les bandes, desquelles il pretend pour le present parler sans vouloir toucher a la figure. Quand doncques la ligature s'applique promptement & habilement, la besoigne en est plustost ache-

INSTITVTION DV

uſe . Car il a declairé que c'eſtoit facilité, diſant l'romptitude & habileté, pour eſtre fournie, &c. Ce qui ſe faiet quand celui qui lie & bande a ſi bien pourueu a ſon affaire qu'il n'eſt contrainct de doubter de rien ny chercher quelque choſe dont il ayt meſtier, beſoignant premierement ainſi qu'il faut, prenant bien garde ſ'il luy faut ainſi tourner la jambe ou non. Parquoy la promptitude, ceſt a dire dexterité & habileté rend la beſoigne plus aiſée. Or operer ſans peine, depend, comme il dit, de beſoigner a ſon aiſe. Il appert que l'haſtiueté ne ſe peut ſeparer des actions promptes & ſoubdaines. Donc, beſoigner a ſon aiſe & ſans peine eſt l'vne des choſes prouffitables a celui qu'on penſe avec la main, & par la meſme circonſtance, la celerité, laquelle nous obtenōs facilement par promptitude & habileté en operant. Et quant a la borne grace & beauté donnant plaiſir aux ſpectateurs, comme il dit cy apres, elle eſt comme d'abondant au chirurgien, pour accroiſtre & augmenter ſa gloire enuers le menu peuple. De laquelle l'homme ambitieux eſt par trop couuoYTEUX ne plus ne moins qu'vn amoureux ſcauroit eſtre

de ieunes filles. Mais celuy qui ayme les hōmes pourchassant leur bien & santé n'en est tant desireux s'estudiant d'estre loué pour & a ceste seule fin qu'il ayt plus grande authorité & credit a l'endroit des malades. Car il les rend plus obeissant a luy. Laquelle obeissance leur tourne & vient a bien & prouffit. Le Medecin doneques n'est seul qui appete d'estre en bonne reputation enuers le peuple : attédu que le philosophe sy estude aussi. Car estant reueré & admiré d'eux, il leur prouffite dauantage : veu qu'ilz imitent plus voluntiers ce qu'il fait, & luy obeissent faisant son commandement comme d'un Dieu. Pour lesquelles choses obtenir] il veut dire qu'il a declairé autrepert les moyens & exercices, par lesquels les medecins peuent obtenir & auoir en leur puissance de pouuoir besoigner tost, sans peine, a leur aise, & promptement. Car il a voulu toucher ce point principalement quand il a dit cy deuant. Le Medecin chirurgien doibt en toute operatio employer l'une & l'autre main, & mettre en besoigne toutes les deux ensemble. Car elles sont semblables l'une a l'autre. Il a dit dauantage qu'en operant &

INSTITVTION DV

s'exerçant, il faut bien souuent besoigner du bout des doigtz, ioignant le poulle avec l'index, & de toute la main la tenant courbée, & de toutes les deux les tenant vis a vis l'vne de l'autre.

LA ligature qui est desfaite doit estre bie honestement appliquée. Honestement, c'est a dire simplement & proprement. Sus membres semblables ou esgaux, semblablement & egalement. Sus inegaux & dissemblables, inegalement & dissemblablement. Les especes de laquelle ligature sont celles cy. La Simple, la ronde, en forme & facon de coignée, la courbe & camuse, en facon d'un œil, en lo-

zange, c'est a dire quarrée. En demie lozage. Vne chascune desquelles especes se doit tellemēt adapter qu'elle conuiēne a la partie, & au mal de celuy qu'on bande, estant de mesme sorte & figure.

Maintenant il parle de la ligature qui est desia faite. Laquelle (comme il dit) sera bien mise, pour estre simplement & proprement & distinctement appliquée. Simplement, en tant que le lingē ne sera gros & espēs, ny double ny ridē & pliē en endroit quelconque, ains egale-ment rendu & vni de tous costēs. Distinctement, quand on l'estent deux ou troys fois l'un sus l'autre proprement, & ainsi qu'il appartient sus vn mesme lieu. Distinctement doncques veult dire, conuenablement & proprement. Par ainsi en la lozange & demie lozange, on doit egale-ment garder ceste distinction. Aussi cou-

stumiement on garde & met on en vſage ceste maniere de distinction quand on applique la ligature, qui est propre a fractures, ius vn coude, ou vn bras, ou vne espaule. Car en vſant d'elle, il veut qu'on tende en haut la premiere bande & la seconde premierement en bas, puis qu'elle monte en hault : iusques a tant que son bout vienne toucher au bout, ou la premiere s'acheue. Ce qui ne se peut faire sans que les bouts de la largeur de la bande se surpassent l'un l'autre. La ligature est dicte de forme orbiculaire, laquelle sans pencher ca ny la embrasse tout en rōd la partie patiente. Mais au bandage qui penche, de necessité la bande tirera vers la partie basse ou haute du membre malade. Que s'il garde vne semblable inclination, lors telle ligature sera proprement & distinctement mise. Par ainsi il n'y a qu'une maniere de bander tout autour & en rond, en laquelle riē n'excede en plus ou moins. Mais il y a plus d'une forte de bāder en declinant : veu qu'il est aisé de decliner & pencher plus ou moins. Parquoy il appelle ceste ligature qui decline vn peu, coignée, & celle qui decline beaucoup, courbe

be & camuse. Laquelle similitude est prise du nais, dont la partie camuse est celle que deux parties plus hautes, bornent & environnēt. Pour l'esgard desquelles, tout le nais est nommé camus. Coignée, est vne façon de circuit de bande. Il fait distinction de ce circuit de bande qui va en penchant comme vne coignée, & de celui qui est tout rond. Distinctement veult dire autant qu'apart & separément. Ce qui se fait lors que l'environnement & circuit de la bande a en largeur mesmes bors, ou vne inclination bien ordonnée, Si les bors de la bande, qui se veoyent, sont selon la largeur d'ycelle, ausly distants & esloignez l'un de l'autre qu'il est requis. Quand Hippocrate a dit simplement, mais honnestement & distinctement & car. Il montre le commun scope des ligatures distinctes. Car les membres du corps, semblables, egaux & vniz ont besoin d'estre liés de bandes qui soient menées & conduictes également & semblablement par toutes leurs parties. On peut donc appliquer bandes également & semblablement a l'entour du haut du bras, mieux qu'on ne scauroit faire sus vne cuisse, ou vn bras, & encores vn

h

peu mieux sus vne iambe. Mais quant a l'espaule & la hanche, nous auons besoin de parties contraires, tout ainsi qu'aux costez de la teste. Car le front & le nais requierent vne ligature & circuit fait en rond egalelement & semblablement. Il fait mention de troys ligatures, composees: a sçauoir: L'oeil, la lozange, & demie lozange. Puis dit apres: Vne chascune desquelles especes se doit tellement adapter qu'elle conuienne a la figure du membre, & au mal qu'il a. Car nous appliquons l'espece de ligature (que nous appellons, oeil) sus l'oeil qui est en danger de tomber, ou pour substenir les choses qu'on a mis dessus ledict oeil. Et quant a la lozange, nous l'asseoyons sus la teste tendant a fin de faire ioindre les sutures entreouuertes, ou serrer les leures d'un ylcere, quelquefois aussi pour glutiner & faire reprendre le cuir qui est par trop separé & esloigné l'un de l'autre. Quant a l'usage de la demie lozange, elle, pour son esgard, se mesure & rapporte a l'entiere. Lesquelles choses Hippocrate nous a escrit comme pour exemples. Suiuât lesquels il nous conuient trouuer ligatures portables a vne chascune par-

MEDE. CHIRVRG.

ste & maladie, ou bien les apprendre de ceux qui les auront trouuées, Or ce n'est assez qu'un docteur commande seulement, mais il luy conuient declarer le moyen comment il a trouué la ligature. Car en ce faisant il remettra en memoire aux disciples ce qu'ilz auront paraduature oublié. Ioinct que cela les fera penser a ce qu'ilz n'auoient encores apprins.

Ly a deux especes de ligature bien faicte, L'une depend de fermeté. Laquelle fermeté consiste en la compression & multitude de plumaceaux.

Coustumierement Hippocrate appelle les especes, differences. L'une espece de la susdicte ligature depend du moyen qu'on doit tenir en l'appliquant. En laquelle il y a une moderation. Car si vous l'excedez serrant par trop les parties, les patients en endureront douleur. Mais si elle n'est gardée ne les serrant assez & tant

h ij

qu'il est requis, le lien aura vne façon & figure trop lasche. Quant a l'autre espeece de bonne ligature il ne la exprimée: Toutesfois il l'a aucunement comprise soubz ce qu'il a dit apres, de la fermeté.

OR l'office & vsage d'une ligature est double, Car quelquesfois elle seule remédie au mal, & quelquesfois elle ayde & sert avec autres remedes.

CE n'est icy l'autre espeece de la bone ligature: attédu qu'il cōpréd en general le commun vsage de toute sorte de ligature, & qu'il traicte cy apres de la moderation de ligature. Mais ladicte espeece de bonne ligature, opposite a la fermeté, s'entendra soubz lentiére qualité de toute ligature. Et d'autant qu'il est difficile de comprendre en vn terme general les différences particulieres qui sont en l'espeece susdicté, y s'est peu faire que pour ceste cause il ne se soit voulu amuser de speci-

fier & nommer l'espece qui est contraire a la fermeté. Or pour plus claiement & succinctement donner a entendre & enseigner, tout le susdict genre de ligature s'appellera qualité de bandage, dependante de la fermeté, laquelle consiste en compression & multitude de plumaceaux & linges. Comme aussi lon dit que le terme de puissance s'oppose quelquesfois a l'impuissance & debilité. Ainsi il vse en cest endroit du terme de fermeté. Car il ne fault ne trop serrer, ny trop laschement environner de bandes les membres patiens, de façon que le malade ne sente les liens qu'il a autour de luy. La multitude de linges se doit prendre pour quantité, non pas qu'elle soit contraire a la paucité. Car la symmetrie & moderation fait que la ligature soit bonne. Bien faite, comprend le profit & vtilité qui reuient d'icelle ligature. Nous appellerons la ligature la plus forte celle qui presse le plus, & la plus foible, celle qui serre le moins.

PArquoy ces choses nous doibuent seruir de loy, ne
h iij

INSTITVTION DV

les transgreſſant en facon
quelconque.

LEs loix & couſtumes des villes ſont
certaines raiſons qui nous conſeillēt
& enioignent de faire ce qu'il conuient
faire, & nous empeschent & retiennēt que
ne facions du contraire. Ainſi donc, il dit
que ce qu'il propoſe icy reſſemble a telles
loix, d'autant qu'en ce, la coniecture ou
doubte n'a aucun lieu, cōme en quelques
autres parties de l'art de medecine. Il en a
dit autāt au liure des fractures, ayant tou-
tesfois plus moderē & adoulcy la dureté
que la ſentence a en ſoy. Car il n'a pas ſeu-
lement dit. Parquoy ces choſes nous doib-
uent ſeruir de loy, comme il parle main-
tenant. Mais, Ceste oraïſon & ſentence
nous eſt comme vne loy equitable qui eſt
faïcte pour la curation des fractures.

OR le principal point &
premiere conſideration
qu'on doibt auoir en la liga-
ture, c'eſt que la compreſſiō
ſoit tellement faïcte que ce

qui est mis sus la partie malade, n'eschappe point, ny aussy soit par trop ferré: ains bien soubstenu sans presser, toutesfois les parties, dont les extremes se doibuent moins ferrer, & celles du milieu point du tout.

ENtre les choses (dit il) qui ont esté enseignées quant a l'espece appartenant a la fermeté, les principaux enseignemēts de ligature sont ceux cy: Que les choses appliquées sus la partie interessée c'est a dire plumaceaux & drappeaux, ne s'esloignent du corps, & ne le ferment, mais soyent bien assises: c'est a dire seurement soubtenues, sans luy faire violence.

Car *ποσινάμειν* signifie, si fort bander tout autour & lier de linges les parties malades, qu'ilz en font mal. Or ces preceptes de la qualité & moyen de ferrer l'endroit ou est le mal, ne se doibuent negliger. Et quāt aux extremitēz, il y faut fort

h iij

INSTITVTION DV

prendre garde, moins toutesfois qu'au milieu. Car il vaut mieux que l'art soit hors de coulpe, & si elle fait quelque faute que cela se face a l'endroit des parties & maux, d'ou il s'ensuit moins de dommage. Mais il ne faut jamais faillir ou le dommage vient a grande consequence.

LEnceud & le fil, ne doivent tendre en bas, mais en hault, soyt que le patient presente & exhibe la partie malade, soyt qu'on y mette la main pour le penser, soit qu'on y applique la ligature, ou qu'on vucille situer la partie en telle forme qu'elle doit demourer.

A"*μα* veut dire neud, lequel on fait es bandes pour lier & joindre ensemble leurs bouts & extremittez. *πῶμα*, signifie, fil qui est passé dans le pertuis de l'esguille pour coudre & joindre onsem-

ble les parties d'un corps couppez, ou biẽ,
l'extremite & bout du lien a ses parties
qui ont esté au parauant mises & couchées
par desloubz. Ce present passage se doit
entendre du fil appresté pour tel vsage. Il
appelle *le voil*, comme vous diriez le
chemin & train que tiennent les bandes
despuis le commencement iusques a la fin
qu'on les applique & environne autour
du corps du patient. Or il veut qu'en coul-
lant on tende en haut. Es ligatures esquel-
les nous n'auons besoin de parties cõtrai-
res & dissemblables, comme au coude, au
bras, en la cuisse, & en la jambe, ou il est
requis de coudre vn bout du lien a l'aut-
re, en tel cas il est necessaire de passer l'es-
guille, de la dextre a la fenestre. Aussi il
faut tâcher qu'en tendant le bout de la
bande en haut, nous le ioignons en telle
sorte avec les parties d'embas, au cas qu'il
conuienne vser de parties contraires co-
me sus l'espaule, & sus la cuisse, il faut si
biẽ besoigner qu'en menant & conduisant
en haut la bande, elle finisse là, & qu'elle
y soyt cousue, faisant passer le guille par
le bas & la cõlure en haut, faisant la cou-
sture de telle façon que le haut de la liga-

ture ne soyt tirée en bas, mais le bas en haut, ayant tousiours esgard a ce que les parties inferieures soyent tirées par les superieures. Les pauures sont souuent blesez en cheminant, ou sus les champs, la ou on ne peut finir des choses necessaires pour les penser, ny assembler les medecins pour faire consultation. Lors & a cest heur la, l'occasion se presentant telle, le chirurgien suspendra la partie, & l'environnera de tels linges qu'il pourra pour lors auoir en main, & fera le tout le plus proprement qu'il pourra, soyt qu'il faille nouer, ou lier ou coudre. Et quand le malade sera venu en la ville il se presentera aux medecins qu'il cognoistra, tant pour auoir plus grãde cognoissance de son mal q̃ pour remettre l'article qui sera deboité, ou rabiller les os rōpus, ou pour coudre les playes, ou pour remedier aux cōtusiōs.

LEs commencemēts du fil & du neud ne se doibuent appliquer ny asseoir sus l'ulcere & la playe, mais deca ou dela.

Il est a presumer qu'il commande icy qu'on n'ayt a mettre le commencement du fil & cousture sus la partie ou est la playe. Soubz lequel precepte il s'entend ausy que le neud ne soyt mis sus l'ulcere. Car il seroit pressé non du neud seul, mais de la bāde fort serrée par ledit neud: Pour autant qu'il cōuiendroit serrer plus estroitement le neud si on veut qu'il tienne le lien. Semblablement si sans faire cousture on noue les bouts du lien, ou qu'on mette par dehors quelque autre chose sus l'ulcere, il ne les faut appliquer sus la playe. Car en ceste sorte il aduiendroit que le neud mis & asis sus l'ulcere le fouleroit, & principalement quand la bande, qui est dessus, est fort deliée, & environnée sans laine. Deça ou dela [c'est a dire des deux costez, a dextre ou a senestre. Les cōmancemēts] du fil, c'est a sçauoir, & des bandelettes, voire (si vous voulez) des compresses.

IL faut faire le neud nō sus l'endroit de l'ulcere, mais sus celuy d'ou vous pourrez

conduire & mener la bande vers la partie haute, prenant garde ausi qu'il ne soit assis là ou on s'appuye, ny sus la partie de laquelle on traualle, ny a l'endroit auquel y a vacuité: de paour qu'il ne soit inutile & ne prouffict de rien.

L enseigne la place sus laquelle le neud se doibt mettre. Le sens de ces parolles est tel. Il conuient mettre le neud non a l'endroit de l'ulcere, mais sus celui d'ou vous pourrez conduire & mener le lien vers la partie haute, ayât esgard au lieu sus lequel le patient se soubstient, & a la partie qui traualle, tiercement a l'endroit qui est vuide & profond. Il appelle *reissou*, ce dè la partie qui besoigne soit qu'on la flecthif, ou estende, ou conduist es costez. En vn homme qui va, la plante du pied sera la partie qui traualle, & a celui qui sera couché sus le dos, & ses parties les plus

eminentes, & le derriere de la teste, & le bas des fesses s'il est assis. Il ordonne tres bien que le neud qui doit tenir la ligature, ne soit assis sus la partie qui change de figure en son mouvement. Car il faudra de necessité que les neuds mis sus la iointure soient quelquesfois plus lasches que de raison, par fois aussi par trop serrez. Parquoy il veut que les neuds ne soient mis qu'ilz ne seruent.

LE neud & le fil doibuent estre mols, & nō grands.

L appelle le fil, ce qui passe avec l'esguille, lequel est de lin, ou de laine, ou d'autre chose semblable. Le neud se faict d'habenules & bandes, ou des bouts des bandes pliez ensemble. Il est tout clair que tous deux doibuent estre mols si on veut qu'ilz ne presient point. Quant a ce qu'il ne doit estre grand, la celerité, de laquelle il veut qu'on vse en besoignant, en faict foy, laquelle celerité la longueur du fil empesche, ou les bouts des bandes & habenules qui sont coupez, ou des choses qui

font mises dessus pour tenir le lien & bandage. Ces choses donc seront pendantes, & ne serviront d'autre chose que de faire ennuy. Il a mis [non grand] iacoit qu'il eut peu dire petit. Car tout ainsi q pour les raisons susdictes il faut euer qu'ilz ne soyent trop grands, il est aussi besoin qu'ilz ne soyent trop petis : a raison qu'on ne les pourroit empoigner des doigtz ce qu'il retarderoit la besoigne. Ioict que pour estre trop courts ilz escapperoyēt d'auec ce qui est lié. Dauantage le neud se défaict bien tost apres pour ne se pouuoir tenir. Il faut doncques tenir mediocrité, laquelle il a voulu toucher par ce terme [non grand].

IL ne faut ignorer que toute bande & ligature tombe & eschappe aiseement quād elle est mise sus parties penchātes en bas & aiguées par le bout, comme est le sommet de la teste & le bas de la jambe. Par ainsi on doit lier

les parties dextres aux fenestres, & les fenestres aux dextres, le chef excepté, lequel se doit bander tout droit.

L On met principalement en execution & usage le precepte, qu'il nous donne icy, es fractures. Ce donc qu'il propose a cest' heure icy est tel. Quand nous faisons vne ligature, si la partie dextre est bleisée nous debuons decliner en la partie gauche & au contraire, si la fenestre, en la dextre. Ce qui se faict quand nous mettôs le chef & bout de la bāde sus la partie bleisée, non du tout sus la fracture, ou playe, ains deçà ou delà, & avec l'autre bande nous tirons ce qui est bleisé, vers la partie contraire, & le bandons & ferrons ainsi. Laquelle bande ne se doit par trop estrindre ny serrer, ny encores moins incliner: iusques a tant qu'estant conduite en circuit, elle retourne a son bout. Mais nous ne pouons pas ainsi bander la teste en circuit, pource que le col ne le permet a l'endroit ou il se ioint a la teste. Parquoy si le mal,

-leupich

qui desire d'estre bandé, est en partie gauche, nous menons le lien tout droict par le hault de la teste, & de la nous le faisons descendre a la mascheoire basse, puis nous l'amenons & conduisons au lieu malade. Or il faut que ladicte bande acheue du tout sus le hault de la teste, pour estre fort propre a la tenir seurement.

ET quant aux parties opposites & contraires, l'on doit tirer la bande vers les deux costez. Mais si la bande n'a qu'un chef, on la tirera semblable, vers la partie, sus laquelle elle se tiendra plus ferme, comme (pour exemple) est le milieu de la teste.

On peut entendre ce passage en deux sortes le rapportant a toutes les parties du corps, ou a la teste seule. Les bandes a deux chefz sont celles, le milieu desquel-

desquelles nous mettons sus le lieu ou est le mal, & menons les deux bouts vers les parties contraires. Donc les bouts des bandes ainsi conduictes se tiennent plus fermement s'ilz sont mis au front, qu'au derriere de la teste. Si on veut interpreter ce texte, de toutes les parties du corps, nous dirons que toutes les parties contraires sont celles desquelles la structure est semblable, Aſçavoir la droicte & la gauche, l'anterieur & la posterieur. Si elle n'a [dit il] qu'un chef, il la faut mener tout autour comme si on la faisoit aller d'un costé & d'autre, & la faut amener au lieu ou elle se tienne bien ferme pour y estre acheuée, & pour exemple dudit lien il a allegué le milieu de la teste. Ce terme & mot, [semblable] se peut entendre de tout le circuit de la bande, & de la fin.

L Es parties qui se meuuēt comme font les ioinctures a l'endroit qu'elles se ployent, se doibuent bander & enuironner de peu de ban

INSTITVTION DV
 des, legeres & bien courtes,
 cōme le iarret . Mais sus cel-
 les qui s'estendent, on en ap-
 plicquera de toutes simples
 & bien larges, comme sus la
 palette du genouil.

Courtes] c'est a dire estroictes, Lar-
 ges,] c'est a dire qui ne soyent point
 serrées ny estroictes. Il dit qu'il faut esten-
 dre sus la palette du genouil, vne bande
 large: de sorte qu'elle comprenne toute
 ladicte partie: car si elle n'est ainsi bandée,
 elle montera en haut, ou tombera en bas,
 ou plustost eschappera des deux costez, a
 cause de sa gibbosité.

CE qu'on adioust de d'aduā-
 tage sus lesdictes parties,
 soit pour les contenir ou te-
 nir suspendues toutes ban-
 des, es parties du corps qui

ne se remuent point, ou en celles qui sont creuses & enfoncées, se doibt mettre & appliquer comme au dessus ou deffoubz le genouil.

L veut dire qu'il faut que les bouts des bandes soyent fermement contenuz es ioinctures en mettant par dessus, vne autre bande hors la ioincture, nous aduertissant que nous donnions de garde que la bande ne tombe & eschappe vers la partie qui panche en bas, ny aussi qu'elle tende en haut aux parties bossues: c'est a dire aigues au bout. Tout ce qui est hors la ioincture, la ou deux os sont ioincts ensemble, est dit ne se mouuoir, comme on veoit au genouil, ou a la cuisse, ou a la iambe: car ces parties sont enfoncées & contraires a celles qui sont eminentes.

LE detour & circuit fait a l'entour de l'une des aixelles, est seblable, & s'accorde

i. ij.

INSTITVTION DV
 avec la ligature faicte autour
 de la teste de l'os du bras, &
 celle de l'une des aînes, a-
 uec celle qui est autour du
 gras de la iambe. Or es par-
 ties la ou la ligature eschap-
 pe & môte en haut, il la faut
 retirer en bas, & au con-
 traire.

Toute ligature qui se fait pour soy-
 mesme & non pour tenir les autres
 bandes fermes, se fait principalement a fin
 qu'elle contienne la partie blefsée immo-
 bile, & en l'estat auquel elle a esté habil-
 lée : afin aussi qu'elle empesche l'inflam-
 mation. Or de paour que le bandage n'es-
 chappe en bas, ou môte en haut, nous som-
 mes contraincts d'appliquer, les bandes
 sus les parties saines. S'accorde Ceux qui
 consentent aux choses bien faictes nō seu-
 lement ne font & ne disent rien contre:
 ains aydent a les parfaire. Ainsi aucunes

des susdictes parties qui vueillent estre bādées aydent aux autres. Le lieu pres des cheuilles tient bien fort la ligature pour ce qu'il est entre deux parties hautes.

MAis la ou il n'y a rien tel cōme a l'endroit de la teste qui est le plus egal, il y fault faire tenir la bande & vser de ligature riens moins qu'oblique: a fin que la derriere reuolution qui est fort ferme retienne les destours vagabons.

L monstre icy comment il faut faire vne ligature es parties esquelles il ne se trouue telle chose qu'en la iambe, & es parties qui n'ont point d'opposites & contraires a elles comme l'os du bras, & l'aîne ont, ordonnant qu'on face la ligature en la plus pleine & egale partie de la teste. Ce qui se fera commodement si

i iij

INSTITVTION DV

le bout de la bande est mis & assis tout droit sus le front, ou au milieu de toute la teste nommé βῆγμα, bregma. Il dit sus la fin, qu'il ne faut pas que la dernière reuolution de la bande soyt oblique pour ce qu'il faut bien souuent que les premières reuolutions soyent obliques pour comprendre toute la partie blessée mais la dernière qui tiēt les premières faictes en forme oblique, la maladie ainsi le requerant, ne doit estre aucunement oblique.

MAis es parties aux quelles on ne peut faire tenir ny prendre les bandes, il les faut appliquer & faire tenir avecques du fil ou cousture.

LE sens est tel. Quand les bouts des drappeaux se tiennent ou sont suspēduz avec grande difficulté, lors il faut tendre a ceste fin, par fil appliqué tout au tour ou par vne cousture faicte au bout du bandage : Afin que la ligature tienne

bien. Si quelcun donc veut faire tenir la ligature par fil & non par suture, il faut preallablement estendre ledict fil soubz le drappeau, car cela ne se doit faire apres le bandage fait.

Que les bandes soyēt nettes, legeres, molles & deliées.

IL parle maintenant de la matiere des bandes voulant quelles soyent nettes de paour que a raison de la salleté elles ne soyent mordicantes & n'empeschent que l'humeur, qu'on iecte par dessus, ne penetre iusques au cuir. Legeres] a fin qu'elles ne viennent a charger la partie malade. Deliées] a fin qu'elles soyent legeres & molles, & que l'infusion qu'on fait passe aisément. Molles] a fin qu'elles ne pressent. Et tout cecy tend a fin que le feu ne se mette aux parties.

IL conuient tournoyer les bādes avec les deux maïs, ou l'une apres l'autre.

¶ iij

INSTITVTION DV

Pour depescher & haster la besoigne en la douleur, vne telle execution des mains est bien requise. Il faut donc tournoyer la bande, qui est tirée es deux costez, avec les deux mains ensemble, & les autres d'une main seule, taçoit qu'on y mette les deux mains successiuelement.

A Pres auoir bien considéré la largeur & grosseur des parties, il conuient vser de bandes a ce propres & conuenables.

L nous aduertie que nous ayons premierement esgard a la grosseur & largeur des parties qu'il faut bander, pour apres appliquer & accommoder vne ligature conuenable. Pour exemple, les bādes que nous mettōs sus vn petit enfant sont courtes & estroictes, comme aussi elles sont longues & larges en vn ieune homme de grande stature.

L Es chefs des reuolutions d'une bande doibuent e-

MEDE. CHIRVRG. 69
estre durs, egaux & distincts.

LEs deux bandes ont reuolution tant celle qui n'est encores mise sus le corps du malade, que celle qui est estendue sus la partie patiente. Les chefs des bandes quelz qui soyent, sont communs a l'un & a l'autre. Or il est certain qu'il faut estroitement tenir la bande auant qu'elle soit mise sus le corps. Car par ce moyen on la peut plus aisement empoigner pour estre rendue moins grosse. Par les chefs il faut entendre toutes les extremittez, tant en largeur qu'en longueur. Lesquels chefs sont plus mols pour n'auoir point de tresse & trame aussi iusques au bout. Ausquelz les durs sont contraires, mais qu'ilz soyent conuenablement roulelz. Les choses egales sont celles qui sont du tout semblables sans diuersité aucune, n'estans plus durs ou plus larges, ou plus molles ou estroictes que de raison, quand aussi il n'y defaut rien & qu'il ny a rien ridé.

LEs choses qui doibuent
Lcheoir se portét plus mal

INSTITVTION DV
 quand elles tombēt tost. Or
 il les conuient tellement ap-
 plicquer qu'elles ne pressent
 ny tombent aussy.

IE ne trouue estrange que ces termes
 soyēt entēduz des têtes & charpies, les-
 quelles sont quelquesfoys appliquées
 toutes seules comme en vne aimorrhagie
 ou pour receuoir les medicamēs, ou pour
 les tenir dessus le mal. Car il est expedient
 que ces choses tombent du tout: mais non
 si tost. Ausy les medicamens qui tiennent
 fermement a la partie, proufficient s'ilz y
 demeurent long temps, lesquels ne vou-
 lent estre bandez a cause que d'euxmes-
 mes ilz tiennent assez fort. Or il les con-
 uient & cæt.] Comme s'il vouloit dire.
 Les medicaments, qui ne doibuent pas
 tomber, veulent estre tellement bandez
 qu'ilz soyent tenuz par vne ligature sus la
 partie malade sans estre contraincts vio-
 lement. Regardons de rechef si cela se
 peut veritablement dire & entendre des
 parties du corps. Il est certain que quand

elles viennent a se pourrir elles doibuent estre incontinent couppées. Car bien souuent le test d'un os ou vne petite escaille tombe, Lesquelles il vaut mieux qu'elles tombent avec le temps estans poulées par nature, que par medicaments acres, ou instrumens & fers qui les separent. Attendu que les choses tirées d'une force soudaine laissent des cauernes semblables aux fistules. Et quāt elles tombent d'elles mesmes par vne calosité ou carnosité, qui croist par dessoubz le lieu & place se montre incontinent plain, & est en peu de temps cicatrized & consolidé: si on y applique vn medicament desiccatif, & astringent.

Quant aux bandes il vaut mieux qu'estant appliquées sus parties mal disposées, tombent tost (sans attendre qu'elles tombent d'elles mesmes) en defaisant la ligature pour la refaire avec moderation & ainsi qu'il appartient. Il vaut doncques mieux rapporter l'oraison aux choses qui sont appliquées dessus le mal, & aux parties qui doibuent cheoir.

Voyci les choses aux quel
les la fin & l'effect de la li

INSTITVTION DV
 gature tend: Scauoir est, d'estre mise sus les bandes, ou la premiere par dessus icelles, ou de seruir de to^u deux. La ligature qui est mise la premiere est cause de poulsier & faire vnir les choses separees, ou de ioidre ce qui estoit entre ouuert ou disioindre & separer ce q^{ui} estoit serré, ou redresser ce qui estoit puerti, ou faire du contraire.

Quant a la ligature qu'on applique en vne fracture on entortille deux bandes auant que mettre les plumaceaux, apres lesquels on met d'autres bandes. Hippocrate appelle les deux premiers par leur nom propre, *ἀνὰ δὲ μὲν* & la ligature qui en est faicte *ἀνὰ δὲ κτλ*. Les choses separees sont celles qui, le corps estant sain, estoient ioinctes avec les autres, & par maladie ont perdu leur uni-

te & attouchement. L'vnité se perd en toutes fractures, vlcères, fentes, contusions. L'attouchement se perd es absces, vlcères faveux, enflures, & tumeurs. Les choses ouuertes sont celles qui sont loing séparées d'entre elles. Ce qui se fait en deux manieres: Sçauoir est quand la chose est séparée toute entierement, ou bien les bords & leures seules. Ou faire du contraire] Il veut dire que quand ces ligatures sont bien appliquées, elles font ce qu'il dit, mais si elles sont mal mises, elles font tout le contraire. Toute sorte de maladie est cause de faire perdre la symmetrie & bonne temperature qu'auoit le corps auparavant & lors qu'il estoit en sa naturelle & bonne disposition. Lequel quand il a perdu son unité & attouchement nous disons estre malade & ne se porter selon nature. Et toutes choses qui n'estoient selon leur naturel vnies & ne s'attouchoient, si elles viennent a s'assembler & attoucher, rendront le corps malade. Lors il faudra les peruertir, qui n'est plus l'effect d'une bonne ligature, mais estrange, Car nous voyons que les doigtz blesez se ioignent en quelques, pareillement les leures & paupieres.

INSTITVTION DV

IL faut preparer & auoir en main, des bandes qui soyēt legeres deliés, molles, nettes, larges, sans cousture, emnences, & si puissantes que estans tendues elles ne se viennent a rompre, & par ainsi vn peu plus fortes, non seiches, mais mouillées de tel humeur & suc qui sera propre au mal qu'on pense.

IL dit, vn peu plus fortes] cest a dire puissantes pour tenir plus seuremēt. Il commande aussi qu'elles soyent sans cousture inegalement prominentes. Non seiches, & cat.] Il a ordonné au liures des fractures & ioinctures qu'elles fussent mouillées d'un cerot simple auquel y ayt de la poix & aussi de quelque gros vin noir & rude. Que si on les met toutes seiches, outre ce qu'elles ne pourront seruir ny faire

prouffict, elles augmentent la chaleur es parties sus lesquelles on les a assises, les pressant, & par ce moyen attirent les humeurs des lieux prochains au lieu malade, ce qui est dommageable a raison de la douleur qui s'en ensuyt.

Quant aux parties qui se sont separées l'une de l'autre, il les faut tellement traicter que ce qui est haut & sublime vienne toucher le siege ou lieu patient sans le presser toutesfois, & faut en besoignant commencer a la partie saine, & finir là ou l'ulcere est: a fin que la sanie qui est dessous cachée soit tirée & se vuide, & qu'il ne s'y en amasse plus d'autre.

Si les parties d'un os rompu sont contrainte nature séparées l'une de l'autre, ou si une partie qui estoit unie vient a s'entre-ouurer, ou qu'on se soit fait une grande playe, elles ont besoing d'estre reserrées & ioinctes tant qu'elles se puissent toucher sans se presser. Car cela ne se pourroit faire sans mettre le feu aux parties ainsi bandées. Et faut en besoignant commencer, & cat.] Il est requis que au temps de cōsolider la sanie s'escoule & nul humeur s'assemble en la partie. Ce qui se fera si nous serrons le sinus, qui est embas, iusques a le presser, laschant peu a peu le lien iusques a l'entrée de la cavitē qu'on doit tenir ouuerte. Il appelle le siege, ce qui est au dedans de la partie séparée. Or ce qui est mis dessus doit toujours estre conioinct. Car les parties ne se peuent reprendre ny glutiner dauant qu'elles se touchent. Les vlceres sinueux qui doivent estre glutinez, ne veulent estre serrez quand on les bande: Attendu qu'il faut premierement les mettre hors du dangier d'inflammation, puis les deterger, purger, ou dessecher, & faire reuenir la chair nouvelle consumant & faisant manger la chair

chair pourrie & conuertie en boue, si aucune en y a. La partie entre laquelle s'arreste vn peu de sang, est dictée absceder tāt qu'elle n'est point ouuerte, & le vice se nomme absces. Autrement s'y fera vn vlcere sinueux. Quand le sinus est ia fait, & la chair croist, alors il faut vser d'vne ligature si moderée que les choses sepa- rées ne touchent point le lieu. Car il faut mettre les purgatifs & deterfifs ensemble les aperitifs, par ces sinus, lors qu'il est temps de les glutiner. Toutesfois il ne faut ainsi bander que celles esquelles il n'y a point d'autre mal conioint: Asçauoir quād le feu ny est point, ny aucune chair pour- rie, ny faleté ou sanie.

IL faut bāder a droict, les vl-
ceres qui seront droicts, les
obliques obliquement, leur
dōnāt figure qui ne leur cau-
se douleur, laquelle ausy ne
les ferre ny lasche par trop.
Laquelle figure ilz ne chan-

INSTITVTION DV
geront point quand ce vien-
dra a les remuer pour les sus-
pendre , ou asseoir en leur
lieu. Mais toutes ces parties
a scauoir les muscles, veines,
nerfs & os se porteront sem-
blables , bien contenues &
suspendues.

Droicts & obliques s'entendent icy
non des parties patientes du corps
mais des apostumes, desquelles il a parlé
amenant pour exemple vn sinus d'icelles,
lequel est droict ou oblique rapporté a la
lôgueur de celuy qui l'a. Le sin^e droict est
celuy qui pâche en bas & qui a sa bouche
située en la partie inferieure & le fond est
en haut. L'oblique, la bouche duquel tend
a costé. Toutesfoys y se fait des sinus tous
contraires au susdits ayans leur fond en
bas & la bouche en haut. Mais nous ou-
urons ceux cy a l'endroit du fond pour en
faire sortir l'ordure. Que si la bouche n'est
du tout au bas du mēbre, lors il faut trou-

uer moyen de donner telle figure cōmode
 a la partie malade, & luy applicquer vne
 ligature si propre que leur sanie en sorte.
 Car en tels accidens la vertu de la figure
 est si grande que bien souuent nous l'auōs
 tellement changée que la bouche qui estoit
 en haut a esté mise en bas. Quand les ban-
 des se laschèt, les parties offensées ne sont
 contrainctes de se mouuoir. Si lors qu'on
 fait la ligature nous auons seulement es-
 gard au sinus oblique, nous appliquerons
 vn lien de figure oblique. En laquelle les
 parties malades ne peuuent durer quand
 elles sont contenues ou suspendues. Quand
 les parties bandées ont mouuement, les v-
 nes seront ferrées, les autres lasches. Il a
 nommement specificé qui sont celles qui
 ont mouuement a sçauoir les muscles, vei-
 nes, nerfs & os, Dont le corps est compo-
 sé. Par les veines il faut, a l'imitation des
 anciens, entendre les arteres. Il vſe du ter-
 me [suspendre] ce qui s'entend du bras, le-
 quel apres estre bandé on met en eschar-
 pe, qui le soubstient despuis le coude ius-
 ques a la main. Contenir & asseoir en leur
 lieu s'entend de la cuisse. [Bien cōtenues]
 cela se refere aux iambes. [Bien suspen-
 k ij

bles] aux bras.

OR on les doit suspēdre
& asseoir en telle forme
& figure qui ne face douleur
& qui soyt au naturel.

NE blesser point & estre selon nature.
c'est tout vn.

QVant aux vlceres qui
n'ōt encores du tout
apostumē, il les faut autre-
ment penser.

IL ne parle pas icy des choses que nous
trahos de faire apostumer, mais de cel-
les qui apostument, & ne sont pas enco-
res parfaitement apostumées, toutesfois
ne sont pas encores changées en vlcere fi-
nueux: Attendu qu'en tel cas il est premie-
rement requis d'vser de curation lenitive
de la douleur & qui face la concoction
& suppuration. Mais apres qu'elles sont
venues a suppuration, il les conuient ou-
vrir a fin de faire ouuerture a la bouc.
Et si reste quelque inflammation au lieu

ou est la boue qui se vuide, il la faut esteindre, puis desseicher, & sarcotizer, en apres glutiner & consolider. Ce n'est doncques de merueille s'il veut qu'es choses qui apostument on face au contraire. Car vn chascun sçauant en medecine & bien exercé & experimenté en l'art, sçayt qu'il ny a rien plus contraire a vn absces qu'on peut faire venir a maturité, si on fait premiere-ment escouler l'humeur couuertie en boue: Attendu qu'il est mieux requis & plus expedient d'ayder au reste qui est dedans.

La curation doncques des choses qui veulent apostumer est dissemblable a celle des vlcères sinueux. Parainfi il n'est besoin que les absces ayent ouuerture: mais le sinus en doibuet auoir & estre ouuerts. Au surplus les absces doibuent estre maturez avec vn cataplasme chaleureux, & ayant vertu d'humecter, mais il faut nettoyer & desseicher les vlcères cauerneux avec medecaments qui desseichent & detergent fort. En outre, les sinus sont curez par la ligature susdicte. Les apostumes & absces ne demandent pour autre fin vne ligature sinon pour rendre plus commodés les remedes qu'on applique dessus.

k iij

Quant a faire ioindre les parties entreouuertes, il faut au reste faire ainsi qu'il a esté dit cy dessus, amenant toutesfois de plus loing, & peu a peu faire la compression, pour le commencement le moins du monde, puis vn peu plus grande iusques a telle limite & discretion que les leures & bors se viennent a bien toucher ensemble.

IL faut entendre qu'il appelle les choses entreouuertes, lesquelles outre ce qu'elles sont fort loing séparées l'vne de l'autre, elles ont ausly les deux bors tournez au dehors. Ce qui se veoyt es playes ou il y a grande inflammation, quand le muscle est couppé de trauers, & la chair est fort auant trenchée, & ledict muscle n'est pas glutiné, ny ioinct apres : De sorte que le

cuir des deux costez baalle & la playe
aussy est entreouuerte. La ligature d'oc des
parties entreouuertes est (quant aux au-
tres cōditiōs) semblable a celle qui viēēt
a suppuration. Car elle cōmance a la par-
tie saine, & vient peu a peu a la peau qui
est manifestement blessée. Mais la diffé-
rence est telle. Es parties entreouuertes il faut
commancer de plus loing, & faire la com-
pression iusques aux parties entreouuer-
tes. Faisant donc la ligature sus vn sinus on
commençoit au fond. Mais es entreouuer-
tures il conuient commencer non ou est la
racine: mais plus loing : a sçauoir des les
parties saines amenant le cuir tout belle-
ment a la playe. [Pour le commencement]
Les aucuns entendent cecy d'une seule li-
gature, les autres, de diuerse. Si on le rap-
porte a l'une, il signifiera le cōmancement
du lien, & si a plusieurs il entendra le pre-
mier lien. [Iusques a ce que les leures &
bors se viennent a toucher ensemble] Il a
adiousté sus la fin ces mots, pour ce qu'on
peut quelquesfoys amener plus qu'il ne
faut les parties distantes: de sorte que non
seulement elles se touchent : mais sont si
contrainctes & serrées l'une a l'encontre

k iij

INSTITVTION DV

de l'autre que la douleur s'en ensuyt, & l'inflammation s'en augmente. Parquoy les parties entreouuertes se doibuent amener & ioindre de telle sorte qu'elle puisse toucher & baiser entre elles, & ne passer outre ceste limite.

NOus opererons au contraire, quād il faudra separer les parties qui se ferōt ioītes & retirées, au cas qu'il y ayt inflammation. Sans laquelle on vsera d'un mesme & susdit preparatif, toutesfoys de ligature contraire.

Contraction & entreouuerture sont contraires. Car en vne entreouuerture les bors sont beaucoup esloignez l'un de l'autre, & tendent a costez diuers & contraires. Les parties retirées sont tellement assemblées que l'une cheuauche sus l'autre, ou elles sont doubles, ou implicquées en façon de choses enuelouppées. Ce que parfoys est cause d'inflammation. Nous o-

pererons au contraire] c'est a dire, nous
 abstiendrons de bander s'il n'y a grande
 necessité: comme pour faire tenir ce que
 nous auôs mis sus les parties enflambées,
 Sus lesquelles nous n'appliquons point de
 ligature quand les médicaments peuuent
 tenir dessus sans bande: Mais nous prenôs
 des drappeaux fort deliez & legers estans
 contens de faire vn tour de bande sans
 presser la partie. Pour parfaire icy ce que
 Hippocrate a laissé nous y adiousterons
 ce qui reste a dire. En separant les parties
 qui s'estoient traictes & prises, il faut ré-
 plir de charpies ou de quelque medica-
 ment, le lieu auquel les bors s'estoiêt assé-
 blez: Iusques a ce que les parties retirées
 soyent egalles au cuir voyfin. Puis nous vi-
 serons de la maniere de bander qu'il nous
 propose.

Fin du second commentaire
 de Gallien.



LE TROISIEME
COMMENTAIRE DE
*Galien sus le liure d'Hippocra-
te, intitulé l'institution du Chi-
rurgien, Aultrement des choses
qui se font en la boutique du Me-
decin chirurgien.*

POUR remettre
& redresser les
choses demises,
on fera ainsi que
dessus. Mais pour
faire ioindre les choses se-
parées, il conuient vser de li-
gature qui s'applique toute

la premiere sus le mal, d'agglutination & de suspension. Quant aux choses contraires il y faudra vser de contraires.

LES dislocations se font quelquefois pour estre la partie sortie hors de sa boite, par fois aussi quand elle entre en vn autre lieu interieur du corps qui se trouue plus spacieux, comme pour exemple aux nais. Or le commun scope de toute cure, est de remedier aux contraires par leurs contraires. Par ainsi il faut amener & faire ioindre ensemble les choses disloquées, tant par autres remedes que par ligatures. Car posons le cas que le coude soit demis hors de son lieu, & forty vers le haut, nous le suspendrons luy mettant par dessoubz vne bande bien estroicte qui le tiendra en escharpe. Mais s'il est demis vers le bas, nous vserons d'une maniere de suspendre & soubstenir, laquelle tourne vers le bas. Par laquelle, l'escharpe tiendra tant les par-

INSTITVTION DV

ties proches du coulde, que le coulde
mesme: de sorte que le milieu ne sera au-
cunement appuyé. Bref, pour le faire
court, les mesmes choses qui disloquent
les parties qui premiere ment estoient na-
turellement bien mises, sont celles la qui
les peuuent par moyen contraire redres-
ser & mettre en leur lieu. Soubz le ter-
me de suspension on doit entendre le ge-
sir ou coucher. Quant a ce qu'il a dit sus
sus la fin du texte [Quant aux choses con-
traires] cela se peut dire & entendre des
des ligatures contraires. Car elles se trou-
ueront contraires aux susdictes maladies,
quand elles redresseront les choses qui
seront liées au rebours & au contraire,
c'est a dire: qui peruertissent ce qui est
contre nature redressé.

POUR l'esgard de la lon-
gueur, largeur, espaisseur,
& du nombre des compres-
ses, elles doibuent estre lon-
gues a la raison & proportiō

de la ligature. Larges, de troys ou quatre doigts. Espesses, en troys ou quatre doubles. Quant au nombre, qu'il y en ayt autant qui suffira pour seulement enuironner & faire vn tour par dessus les bandes: De sorte qu'il ne demeure rien de superflu, & aussi ny manque rien.

Parlant icy Hippocrate des fractures, il fait premieremēt mētion des susdictes cōpresses ordōnāt qu'elle soyēt de mesme lōgueur que la bande pour laquelle elles se doibuent appliquer, tant pour la serrer & engarder de remuer ou tomber, & larges de troys doigts: asçauoir de celuy qu'on lie, & espesses de troys doubles quand il n'est de besoing qu'elles soyent si fermes, ou de quatre, au cas que la ligature ayt mestier d'estre plus ferme.

ment liée. Ce que demandent les os qui sont fort rompus & brisez, Il dit qu'il faut mettre tant de compressees que le membre qu'on bande en soit enuironné tout a l'entour.

OR au cas qu'on s'en vueil le seruir pour remplir, il les faudra faire longues pour enuironner, mesurant leur largeur & grosseur selon que la necessité le requerra, ne remplissant tout a vn tas ce qui se doibt remplir.

L'Usage des compressees est double: A sçauoir d'affermir les premieres bandes, & remplir les parties qui sont deliées & aigues par le bout, comme est celle partie du bras qui est située pres le carpus, & de la iambe, pres & iouxte le pied. Car il veut qu'on applique des compressees tout a l'entour des susdictes parties a fin qu'a-

pres auoir mis & asis par dehors les bandes, la ligature se trouue toute egale quant en grosseur. Il veut qu'elles soyent si longues qu'elles viennent enuironner le corps qu'on bande, & larges & grosses selon ce qu'il faut remplir. Attendu que si elles sont si longues: l'un des bouts cheuauchera sus l'autre: en sorte que la ligature sera inegale & par consequent plus lasche. Si on les fait si courtes qu'elles ne se puisse toucher: le lieu sera de necessité vuide & caue, & au cas qu'elles soyent trop longues, bossu & eminent. Il veut aussi qu'on les mette peu a peu, cest a dire les plus deliées & moins grosses, en la partie plus grosse & haute, & les plus grosses sus la plus creuse, & basse partie. Car si vous en mettez vne tout en vn tas, le lieu aura telle forme que de son naturel le mēbre auoit.

IL y a deux bandes qui entre autres se mettent par dessoubz. Par la premiere vous commencez au mal, & finissez en haut. Par la se-

INSTITVTION DV
conde,commencant au haut
du mal vous allez finir en
bas.

LA premiere bande ne se met pas seu-
lement pour empescher la descente
& fluxion : mais aussi pour repouler en
haut vne partie de ce qu'est ia receu au
lieu malade. La seconde tire & exprime
le sang superflu, de la partie offensée & le
renuoyt au bout du membre. Toutes les
deux seruent d'une mesme chose en ce
qu'elles tiennent ferme l'os que lon a
rabillé.

IL les faut principalement
ferrer a l'endroit du mal,
non pas sus les extremittez,
& quant ailleurs on s'y gou-
uenera selon raison.

Generalemēt en toute ligature au cas
qu'on vienne a ferrer par trop la
chair de dessoulz, l'humeur qui y est con-
tenue

tenue est tirée au prochain lieu, & au cas qu'on la ferre moins qu'il ne faut, ce qui est renuoyé des parties ferrées, y est receu.

LE lien comprendra vne grande partie de la partie saine.

LA raison de cecy est manifeste tendât la fin que le lien tienne plus ferme, & l'humeur soyt mieux repoulsé de la partie patiente aux lieux circonuoisins, & ce qui descend d'enhaut soyt renuoyé plus fort.

QVant au nôbre des bandes, leur lógueur & largeur, elles doibuent estre en si grand nombre que le mal ne vienne a les surmonter. & qu'elles ne permettent que

les attelles facent compref-
fion , & pour leur pefanteur
ne bleffent, & ne foyent cau-
fe de panchement, ny d'effe-
miner la partie.

IL veut qu'il y ayt tant de bandes qu'el-
les tiennent l'os ferme. [Que le mal ne
viene a les furmonter] lon pourra dire
que les bandes feront furmôtées si la par-
tie qui est rabillée, se viét remuer en quel-
que sorte. [Les attelles facent cōpreffion]
c'est a dire ferrent & contraignent le mē-
bre. Ce qui est fort nuisible a vne partie
bleffée. [Lon doit ausy prendre garde a
ce que le nombre des bandes ne foyt cau-
se de faire pancher la ligature a dextre ou
a senestre. [D'effeminer.] Les vns prennēt
& interpretent ce terme des parties offen-
fées, lesquelles deuiennent debiles & mol-
les pour la quantité de drappeaux mis sus
elles. Les autres le rapporte au lien qui
sera rendu imbecille pour estre les attel-

les tenues lasches soubz la quantité des bandes qui y seront mises.

Quant a la longueur, elles seront lōgues de troys ou quatre, ou cinq, ou six coudées, & larges d'autant de doigts.

A sçauoir de celuy qu'on bande, de terminant le nombre, la longueur & largeur des bandes selon la grandeur de la fracture.

IL conuient doncques faire autāt de circuitz de cōpresses quelles ne viennent a ferrer.

LE S plumaceaux se doibuent avec telle moderation ferrer sus les bandes quilz demeurent fermes sans

INSTITVTION DV
presser.

ET doibuent estre molles
& non grosses.

CEst a fin que les corps mis dessoubz
elles ne soyent comprimez.

Toutes lesquelles choses
susdictes se rapporteront
a la longueur, largeur, &
grosseur de la partie ma-
lade.

Tout ce qui a esté cy dessus proposé
de la longueur, largeur, grosseur &
du nombre des drappeaux se rappor-
te a la longueur, largeur, & espaisseur de la
partie patiente.

QVant aux atelles, elles
doibuent estre plai-

nes & egales , & courbes par les deux bouts , des deux costez vn peu plus larges tant d'vn costé que d'autre , que n'est la bande , & fort espesses a l'endroit qui se met sus la fracture.

Les atelles aussi bien que les compreses seruent de tenir ferme & stable vne ligature. Mais les compreses tieuant les bandes mises les premieres, & les atelles munissent toutes les choses qui sont dessous elles. Ce qui est rude & scabreux est contraire a l'uni & poli, & l'egal apposite a l'inegal. Il ne s'ensuit pas neantmoins que ce qui est inegal , soit aspre : comme vn chemin n'est pas aspre pour estre inegal. Aussi les atelles pourront estre vnies & polies sans estre egales . Les atelles peruerties & entorses rendent le lieu tors. Lequel estant vne fois depraue , aussi la partie, ou est la fracture, sera deprauee &

diformée. Il commande que lesdictes atelles soyent courbes au bout, cest a dire raclées & atténurées par le bout, afin qu'elles ne tiennent pas si bien par ledit bout que par ailleurs, entendant que le milieu soit plus ferré, & lasche vers les bouts, & quāt au bout, fort lasche. Il ordonne daduantage que les atelles soyent plus courtes que la bande, laquelle si elle ne les surpasse elles ne toucheront le cuir, lequel s'enfle par foys pour receuoir les humeurs que les bandes poulsent. Il conseille quelles soyent plus espesses a l'endroit de la fracture: Attendu que ce lieu requiert principalement estre ainsi bandé & affermi par lesdictes atelles.

OR il se faut bien donner de garde de les appliquer dessus les parties qui sont voustées, & de leur naturel desgarnies de chair, & eminentes, comme pour ex-

emple, sont les doigts, & les cheuilles des pieds: de paour que pour estre trop courtes ou longues, elles ne viennent toucher les susdictes parties.

L commande qu'on se donne garde que les atelles n'attouchent les eminences des os. Ce qui peut aduenir en deux fortes, ou quand nous les mettons sus les susdictes parties couuertes de bandes, ou quand elles sont trop courtes: Tellement qu'elles ne puissent toucher la partie voustée, prenant fin deuant que de la toucher. Ce qui est le meilleur de faire.

ON doit affermir par cōpresses premierement que serrer.

Affermir] c'est a dire rendre fermes & stables dauant que presser. Ce qu'on peut cognoistre par le recit du malade interrogé sus ce faict.

LE cerat duquel on vsera doit estre clair, liquide & pur.

CAr il n'entend pas que le cuir seul de la partie malade soit oinct de cerat apres que les bandes seiches seront mises: mais aussi tous les tours des bandes. Car si oignant le cuir vous venez puis apres appliquer dessus, les bandes toutes seiches, Vous priuerez en peu de temps la partie patiente de l'ayde qu'elle eut receue du cerat, retirantes & beuantes lesdictes bandes toute l'humeur & rendant par consequent le cuir tout sec & aride. [Clair & liquide] pour ce qu'il s'en sert au lieu de fomentation. Ce qui est le plus seur de faire: Attendu nommement qu'il est impossible que le medecin soyt tousiours pres du malade, & quād nous cognoissons que le ser-

nitteur n'est soigneux a seruir & penser diligemment le malade. [Par] C'est a dire no meslé ny mixtionné, ny de propolis, ny de falleté, ny de matiere terrestre sablonneuse meslée parmy la cire.

IL y a deux choses a considerer en l'eau de laquelle on veut vser a faire quelque fomentation. C'est ascavoir, La chaleur, & la quantité. La chaleur s'apperçoit & espreuve pour l'endurer en y tenant la main. La quantité sera grande au cas qu'on vueille relascher & extenuer. Mediocre, quand se vient a sarcotizer, ou remollir.

Pour la cure des fractures il est necessaire de parler de l'eau. En faisant la

INSTITVTION DV

ligature tous Medecins fomentent ordinairement d'eau chaude les fractures s'estant manifestement apperceuz du bien qui y en reuient. Mais bien souuent ilz faillent en deux choses. Asçauoir en la qualité & quantité d'ycelle. Quant a la qualité, comme quand le medecin la prend plus chaude ou froide qu'il ne faut, ne pechant moins en la quantité en estuant le mal plus long temps ou moins de temps qu'il n'est de besoin. Quant a la moderation de la qualité, il en fait iuge la main du medecin. Apres donc que vous aurez fait le premier estuement sus le patient, vous luy pourrez demander s'il ne trouue point l'eau trop plus chaude ou froide que de raison. Aisi en y versant vn peu d'eau chaude ou froide par dessus, vous la rendrez temperée a l'appetit & sentiment du patient. Par ainsi nostre main sera premierement iuge de la temperature de l'eau: toutesfois le sentiment du patient sera le souverain & principal iuge. L'eau chaude est de contraire effect a raison du long ou bref vsage d'icelle & de la disposition du corps. Car quād il est vuide, elle resoul

dra plus quelle n'euoquera & attirera. Au contraire quand le corps est replet, elle attire plus quelle ne resoult. Aussi en vsant d'elle plus de tēps, nous remplissons plus que n'espuisons. Et si nous en vsons long temps nous resouldrons plus que ne remplirons. Les choses vuides sont incontinent extenuées: toutesfois les tendues ne sont pas aisément relaschées: mais par autres moyens entretenues. Le moderé estuement d'eau chaude remplira la partie eschauffée, d'humeur qui habondera en vn corps maigre & plein d'humeurs peccantes. Mais s'il est maigre sans estre abundant en humeurs, il sarcotizera & remolliera tout ensemble. Car la chair s'engendre es parties temperées en froid & chaleur, & quand vn sang pur conflue en iuste quantité, a icelle. Qui est l'effect du moderé estuement d'eau chaude: Attendu quelle fait courir le sang a la partie ainsi arroulée, & tempere la chair qui y estoit premierement, l'eschaufant si elle estoit au parauant froide, & au contraire, Dauantage l'eau chaude remplit de chair vn vlcere, & la rend plus mol-

INSTITVTION DV

le, comme voluntiers elle est quand elle commence a venir : a raison qu'il n'y a pas long temps que le sang est la amassé, s'engendrant comme le fromage nouuellement figé.

POur tenir mesure en faisant vne fomentation, y conuient cesser dauant que la partie qui s'est enflée, soyt abaissée. Car premiere-ment elle s'enfle, puis s'abaisse.

LA mesure qu'il faut tenir en faisant vne fomentation d'eau chaude, c'est de desister d'estouer la partie fomentée, dauant qu'elle s'abaisse. Car elle s'esleue premierement deuenant plus grosse & enflée que son naturel, pour ce que son sang vient a se fondre, ioint aussy qu'il en descend la des parties d'enhaut. Cela fait, la partie s'abaisse pour la grande resolu-

tion dudiect sang, c'est a dire de celuy qui estoit la descendu, & de celuy qui s'estoit espandu tout a l'entour.

CE qu'on mettra sus les parties du corps, qui seront eminentes, comme le talon & la cuisse ou hanche, doibt estre mol, egal, & haut esleué: a fin qu'elles ne soyēt corbées ny peruerties.

MOL] a fin que le patient de soit pressé en ce lieu, & que la partie ne tombe en inflammation pour estre serrée, ou qu'estant contrainct de changer de situation, il ne vienne a peruertir le membre qu'on ne doibt aucunement remuer. Egal] a fin qu'elles n'endurent douleur pour estre tenues inegales, c'est a dire n'estant appuyées en vne part, & pressées de l'autre. Haut esleuées] pour resister a la defluxion & descēte d'humeurs. A laquelle estant les parties basses subiectes, tombēt aisée-

INSTITVTION DV

ment en inflammation. Courbées ny peruerties.] Si les parties sont esleuées plus hautes qu'elles ne doibuent, elles seront courbées, & si elles sont plus basses que de raison elles seront peruerties. On peut amener a ce propos ce qu'il dict au liure des fractures: Il faut mettre ordre que le bout du talon soit bien contenu.

ON doibt faire entrer dās le canal toute la iambe entierement, & ne se contenter d'y en mettre la moytié, ayant esgard a la maladie, & autres inconueniens manifestes qui en peuuent aduenir.

PAr ces parolles il veut & entend que l'usage du canal n'est point nécessaire. Toutesfoys s'il est appliqué, il conuient le mettre soubz toute la iambe iusques aux aissnes, non seulement iusques aux genouilx. Il cōmande qu'on ayt a considerer la maladie a cause de laquelle le canal est appli-

qué, & aussi toutes autres choses qui peuvent blesser. Or la maladie est vne grande fracture de l'os de la iambe pour laquelle guerir il conuient tenir la iambe immobile. En quoy aucuns trouuent bon le canal qui le mettent dessoubz la iambe quand le patient se leue du liét: comme pour aller a ses affaires, ou se remuer d'un liét dur en vn autre plus mol. Quand le canal faict plus de mal que de bien, lors il conuient le repudier: Au contraire s'il fait plus de prouffit, il sera bon de mettre la iambe dans le susdit canal iusques aux aînes.

EN outre il faut prendre garde a l'exhibition, l'extension par le bas, la diductiō a diuers costez, a la conformation & autres choses selon nature.

L'Exhibitio n'est autre chose que quād le malade se presēte au medecin pour se faire penser. Or la partie malade doit

INSTITVTION DV

estre contenue selon son naturel. Cōtre lequel si elle estoit mise, elle seroit non mediocrement offensée. Après que la partie a esté présentée, on la doit seulement estendre par le bas; & mesmement quand elle est si tendre qu'il suffit de la tenir par en haut, ou bien estre tirée vers diuers costez quand elle est plus forte. Et autres choses selon nature.] Il entend après qu'on sera rabillé, on garde vne mesme figure & telle que le membre offensé aura naturellement, puis s'ensuit qu'il soit contenu & suspendu.

QVant a nature, il faut se conduire & gouverner par elle en besoignant, faisant ce que le fait requiert. A quoy sert de considerer le repos, le moyen, & la coustume. Par le repos on aduifera a la figure, comme, pour exemple

MEDE. CHIRVRG. 89
ple, du bras. Par le moyen.
comme l'extension & cōtra-
ction comme quand le coul-
de est tellement figuré avec
l'os du bras qu'il faict vn an-
glet droict. Il conuient aussi
auoir esgard a la coustume
d'autāt que telles figures qui
sont naturelles & accoustu-
mées sont faciles a mainte-
nir & garder, comme est d'a-
uoir les iambes estendues.
Car de là il aduient qu'on
peut long temps & aiseemēt
tenir les membres sans les
remuer.

CEst comme s'il disoit. La figure natu-
relle es actions des parties du corps
m

INSTITVTION DV

se montre par la fin pour laquelle l'ac-tion est faicte , & par l'vsage auquel elle est dediée. Par le repos il entend quand l'homme est du tout en oyfueté , dont on collige le figure droicte. Par l'*scus*, il entend vne figure faicte comme vn anglet droict. Qui se faict quand le coude est tellement coposé avec le haut du bras qu'ilz font vn anglet droict. En pensant & habillant vne partie blessée , on doit eslire les manieres de les colloquer ainsi qu'elles ont accoustumé de gefir & eslire couchées lors qu'elles ne font rien : tendant a fin quelles soyent sans douleur. Tout homme lassé de trauail eslit pour mettre a l'aise son bras , vne situation moyenne entre celle qui est prone , c'est a dire quand la main est renuersée en bas , & celle par laquelle la main est tournée contre mont , à raison que telle situation est la moins douloureuse. En laquelle maniere le malade estant couché en est fort soulagé. Et ne plus ne moins que celle figure qui est la moyenne, est moins douloureuse que toute autre, laquelle tous ont accoustumé la plus part de leur aage. Ainsi est il des iambes esten-

dues , qui par ce moyen peuuent gefir long temps immobiles. En la ioincture du coulde avec le haut du bras , la figure naturelle est celle qui est moyenne entre les deux extremittez : Scauoir est , entre celle , outre laquelle on ne peut estendre le bras , & celle outre laquelle on ne le peut fleschir. Or tout ainsi que la conformation des ioinctures ne se ressemble pas en tous , aussi la limitation d'estendre est dissemblable en tous : parquoy il ne se trouuera vn mesme moyen en tous. Lequel moyen Hippocrate appelle *κοινόν*, cest a dire commun. Coustume] La coustume a en l'art de Medecine vne grande vertu : de sorte que plusieurs grands personages medecins l'ont nommée vn autre nature acquise. Aussi Hippocrate la met entre les choses les plus necessaires a considerer luy donnant le second lieu entre les indications. La maniere de situer qu'on prend de la susdicte coustume , est inferieure a la naturelle : en ce qu'elle ne peut estre semblable en tous se changeant selon la coustume d'vn chascun. Parquoy il faut situer les iambes du patient selon qu'il les aura

m ij

INSTITVTION DV

acoustumé de tenir. Et quant aux bras on les figurera en forte & façon qu'ilz fassent vn angle droit, ayant toutesfois esgard a la coustume, qui nous enseignera si nous debuons plus pres apptocher de telle figure, ou nous en esloigner le plus. Il est doncques a iuger qu'Hippocrate ayt voulu dire que la figure représentant l'angle droit est changée selon la coustume: Toutesfois qu'il n'ya pas grand changemēt: tellement qu'elle approche bien pres du susdict angle droit.

Q Vand ce viēda a remuer & changer la partie que au parauant on auoit tēduc, il faut prendre garde que (quant appartient a leur figure & situation) les muscles, venes, nerfs & os soyent fort bien contenuz, dressez, & figurez.

Comme s'il vouloit dire. Nous auons dit qu'il faut considerer plusieurs temps en pensant vn malade. Premierement quand il se vient presenter au medecin en quelque figure qu'il ayt situé son membre malade. Secondement quand il se met entre les mains des medecins : a fin qu'ilz cognoissent quel est l'accident & mal qui luy est suruenue, & de quel appareil il a besoin pour estre guery. Puis le temps de faire l'appareil. En apres, de faire l'extension. Consequemment le temps de rabiller les os s'ilz sont rompuz, & de les remettre s'ilz sont deboitez. Apres de les bander. En fin, de suspendre & mettre en escharpe le bras, & de bien contenir la iambe, l'espine du dos, & la teste. Il veut qu'on ayt esgard a l'estat naturel des parties, quand on a deliberé de garder le lien qu'on a appliqué sus la fin. Car si le membre est autrement figuré en le bandant, la situation des muscles, venes, & nerfs viendra a se changer au dernier temps, & ne se trouueront bien contenuz ny suspenduz.

INSTITVTION DV

IL faut bien fort estendre les parties qui sont grandes & grosses, & au cas que les deux os soyent rompuz: moins toutesfoys quand l'os de dessous est rompu, & legere. ment, la ou il aduiét que l'os de dessus le soyt.

IL dit qu'il faut estendre les parties qui ont de grands & gros os, & les corps qui les environnent, c'est a dire les muscles. Car ce sont ceux la qui ont besoin d'estre estenduz & tirez a raison qu'ilz peuvent de leur naturel se retirer vers leurs principes. Telle partie est la cuisse, apres le haut du bras & la iambe, puis le bras, finalement les prochaines parties du pied & de la main, exceptées pour le present, les porties de l'espine du dos. Les deux os] c'est a dire du cubitus & radius. L'os de dessus] c'est a dire le radius du bras;

OR d'estêdre plus que de raison, cela feroit tort, les enfans exceptez. Et faut esleuer vn peu plus hautes les parties.

EN estendant & tirant les parties si on leur fait trop grand effort, s'en ensuit douleur, puis inflammation, fiebure, conuulsion, & bien souuêt vne paralysie. Toutesfoys les enfans pour estre fort tirez sont moins blesez que les autres, pour ce qu'ilz ont le corps tendre & humide. Car tout ainsi qu'on peut tirer sans luy faire tort vn cuir mouillé & humide: Ausy les muscles & nerfs humides & mols obeissent, & ne causent douleur & ne se rompent. Mais quand ilz sont durs, on leur fait grand douleur tant peu qu'on les puisse tirer & estendre. Car lors les fibres des nerfs & muscles viennent a se rompre. Ce qui n'aduiet point aux enfans. Ce qui se doit ausy rapporter aux eunuques & femmes, & a tous ceux qui naturellement, ou

m iiij

de coustume sont humides, ou ont la chair molle. Plus hautes] a fin qu'elles soyent mieux contenues. Car les choses basses coulent: A fin ausy qu'elles n'endurent de leur.

POur bien remettre vn os deboité, on se doibt proposer dauāt les yeux & pour exemple le pareil de nom & le semblable qui luy sera tout conforme & sain.

CEcy est de grande consequence en Medecine. Comme quand le haut d'vn bras est rapporté avecques le haut de l'autre bras, le bas du bras avec le bas de l'autre bras, la cuisse avec la cuisse, & la iambe avec la iambe. Pareil] s'entend en vn mesme homme, & non en vn autre. Il a adiousté [le semblable qui sera tout pareil.] Car cest os avecques lequel on le rapporte, peut estre pareil, non tou-

tesfoys semblable, Pour ce que biē souuēt
le haut du bras peut estre emmaigri par
quelque vice, ou bien peut auoir esté ma-
lade de quelque absces, ou vne iambe peut
estre courbée en dehors ou tortue en de-
dans. Ce qui l'a ausy induit d'adiouster
[Sain] pour donner le tout mieux a en-
tendre.

F I N.

*Extrait du priuilege
du Roy.*

PAr grace & priuilege
du Roy, donné a mai-
stre François le Feure,
docteur en medecine a Bour-
ges, a la requeste de nostre
trescher & tresamé cousin, le
cardinal de Lorraine, est per-
mis faire imprimer a qui bon
luy semblera (cōme depuis il
ha faicta Iaques Keruer, mar-
chāt libraire iuré en l'vniuer-
sité de Paris) ce present liure
intitulé: *Le Medecin Chirurgien
d'Hippocrate le grand, traduit par
ledict Francoys le Feure*: Et de-
fenses a tous libraires & au-

tres marchans quelzcoques
de ce royaume, de nō impri-
mer, vendre & distribuer au-
tres que ceux imprimez par
ledict Keruer, iusques au ter-
me de quatre ans a cōpter du
iour & dacte q̄ ledict liure se-
ra acheué d'imprimer sur les
peines cōtenues audict priui-
lege. Donnè a Paris le xj. de
Feurier, L'an de grace, mil
cinq cēs cinquāte & trois. Et
de nostre regne le septiesme.

Ainsi signé.

Par le Roy, Monseigneur
le Cardinal de Lorraine
present.

Bochetel.

Ἴω. Ἀνράτεις τὴν ἑ κατ' ἡντρεῖον
Ἱπποκράτης ἐρμηνείαν.

Ἡ πόλις τῆς πρεσβυτάτης φοιβεῖο θυγατρῶν,
Τῆς νοσέων μελίων χερσὶν ἐφαπτομένης.

Ἱπποκράτης ἰκαίμ' εἰς χερσὶν εἶδωκα
Τὴν δὲ παιοπλὴν γλῶσσην ἐν ἀλλοδαπῇ.

Νῦν δ' ὁ Φάβριος περὶ τῆς φωνῆς τὴν ἑλθέει
λίξιν

Εὐ μάλ' ἀμειψόμενοι, καὶ τὴν δ' ἀμειψάμεθα
ὅπλα,

Οὐ κατὰ βῆν γλαυκόν γ' ἐκατέμβοι ἐνταβόωι,
Αἰπὴ δ' ἡ χυνομένων χυνοῖα δὲς ἔτιρεα.

C. Beguyer Angeuin en
faueur de F. le F.

Cent & cent fois nostre siecle est heu-
reux

De veoir encor' Hippocrate reuiuere,
Ores françoys à bon droit peuuent dire
Avoir le prix sur les Grecs glorieux:
Et ce par toy ô feure ingenieux

Qui l'as voulu de Grec en françoys
mettre,

Voire si bien qu'on te iugeroit estre

La vray auteur, ou lui venu des cieus.

La donc françoys que de triple corone

Le chef diuin du feure on environne,

Puis que par lui otieux nous voions

Du viel Charon & la rame & la
barque,

Et que par luy mal gré la noire par-
que

Nous ia, ia mort & bien reuiuere pouuôs.

Ἐλέμῃς ἐξαγῆσσι μοι

